

8^e FESTIVAL INTERNATIONAL DE FILMS
ETHNOGRAPHIQUES & SOCIOLOGIQUES

CINEMA

DU REEL

Du 8 au 16
mars 1986
Bibliothèque
publique
d'information

Centre national de
la recherche scientifique
Audiovisuel

Comité du film
ethnographique

PRIX : 35 F
ISBN 2 902 706 05 7

Centre Georges Pompidou



CINEMA DU REEL

**La Bibliothèque publique d'information
(B.P.I.) présente
au
Centre national d'art et de culture
Georges Pompidou (C.N.A.C.-G.P.)**

**Cinéma du réel
8° Festival international
de films ethnographiques et sociologiques**

**avec la collaboration
du Comité du film ethnographique (C.F.E.)
du Centre national
de la recherche scientifique (C.N.R.S.-A.V.)
et le soutien
du Centre national de la cinématographie (C.N.C.)
du Ministère des relations extérieures
et du Ministère de la culture**

SOMMAIRE

Les Amis du Cinéma du réel	page 6
Jurys	page 8
Films présentés	page 9
Hommage à Jürgen Böttcher	page 63
Mozambique : Canal Zéro	page 67
Joseph : un auto-ethnologue	page 71
Télévision suisse-romande	page 74
Bilan du film ethnographique	page 78
L'après festival	page 80
Les bibliothèques publiques	page 83
Index des pays représentés	page 87
Index des titres	page 89
Index des réalisateurs	page 91
Programme	page 92

Cinéma du réel
Bibliothèque publique d'information
Centre national d'art et de culture Georges Pompidou
75191 Paris Cedex 04

Tél. : 42.77.12.33 poste 45.16
Télex : CNAC-GP 212726

Achévé d'imprimer sur les presses
de l'Imprimerie Alençonnaise
Dépôt légal Mars 1986

CINEMA DU REEL

En 1979, la B.P.I. créait au Centre Georges Pompidou le premier festival international de films ethnographiques et sociologiques **Cinéma du réel**. Cette manifestation est depuis lors organisée avec la collaboration du C.N.R.S. Audiovisuel et du C.F.E. Elle fait suite à des rencontres internationales de cinéma direct qui avaient eu lieu en 1978.

En 1983 un Bilan du film ethnographique était créé au Musée de l'Homme dans le prolongement du festival **Cinéma du réel**.

JURYS

Depuis 1979, le festival a invité comme membres du jury international : Cosme Alves Netto (1981), Ahmed Bedjaoui (1982), Nella Banfi-Broussou (1983), Michel Brault (1980), Freddy Buache (1983), Eric Dietlin (1984), Assia Djebar (1979), Alain Durand (1982), Judit Elek (1980), Sophie Ferchiou (1984), Claudine de France (1982), Ruy Guerra (1984), Yasuki Ishioka (1984), Joris Ivens (1979), Parviz Kimiavi (1984), Georgette Kouamé (1985), Annick Lanoë (1981), Richard Leacock (1980), David Mac Dougall (1980), Edgar Morin (1980), Inoussa Ousseini (1979), Nagisa Oshima (1981), Flavia Paulon (1981), Nelson Pereira dos Santos (1985), Pierre Perrault (1983), Pedro Pimenta (1983), Claude-Eric Poiroux (1980), Roberto Pontual (1985), Helga Reidemeister (1981), Jean Rouch (1979), Helma Sanders (1982), William Sloan (1982), Peggy Stern (1985), Vincent Ward (1983), Christian Wheeler (1983), Frederick Wiseman (1979), Colin Young (1979).

FILMS PRIMES

1979 : **Lorang's way**, réal. David et Judith Mac Dougall, Australie.

Nicaragua, septembre 1978, réal. Frank Diamand, Pays-Bas.

1980 : **My survival as an aboriginal**, réal. Essie Coffey, Australie.

Von Wegen Schicksal, réal. Helga Reidemeister, R.F.A.

1981 : **Nl'ai, the story of a !kung woman**, réal. John Marshall et Adrienne Miesmer, U.S.A.

Quelque chose de l'arbre, du fleuve et du cri du peuple, réal. Patrice Chagnard, France.

Juliette du côté des hommes, réal. Claudine Bories, France.

1982 : **In spring one plants alone**, réal. Vincent Ward, Nouvelle-Zélande.

The Weavers, réal. James Brown, U.S.A.

1983 : **First contact**, réal. Bob Connolly et Robin Anderson, Australie.

Juan Felix Sanchez, réal. Calogero Salvo, Venezuela.

Terceiro Milenio, réal. Jorge Bodansky et Wolf Gaver, Brésil.

De Berg, réal. Gerrard Verhage, Pays-Bas.

1984 : **Silver Valley**, réal. Michel Negroponte, Peggy Stern et Mark Erder, U.S.A.

Fala Mangueira, réal. Federico Confalonieri, Brésil.

Canne amère, réal. Haïti Films, Haïti.

Tony's ground, réal. Nick Clark, Grande-Bretagne.

Mod att leva, réal. Ingela Romare, Suède.

1985 : **Cabra marcado para morrer**, réal. Eduardo Coutinho, Brésil.

Baabu Banza, réal. Mariama Hima, Niger.

Sacred hearts, réal. John Bonnano, U.S.A.

Les temps du pouvoir, réal. Eliane de Latour, France.

Auf der Suche nach El Dorado, réal. Oliver Herbrich, R.F.A.

HOMMAGES, RETROSPECTIVES, EXPOSITIONS, FILMS SURPRISE

1979 : **Cent ans de Cinéma du réel**, 150 films depuis 1879 présentés à la Cinémathèque française.

1980 : Hommage au **Festival des peuples (1959-1979)**, sur le thème "Sud et magie" et à partir du travail de E. de Martino.

Télévision et paysans. L'Institut national de l'audiovisuel présentait 20 ans de documents sur le monde rural.

1981 : Hommage à **Nagisa Oshima**.

Rétrospectives **James Blue** et **Jean Rouch**.

Première mondiale de **Reporters** de Raymond Depardon.

1982 : **America Revealed** présenté par William Sloan.

Hommage à **Jean Eustache**.

Pour un cinéma du réel plaisir par Jean-Michel Arnold.

Première en France de **Mit starrem Blick aufs Geld** de Helga Reidemeister.

1983 : Carte blanche à **Freddy Buache**.

Rétrospective **Pierre Perrault** avec la Cinémathèque française.

Hong Kong par Marco Muller

Vidéo du réel par J.J. Henry

Première mondiale de **Faits divers** de Raymond Depardon.

1984 : **Premiers mètres** par Jean-Michel Arnold.

Télévision du réel, 25 ans de magazines d'information, présenté par l'Institut national de l'audiovisuel.

Première mondiale de **Notre nazi** de Robert Kramer.

1985 : **Finlande, documents et tradition**, rétrospective 1904-1983 par Heimo Lappalainen.

Mémoire de la ville, Paris 1910-1984, par la Mission du patrimoine ethnologique.

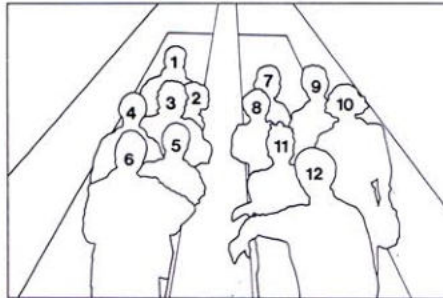
Trompe l'œil (le réel tourné, détourné, contourné) par Jean-Michel Arnold.

Hommage à **Nelson Pereira dos Santos**



Photo : Raymond Depardon

- 1. Bruno Caye**
Régie
- 2. Elisabeth Meignien**
Audiovisuel BPI
- 3. Monique Laroze**
Jury international
- 4. Mathilde Cousin**
Programme à la carte
- 5. Joëlle Benchimol**
Accueil général
- 6. Dominique Reynier**
Presse



- 7. Françoise Foucault**
Bilan
- 8. Marielle Delorme**
Association
- 9. Marie-Christine de Navacelle**
Organisation
- 10. Catherine Blangonnet**
Accueil bibliothécaires
- 11. Suzette Glenadel**
Organisation
- 12. Pierre Troyanowsky**
Régie

Comité de Direction :
Jean-Michel Arnold, Directeur du C.N.R.S.-AV
Michel Melot, Directeur de la B.P.I.
Jean Rouch, Président du C.I.F.H.

Déléguée générale : **Marie-Christine de Navacelle**

Déléguée adjointe : **Suzette Glenadel**

Sélection : **Marielle Delorme**
Robert Kramer
Marie-Christine de Navacelle

Pré-sélection : **Arlette Alliguié**
Marie-Laure Baillon
Catherine Blangonnet
Suzette Glenadel
Monique Laroze-Travers
Elisabeth Meignien
Gislaine Zanos

Régie : **Bruno Caye**
Pierre Troyanowsky

Catalogue : **Catherine Blangonnet**
Mathilde Cousin
Monique Laroze-Travers
Ian Noble

Presse : **Dominique Reynier**
Colette Timsit

Accueil : **Joëlle Benchimol**

Diffusion : **Arlette Alliguié**

Graphisme : **Jérôme Oudin**

Projections : **Hélène Amar**
Bernard David
Brigitte Petit-Archambaud
Christian Saintagne
Marie-France Kolb

Sont particulièrement remerciés :

La **Direction des interventions culturelles de la D.D.C.**
Le **Service des affaires internationales de la D.D.C.**
La **Mission du patrimoine ethnologique**

et :

L'**Australian Film Commission**
Le **British Council**
Bulgariafilm
Le **Bureau canadien des festivals**
Le **Bureau du Cinéma à Pékin**
Le **Centre bruxellois de l'audiovisuel**
Le **Centre culturel suédois**
China Film
La **Cinémathèque française**
La **Cinémathèque du Musée d'art moderne à Rio de Janeiro**
La **DEFA - Aussenhandel** et M. Brussig
La **Direction générale des douanes** et Mr Merlat
Embrafilm
Le **Festival de Berlin** et M. Salzgeber
Le **Festival des peuples de Florence** et M. Simondi
Le **Festival de Rio de Janeiro**
Hungarofilm
L'I.C.A.I.C.
L'**Institut culturel hongrois** et M. Pataki
L'**Institut national de la communication audiovisuelle**
Intermédia
Les **Journées du court-métrage de Bahia** et M. Araujo
La **Médiathèque des Trois Mondes**
Le **Museum of Modern Art de New York**
La **National Film and Television School de Londres**
Le **National pannel for film festivals de Londres**
L'**Office national du film du Canada**
Poltel
Les services culturels de l'**Ambassade de France au Caire** et M. Louche
Slogan
Statens Film Central
La **Télévision hongroise**
Les services culturels de l'**Ambassade du Danemark à Paris**
Les services culturels de l'**Ambassade de France à Moscou**
Les services culturels de l'**Ambassade de France à Pékin** et M. Rolando
Les services culturels de l'**Ambassade de France à Caracas** et M. Pineau

Messieurs et Mesdames :

Jane Balfour
Emma Cohn
Maryvonne Deleau
Raymond Depardon
José Hosta
Dominique Noguez
Marie-Claude Reverdin
Sylvie Rozenker

Le **Président du Centre Georges Pompidou**
Le **Service Audiovisuel** du Centre Georges Pompidou
La **Régie des Espaces communs**

ASSOCIATION "LES AMIS DU CINEMA DU REEL"

L'Association des Amis du Cinéma du réel a pour mission de développer les relations extérieures du festival, et son réseau de correspondants et d'amis lui apporte une aide précieuse dans la recherche rigoureuse et précise de films et dans la promotion du festival.

1986 : la huitième année pour le Cinéma du réel, la troisième année pour l'Association des Amis.

Cette année, pour la première fois, sont présentés des documentaires produits par le Studio du film documentaire de Pékin, dont notre Président d'honneur, Joris Ivens, est un ami de longue date.

En 1986, 26 pays sont à l'affiche, mais nombreux sont encore ceux dont nous ne recevons aucun document et il importe de poursuivre et de développer l'effort de prospection, vers de nombreux pays d'Asie et d'Afrique notamment.

La diffusion à l'étranger d'une sélection du festival rencontre un succès croissant. Elle se poursuit en collaboration avec Intermedia et le Ministère des relations extérieures. En 1985, cette sélection a été présentée en Tunisie et en Belgique. En 1986, il est prévu une présentation au Japon, une autre en Grèce et peut-être l'ouverture de trois points de projection aux Etats-Unis, en collaboration avec l'Alliance française. Nous espérons qu'un projet de diffusion en Inde pourra également se concrétiser.

Encore et toujours, nous sommes frappés par l'extrême richesse de l'information, la diversité des contenus, la force de certains documents lors de la sélection. Nous ne cessons de découvrir et d'apprendre, et, plus que jamais, notre souhait est de faire partager ces découvertes à un plus grand nombre, au-delà du festival, au-delà du Bilan du film ethnographique, tant nous paraît essentielle cette ouverture et parce que telle est bien aussi la vocation de notre association.

Marielle Delorme

This association is concerned with developing the external relations of the Cinema du Reel Festival. Its network of friends and correspondents provides it with invaluable help in efficiently and precisely seeking out films, and in promoting the Festival.

1986 is the Festival's eighth year, the third for the association.

For the first time this year, the Festival will be showing documentaries produced by the Peking Documentary Film Studio, which has counted as a friend for many years Joris Ivens, our Honorary President.

26 countries are represented this year, but there are still many countries from which we have received no documentaries. It is important for us to pursue and develop our efforts in prospecting for films, especially in many Asian and African countries.

The distribution abroad of a selection of films from the Festival has met with growing success. This is continuing in collaboration with Intermedia and with the External Relations Ministry. In 1985, the films selected were shown in Tunisia and Belgium. In 1986, presentations are planned in Japan and Greece, and showings may be possible at three screening points in the United States, in collaboration with the Alliance Française. We also hope that plans for distributing the films in India will come to fruition.

Once again, we have been struck by the immense wealth of information, the diversity of contents and the powerful nature of a number of the documentaries which have been selected. We never stop discovering and learning and our aim is, more than ever, to enable as many people as possible to share these discoveries, beyond the Festival itself, and beyond the Ethnographic Film Panorama. Such an opening seems essential to us ; it is indeed the basic mission of our association.

Membres d'honneur :
Joris Ivens Président d'honneur
Henri Storck
René Fillet
Judit Elek
Pierre Perrault

Membres fondateurs :
Bibliothèque Publique d'Information
Comité du Film Ethnographique
C.N.R.S. Audiovisuel

Membres de droit :
Le **Directeur général du Centre National de la Cinématographie**
Le **Directeur du Livre et de la Lecture (Ministère de la culture)**
Le **Directeur du Développement Culturel (Ministère de la culture)**
Le **Directeur de la Communication (Ministère des relations extérieures)**
Le **Président du Centre Georges Pompidou**
Le **Président de l'I.N.A.**
Le **Secrétaire Général de la F.I.P.R.E.S.C.I.**
Le **Président de la Cinémathèque française**

Membres correspondants étrangers
Cosme Alves Netto, Cinémathèque du Musée d'Art Moderne de Rio (Brésil)
Ahmed Bedjaoui, Centre d'Information Scientifique et Technique (Algérie)
Freddy Buache, Cinémathèque de Lausanne (Suisse)
Helena Koder, réalisatrice (Yougoslavie)
Inoussa Ousseini, I.R.S.H. (Niger)
Pedro Pimenta, Institut National du Cinéma (Mozambique)
Helga Reidemeister, réalisatrice (R.F.A.)
Manfred Salzgeber, Festival International du Film de Berlin (R.F.A.)
Mario Simondi, Festival dei Popoli de Florence (Italie)
William Sloan, Cinémathèque du Musée d'Art Moderne de New York, (U.S.A.)
Peter Stevens, National Film Television Archives Ottawa (Canada)
Junichi Ushiyama, Nippon Audiovisual Library (Japon)
Colin Young, National Film and Television School (Grande-Bretagne)

Membres actifs

• A titre personnel :

Jean-Louis Berdot
Pascale Dauman
Raymond Depardon
Gérard Desplanques
Bernard Dubois
Georges Luneau
Suzanne Mercier
Jacques Poitrenaud
Solange Poulet
Carole Roussopoulos
Bertrand Van Effenterre
Marie-Christine Welhoff

• Au titre de leur institution :

Jean-Michel Arnold, CNRS-AV
Danièle Chantereau, INA
Marielle Delorme, CNRS-AV
Jean Dufaur, Institut du Monde Arabe
Françoise Foucault, CFE
Pascal Gallet, MRE
Nicole Gaudex, MRE
Evelyne Georges, DDC
Suzette Glenadel, BPI
Michel Grunbaum, DDC
Bernard Latarget, Cinémathèque Française
Pascal Leclercq, MRE
Marcel Martin, FIPRESCI
Michel Melot, BPI
Alain Morel, Mission du Patrimoine ethnologique
Marie-Pierre Muller, DL
Marie-Christine de Navacelle, BPI
Christian Oddos, CNC
Jean Rozat, Direction des Programmes audiovisuels du CNC
Jean Rouch, CFE
Dominique Sentilhes, Médiathèque des Trois Mondes

Conseil d'administration

Jean-Michel Arnold
Danièle Chantereau
Marielle Delorme, Présidente
Françoise Foucault
Pascal Gallet
Evelyne Georges
Suzette Glenadel, Trésorière
Michel Grunbaum
Pascal Leclercq
Michel Melot
Suzanne Mercier, Secrétaire Générale
Alain Morel
Marie-Pierre Muller
Marie-Christine de Navacelle, Vice-Présidente
Jean Rouch, Vice-Président

LE CINEMA DU REEL

Je terminais l'an passé ma présentation par un rêve, celui d'arriver à montrer à Cinéma du Réel les 40 heures de Ruy Guerra sur les procès au Mozambique, ou les 400 heures de Gary Belkin sur Haïti... nous n'en sommes pas tout à fait là, et pourtant...

Notre mariage, qui fut peut-être un peu "de raison" avec la télévision française n'ayant pas été heureux, nous avons décidé de reprendre notre liberté. En dépit de nos efforts, les rares films qui ont réussi à y être acceptés ont été tronqués, doublés, mutilés.

Cinéma du Réel est d'abord une manifestation cinématographique et doit le rester. Nous sommes toujours infiniment sensibles à ce que ces films nous donnent à voir et à entendre sur les gens, mais nous avons été cette année particulièrement attentifs à la forme. Parce que nous pensons que le documentaire a aujourd'hui plus que jamais besoin d'auteurs, nous avons délibérément privilégié toutes les œuvres qui tentent un renouvellement du genre ou témoignent simplement d'une recherche d'écriture. La sélection de 60 films de 26 pays sur les 550 visionnés, nous semble cette année encore le reflet d'une étonnante diversité. Nous espérons vous faire partager nos découvertes. C'est en Allemagne, aux Pays-Bas, et en Suède que nous avons rencontré les tentatives les plus intéressantes. Tout en regrettant la durée excessive de certains films — 20 minutes cela peut être long — nous avons préféré des films de 2, 3 ou 4 heures au redoutable calibrage de 26 ou 52 minutes.

Des films de plusieurs heures, comme **Gossliwil** ou **Eau, Ganga** sont la force et la vitalité de Cinéma du Réel. Comme on accepte bien les romans fleuve, on peut aussi imaginer des films fleuve dans lesquels on se laisse glisser, pénétrer. Qui pense à discuter les lenteurs et la durée de la **Recherche du temps perdu** ? Ce n'est peut-être pas non plus un hasard si les plus grands parmi nos documentaristes contemporains ont choisi, eux aussi, cette année de faire long, je pense aux derniers films de Pierre Perrault, Johan van der Keuken et Frederick Wiseman que nous allons découvrir.

C'est ce cinéma sans doute difficile qui privilégie l'art et la réflexion par rapport au divertissement, ce cinéma qui dérange, que nous allons vous montrer. Si nous reconnaissons que les festivals constituent aujourd'hui des circuits possibles de diffusion parallèle, si nous nous réjouissons de l'étonnant développement du réseau des bibliothèques publiques — elles sont 80 en France aujourd'hui — nous pensons que nous devons être plus audacieux en ce qui concerne la diffusion de ces films. Nous craignons que les salles, fussent-elles "art et essai" ne soient plus en mesure de les programmer, mais nous pensons que c'est une obligation pour une télévision publique. Nous savons que tous ces films ont un public potentiel, qu'il suffit de l'atteindre, de le rendre complice et de le fidéliser. Nous ne revendiquons pas encore un passage à 20 h 30 le dimanche... mais au moins des créneaux réguliers qui nous permettent si nécessaire de prolonger la soirée, à l'abri des grilles, des sondages, du doublage et aussi des "humeurs du pouvoir", comme le dit joliment C. Torracinta de la Télévision Suisse Romande dans un article que vous lirez plus loin.

Dans un souci d'approfondissement, nous avons décidé de vous présenter l'œuvre remarquable de Jürgen Böttcher, réalisateur de R.D.A. trop peu connue en France. Nous avons aimé également la forme et le ton peu conformiste des vidéogrammes produits par une toute jeune unité de production au Mozambique, Canal Zéro. Nous nous réjouissons enfin tout particulièrement de la participation de la Chine et notamment de la présence au jury de Tian Zhuangzhang, réalisateur de **La loi du terrain de chasse**.

Ce film, qui est pour Joris Ivens un événement important dans la production chinoise d'aujourd'hui, vous sera présenté en clôture du festival.

Marie-Christine de Navacelle

I ended my presentation of last year's Cinéma du Réel Festival with a dream : that of being able to show at the Festival Ruy Guerra's 40 hours of film on the Mozambique trials or Gary Belkin's 400 hours on Haiti. We haven't quite got that far, but all the same...

Since our "marriage" (even if it was something of a marriage of convenience) with French Television has not been very successful, we have decided to go it alone again. In spite of our efforts, the very few films which managed to find their way into French TV have been cut, dubbed and mutilated.

*The Cinéma du Réel is above all a Film Festival and this is what it must continue to be. We continue to be extremely sensitive to whatever these films can let us see and hear about people, but this year we have paid particular attention to form. Because we believe that the documentary is today more than ever in need of **auteurs**, of filmmaking authors, we have deliberated chosen to highlight works which aim at a renewal of the documentary **genre** or which simply show evidence of stylistic and formal experimentation. This year's selection of 60 films from 26 countries (out of 550 films viewed) once again strikes us as the reflection of an astonishing diversity. We hope you will share our discoveries with us. Germany, the Netherlands and Sweden were the countries in which we found the most original experiments. Although we felt that some films were excessively long — and even 20 minutes can be long — we have given preference to some films which last 2, 3 or 4 hours over those which conform to the standard constraints or 26 or 52 minutes.*

*Films lasting several hours, such as **Gossliwil** or **Eau/Ganga**, give the Festival its strength and vitality. Since we are ready to accept romans-fleuve (saga novels), we can also imagine films-fleuve, in which we can let ourselves be swept along. Who would ever think of complaining at the slow pace or the length of **A la Recherche du temps perdu** ? And it is no doubt no accident that the greatest names amongst contemporary documentary-makers have also opted, this year, for lengthy works, such as the latest films by Pierre Perrault, Johan van der Keuken and Frederick Wiseman which you will be able to see.*

The kind of cinema we will show you is one which is no doubt difficult, but which puts art and reflexion above mere entertainment, a troublesome kind of cinema. Whilst accepting that festivals today provide possible film distribution outlets parallel to the dominant circuits, and whilst welcoming the striking development of the public libraries network (there are now 80 of these in France), we believe that bolder moves should be made for the distribution of these films. We fear that cinemas (even those in the "experimental and arts" category) will no longer be able to show them, but we believe this should be an obligation for public service television. We know that all these films have a potential audience and that it is only a question of reaching them and winning their faithful complicity. And we are not asking for a peak viewing time like 8.30 on a Sunday evening... but just regular slots which would enable us if necessary to prolong the evening's viewing, free of constricting programme schedules, audience surveys, dubbings and the "moods of those in power", as C. Torracinta of Swiss Television so aptly puts it in an article here.

We have decided to present the remarkable work of the East German film-maker Jürgen Böttcher in an effort to bring more attention to this director, who deserves to be better known in France. We have also appreciated the form and the non-conformist flavour of the videos produced by a very young production unit in Mozambique, Canal Zero. Finally, we particularly welcome the participation of China in this festival, and especially the presence on the Jury of Tian Zhuangzhang, the director of "The Law of the Hunting-Ground". This film, which Joris Ivens considers to be an important event in Chinese film-production today, will be shown at the end of the Festival.

JURY INTERNATIONAL

Jürgen Böttcher (R.D.A.)
Pascale Breugnot (France)
Mariama Hima (Niger)
Tian Zhuangzhuang (Chine)

JURY DES BIBLIOTHEQUES

Christian Gay (Bibliothèque Municipale de Saint-Etienne)
Marie-Annick Poulain (Bibliothèque Municipale de Nice)
Thierry Zeno, réalisateur (Belgique).

Le jury international décernera :

- Le **Prix Cinéma du Réel** (25.000 F) ■
- Le **Prix du Court-Métrage** (5.000 F) ■
- Le **Prix Spécial du Jury** (15.000 F), ● attribué par le Ministère des relations extérieures.

Le jury des bibliothèques décernera :

- Le **Prix des bibliothèques** (25.000 F), □ attribué par la Direction du Livre. A ce prix s'ajoutent des propositions d'achat de droits.

Jürgen Böttcher

Réalisateur allemand. Né en 1931 à Frankenberg, en Saxe. Etudes de peinture à l'académie des Beaux-Arts de Dresde de 1949 à 1953. Etudes de cinéma à la Deutsche Hochschule für Filmkunst (Postdam) de 1955 à 1960.

Depuis 1961, réalisateur d'actualités télévisées et de documentaires au studio de la DEFA. L'un des précurseurs en R.D.A. du cinéma documentaire consacré au monde du travail et à la vie quotidienne dans le pays.

A réalisé :

- Drei von vielen**, 1962
- Ofenbauer**, 1962
- Stars**, 1963
- Barfuss und ohne Hut**, 1963
- Der Sekretär**, 1967
- Dialog mit Lenin**, 1970
- Song international**, 1971
- Wäscherinne**, 1972
- Erinnere dich mit Liebe und Hass**, 1974
- Im Lohmgrund**, 1976
- Ein Weimarfilm**, 1976
- Martha**, 1978
- Verwandlungen**, 1981
- Potters Stier**, 1981
- Venus nach Giorgione**, 1981
- Frau am Klavichord**, 1981
- Rangierer**, 1984
- Kurze Besuch bei Hermann Glöckner**, 1984

Pascale Breugnot

De 1972 à 1981, auteur-producteur d'émissions culturelles à la télévision (documentaires artistiques ou sociologiques). Depuis 1982, dirige une unité de programme sur Antenne 2 qui conçoit et diffuse des séries comme **Moi... je**, **Psy-show**, **Vidéomaton**, **Mœurs en direct**.

Parmi ses récentes productions :

- Vive la crise**, 1984
- Faits divers**, réal. R. Depardon, 1984
- Vivre en l'an 2000**, réal. L. Joffrin et R. Portiche, 1985.

Mariama Hima

Réalisatrice nigérienne. Née en 1951. Ethnologue-muséologue et conservateur au Musée National de Niamey. Prépare des films ethnologiques, un film documentaire sur la lecture au Niger et des documentaires pour enfants.

A réalisé :

- Baabu Banza**, 1984, Prix Cinéma du Réel 1985
- Falaw**, 1985, Prix du court-métrage à Venise.

Tian Zhuangzhuang

(Biofilmographie page 40)

Thierry Zeno

Réalisateur belge.
A réalisé :

- Vase de nocces**, 1975
- Des morts**, 1979
- Les muses sataniques**, 1983
- Les tribulations de Saint-Antoine**, 1984

Films présentés

AMERASIA

R.F.A.

97 min. - 1985
16 mm - couleur

Réalisation : **Wolf-Eckart Bühler**
Images : Bernd Fiedler
Son : Martin Müller
Montage : Thomas Balkenhol
Production : **Red Harvest Film Bühler**
Ainmillerstr. 33
8000 Munich 40
Tél. : 89/34.43.31
Distribution : **Verleihgenossenschaft**
Alfonsstr. 1
8000 Munich
Tél. : 89/18.10.97

La guerre du Vietnam, dix ans après sa fin, a laissé des survivants en Thaïlande. Ce sont les innombrables orphelins, appelés amérasiens, rejetés par la société thaï, et les milliers d'anciens GI qui n'ont jamais pu se résoudre à retourner aux Etats-Unis.

Ten years after it ended, there are still survivors of the Vietnam war in Thailand. There are the countless orphans, known as Amerasians and rejected by Thai society, and thousands of former G.I.'s who have never been able to make up their minds to return to the United States.

Wolf-Eckart Bühler

A étudié la philosophie et le théâtre à l'université de Munich. Rédacteur en chef de la revue "Filmkritik" de 1972 à 1980.

A réalisé :

Leo T. Hurwitz : *films for a different America*, 1980
Abraham Polonsky : *international security*, 1981
Vor Anker/Landunter, 1982
Leuchtturm des chaos, 1983
Der Havarist, 1984

AS IS

U.S.A.

14 min. - 1984
Vidéo - couleur

Réalisation, images et montage : **Edin Velez**
Son : Ethel Velez
Production : **Edin Velez**
35 West 19 Street 3F1
NY 10011
Tél. : 212.929.3824
Distribution : **Electronics Arts Intermix**
10 Waverly Place
New York City 10011

Essai personnel sur la vie à New York, reconstruisant à partir d'une multiplicité de sons, de langues, d'impressions, une image du paysage urbain, du rituel et des mises en scènes qui s'y manifestent.

A personal essay on life in New York, using a multiplicity of sounds, languages and impressions to reconstruct the image of the urban landscape, its rituals and its spectacles.

Edin Velez

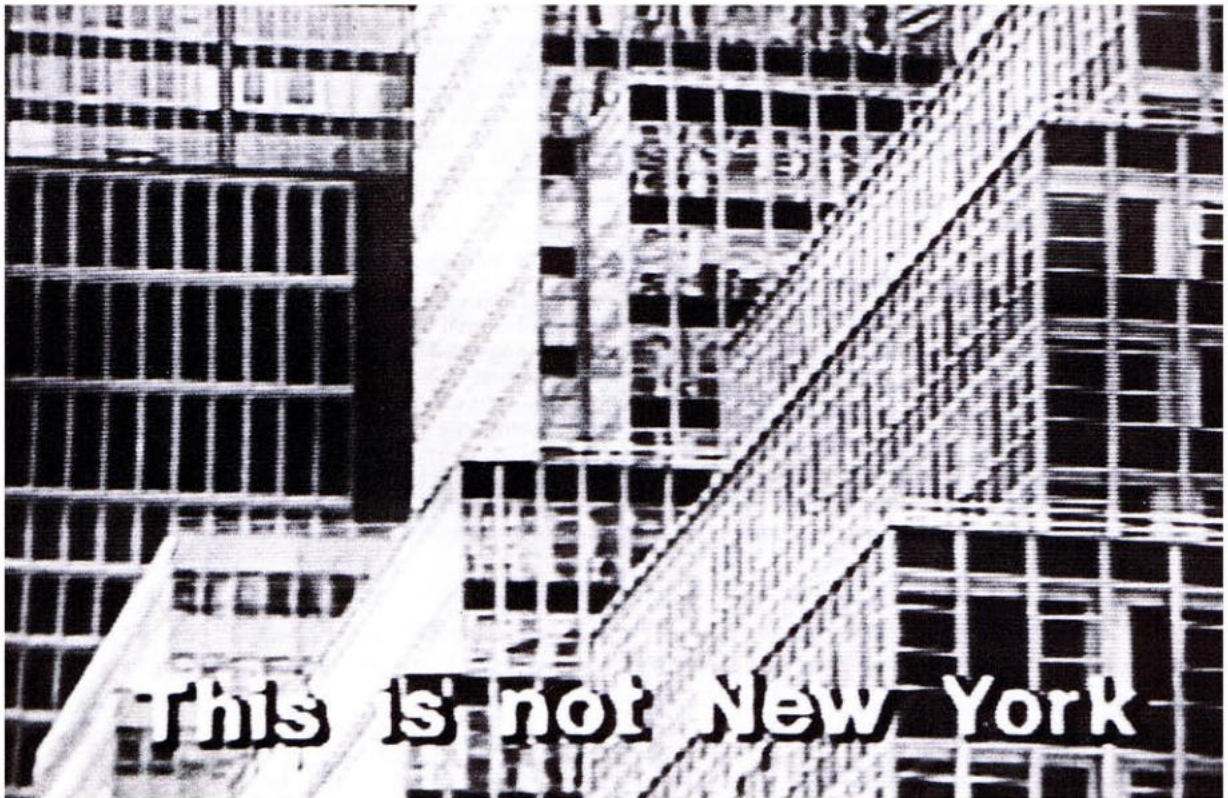
Né en 1951 à Porto Rico. S'intéresse à la vidéo depuis 1969, et a participé à de nombreux programmes de formation.

A réalisé, entre autres :

Mother Mallard's : *changing channels*, 1975
Tule, the Cuna Indians of San Blas, 1980
Meta-Mayan, 1981-1984
Oblique strategists too, 1984



Amerasia (D.R.)



As is (D.R.)

BLANDINE ET MARIE

France

45 min. - 1985

Vidéo - couleur

Réalisation : **Michel Burnier**

Images : S. Kessous

Son : Y. Bouzaher

Montage : B. Besse

Production : **Maison des Sciences de l'Homme**

Distribution : **C.C.R.D.A. / M.S.H.**

Bureau 115

54 Bd Raspail

75006 Paris

Tél. : 45.44.38.49 (poste 211)

Le surnaturel en pays minier, à Saint-Etienne, à travers les visions de Blandine qui, depuis 1982, reçoit et transmet les messages de la Sainte Vierge, visions que commentent à leur manière les "fidèles" et les prêtres.

The supernatural in a mining region, at Saint-Etienne, seen through the visions of Blandine, who has since 1982 received and passed on messages from the Virgin Mary: the "faithful" and the priests comment, each after their own fashion, on these visions.

Michel Burnier

A réalisé :

La fête à Ménilmontant, 1981.

La psychologie freudienne, 1982

Le cheval de travail, 1983

Les observateurs de l'homme, 1983

Triste tertiaire, 1984

Burotik blues, 1984

BLESS THE WIVES AND THE CHILDREN

Hong-Kong

23 min. - 1985

Vidéo - couleur

Réalisation : **Emily Wong, Cloris Lam**

Images : Wei Chi-Kwong

Son : Ching Cho-Tak, Leung Yiu-Kwok

Montage : Chik Wai-Cheung

Production : **Television Broadcasts Ltd**

77 Broadcast drive

Kowloon Hong-Kong

Tél. : 3 361352

Distribution : **TVB International**

500 Hennessy Road, 10/F

West Wing Hennessy Centre

Causeway Bay Hong-Kong

Tél. : 5 7956799

Les femmes chinoises qui ont épousé des pêcheurs de Hong-Kong sont autorisées à habiter sur leurs bateaux avec leurs enfants dans la baie. Elles n'ont pas le droit de pénétrer dans la ville. Si leurs maris abandonnent la pêche, la loi exige qu'elles soient rapatriées en Chine. 1000 d'entre elles vivent aujourd'hui sous ce régime, 14 viennent d'être rapatriées en Chine.

Chinese women who have married fishermen from Hong-Kong have been given permission to live on their boats with their children in the bay. They are not allowed to enter the town. If the husbands give up fishing, the law requires the wives to return to China. 1,000 of them today live under this system; 14 of them have just been repatriated to China.

Emily Wong, Cloris Lam

Toutes deux reporters et productrices au Département des Affaires Publiques de TVB News.

E. Wong est diplômée en sciences sociales de l'université chinoise de Hong-Kong.

Cloris Lam est diplômée de l'université de Washington.



Blandine et Marie (D.R.)



Bless the wives and the children (D.R.)

BOMBAY OUR CITY

Inde

60 min. - 1985
16 mm - couleur

Réalisation et montage : **Anand Patwardhan**
Images : Ranjan Palit, Anand Patwardhan
Son : Indrajit Neogy
Production : **Anand Patwardhan**
27 Vincent Sq. Dadar
Bombay 40014
Tél. : 458482
Distribution : **Jane Balfour Films**
163 Gloucester Ave.
London NW1
Tél. : 1.586.3443 / 1.722.5050

Menacés d'expulsion par la municipalité qui veut embellir la ville, les habitants des taudis de Bombay, qui en sont aussi la principale force de travail, prennent la parole pour se défendre, impliquant dans leur lutte l'équipe de tournage du film qui va s'engager à leurs côtés.

Under threat of expulsion from the local authorities, who want to clean up the city, the inhabitants of Bombay's slums, who are also the city's principal labour force, speak out to defend themselves, involving in their struggle the film crew, who take up their cause.

Anand Patwardhan

A réalisé les documentaires suivants :
Waves of revolution, 1975
Prisoners of conscience, 1979
A time to rise, 1981

CHUN TIAN DE FENG

VENT DE PRINTEMPS

Chine

20 min. - 1985
35 mm - couleur

Réalisation : **Wang Xiangwu**
Images : Gao Xingda
Son : Na Lei
Montage : Zhang Jingbo
Production : **Studio Chinois des Actualités et Films Documentaires**
Beijing
Distribution : **China Films Exp. et Imp. Corp.**
25 Xinwai st.
Beijing
Tél. : 66 7831 - Télex : 22195 CN

A l'occasion d'une grande foire de printemps dans la province du Anhui, au nord de la Chine, les paysans de la région qui, depuis quelques années, ont la possibilité de vendre leurs produits au "marché libre", viennent en foule acheter, marchander et se divertir.

At a large springtime fair in the province of Anhui, in Northern China, peasants from the region who have in recent years been able to sell their products on the "free market" come in crowds to buy, haggle and amuse themselves.

Wang Xiangwu

Né en 1939. Diplômé en littérature chinoise. A travaillé ensuite dans le domaine du documentaire et des actualités. A écrit et réalisé plus de 40 documentaires de long et court métrages, parmi lesquels :
The great bridge of Yangzi River in Nanjing, 1968
Deer taming, 1972
The new melody of fishing villages, 1978
The story of Lu Xun, 1981
The world acrobatic competition in Paris, 1985.



Bombay our city (D.R.)



Bombay our city (D.R.)

DA QIANG NEI WAI

DEDANS ET DEHORS

Chine
27 min. - 1985
35 mm - couleur

Réalisation : **Ji Guang Hua**
Images : Zhuang Gongfu
Son : Hu Yuling
Montage : Zhao Yanxiang
Production : **Studio Chinois des Actualités et Films Documentaires**
Beijing
Distribution : **China Film Exp. Imp. Corp.**
25 Xinwai st.
Beijing
Tél. : 66.7831 - Télex : 22195 CN

Une prison "modèle" pour jeunes délinquants à Shanghai. Au-delà des témoignages des candidats à la réinsertion, la terrible réalité de l'enfermement.

A "model" prison for young delinquents in Shanghai. Behind the stories of these candidates for rehabilitation lies the terrible reality of incarceration.

DE LA SAINTETE

LES BIENHEUREUX

France
60 min. - 1985
16 mm - couleur

Réalisation : **José Maria Berzosa**
Images : Maurice Perrimond
Son : Jean-Pierre Laforce
Montage : Anne Baudry, Janine Martin
Production : Prod. **TF1**
Prod. exécutif : **I.N.A.**
193 rue de Bercy
75582 Paris Cedex 12
Tél. : 43.47.64.69
Distribution : **TF1**
Unité de programme Claude Otzenberger
17 rue de l'Arrivée
75015 Paris
Tél. : 45.38.52.55

Troisième épisode d'une série sur la sainteté, cette "épître perplexe autour de la foi, la crédulité et la croyance" consacrée à la cause de la béatification des Martyrs d'Angers, victimes de la Révolution, présente le retentissement de l'événement dans le milieu catholique d'Angers, et suit le pèlerinage des descendants et héritiers spirituels des Bienheureux à Saint-Pierre de Rome, à l'occasion de la célébration officielle présidée par le Pape.

The third episode in a series on saintliness, this "epistle", devoted to the cause of the beatification of the Angers Martyrs, victims of the French Revolution, shows the repercussions of this event amongst Catholics in Angers. The film follows the pilgrimage of the descendants and spiritual heirs of the Blessed to Saint Peter's in Rome for the official celebration presided over by the Pope.

José Maria Berzosa

De famille espagnole et catholique, avocat, il vit en France depuis 1956. Etudes à l'IDHEC (Paris). Critique de cinéma, réalisateur et traducteur à la télévision française. A réalisé de nombreux documentaires, notamment sur les peintres et les écrivains.

DO OUTRO LADO DA SUA CASA

DU COTE DE CHEZ VOUS

Brésil

19 min. - 1985

Vidéo - couleur

Réalisation, images et montage : **Marcelo Machado, Paulo Morelli, Renato Barbieri**

Production et distribution : **Olhar Electronico Video**

Av. Pedroso de Moraes, 1572

05420 Sao Paulo

Tél. : (011) 211 19 91

A Sao Paulo, comme dans bien des grandes métropoles, certains habitants vivent dans des conditions quasi inhumaines. L'enquête est menée avec passion par l'un d'entre eux : Gilberto, marchand de vieux papiers.

In Sao Paulo, as in many other great cities, some of the inhabitants live in virtually inhuman conditions. Here, the investigation is carried out with great passion by one of these inhabitants : Gilberto, who sells old papers.

Marcelo Machado, Paulo Morelli, Renato Barbieri

Les trois réalisateurs sont membres d'un nouveau centre de production vidéo indépendante. Ils ont réalisé des documentaires tournés pour la plupart dans les rues, au Brésil. Ils produisent également des émissions de télévision pour la jeunesse.



Do outro lado da sua casa (D.R.)



Do outro lado da sua casa (D.R.)



De la sainteté (D.R.)

DOLORES

Chili

50 min. - 1984
16 mm - couleur

Réalisation : **Joaquin Eyzaguirre Guzmán**
Images : Humberto Castagnola
Son : Marcos de Aguirreg
Production et distribution : **Ictus**
Victoria Subercaseaux 69 / 104
Santiago
Tél. : 33 01 80

Dans la région de Temuco, au sud du Chili, des Indiennes mapuches quittent leurs villages d'origine pour travailler en ville, généralement comme employées de maison. Le film présente ces femmes, et leur effort d'organisation pour faire respecter leurs droits.

In the Temuco region in southern Chile, Mapuche Indian women leave their village homes to go and work in the towns, usually as domestic employees. This film shows us these women and their efforts to organize so as to ensure their rights are respected.

Joaquin Eyzaguirre-Guzmán

Né en 1950. A étudié à l'Ecole des arts de communication à l'Université catholique du Chili. Directeur de TV. Santiago.

A réalisé :

Romance para el otro Santiago, 1982

Pequeña latino-america, 1982

Tiempo para un lider, 1982

Hecho pendiente (fiction), 1983

Alto Chelle, 1983

Regreso, 1984

EAU / GANGA

Inde

130 min. - 1985
16 mm - couleur

Réalisation : **Viswanadhan**
Images : Adoor Gopalakrishnan
Son : Jacques Guillot
Montage : Philippe Puicouyoul
Production : **Musée National d'Art Moderne et Viswanadhan**
Distribution : **Viswanadhan**
7, rue Ricaut
75013 Paris
Tél. : 45.83.74.99

Un poème en images sur "le" fleuve de l'Inde, Ganga, la mère, eau primordiale d'où viennent et où retournent toutes choses.

A poem of images about India's great river, Ganga, the Mother, the primeval waters from which all things come and to which all return.

Viswanadhan

Né au Kerala en 1940. Etudes de Beaux-Arts au Collège of Arts and Crafts de Madras, de 1960 à 1966. Participation à la création du village d'artistes Cholamandal à Madras en 1966. Installé en France où il a présenté plusieurs expositions de peinture, dont une au Centre Georges Pompidou.

A réalisé :

Couleur et forme, 1972

Ecriture, 1973

Sable, 1976-1982.



Eau, Ganga (D.R.)



Dolores (D.R.)

AN ELEMENT OF REGRET

Grande-Bretagne
52 min. - 1985
16 mm - couleur

Réalisation : **Edwin Mickleburgh**
Images : Edwin Mickleburgh, Ian Hollands
Son : Barry Pritchard, Colin Nicholson
Montage : Kevin Lester
Production : **Central Independant Television**
Central House - Broad Street - Birmingham B1 2JP
Tél. : 021 643 9898
Distribution : **Central Independant Television**
Sales & Marketing Department
35-38 Potman Square - London W1A 2HZ
Tél. : 01 486 6688

Un hommage à la beauté sauvage des Highlands d'Écosse menacée par le développement de l'hydro-électricité et de l'industrialisation. Bergers et amoureux de la nature disent leur nostalgie d'un style de vie qui disparaît.

A homage to the wild beauty of the Highlands of Scotland, threatened by the development of hydro-electricity and by industrialization. Shepherds and nature-lovers tell of their nostalgia for a disappearing life-style.

Edwin Mickleburgh

Cameraman et réalisateur, s'est spécialisé dans les documentaires sur la nature et l'environnement, et a tourné de nombreux films en Afrique, en Amérique, dans l'Himalaya...
A réalisé sept films sur l'Antarctique.

EORA CORROBOREE

Australie
56 min. - 1985
16 mm - couleur

Réalisation : **Barbara Chobocky, Yuri Sokol, Michaël Le Moignan**
Images : Yuri Sokol
Son : Mark Brewer
Montage : Liz Stroud
Production et distribution : **Corroboree Films P/L**
87 Awaba St. - 2088 Mosman
Tél. : 02-969-8074

Dans un centre culturel récemment créé, de jeunes aborigènes australiens redonnent vie par le théâtre, le récit, le chant ou la danse à leurs traditions culturelles menacées de disparition.

In a recently set up cultural centre, young Australian Aborigines give new life to their cultural traditions, under threat of extinction, through theatre, stories, song and dance.

Yuri Sokol

A émigré d'URSS en Australie en 1979. A tourné 14 long-métrages, 6 documentaires principaux, et près de 90 films publicitaires. Egalement scénariste, journaliste et enseignant de cinéma et de photographie.

Michaël Le Moignan

Critique de théâtre, scénariste, auteur dramatique, homme de radio et de cinéma.
A participé aux films suivants :
Morris Louis, 1983
Afi awards preview, 1983
Death and destiny, 1984
Anyone can be a genius, 1985

ESTORIAS DA ROCINHA

HISTOIRES DE ROCINHA

Brésil

13 min. - 1985

16 mm - couleur

Réalisation : **José Mariani**

Production : **Andaluz Produções Cinematograficas**

Praia do Flamengo 66/710 B

22210 Rio de Janeiro

Tél. : 205 54 97

Distribution : **Médiathèque des Trois Mondes**

63 bis, rue du Cardinal Lemoine - 75005 Paris

Tél. : 43 54 33 38

La Rocinha est une des importantes favelas de Rio de Janeiro. Le film donne une image de la vie quotidienne de ses habitants.

La Rocinha is one of Rio de Janeiro's major favelas, or shanty-towns. This film gives us an image of the everyday life of its inhabitants.



An element of regret (D.R.)



Eora Corroborée (D.R.)

ETAT POETIQUE :

LE DEVENIR VIEUX

France

12 min. - 1984
16 mm - couleur

Réalisation : **Michel Brack**
Images : Pascal da Casa-Cortes
Son : Gérard da Casa-Cortes
Montage : Bernard Montpert
Production et distribution : **Salud Production**
14, rue Ernest - 75014 Paris
Tél. : 45 45 58 90

Un regard impitoyable et tendre sur la vieillesse, notre devenir...

An uncompromising but tender look at old age, our future...

Michel Brack

Docteur en médecine. Praticien généraliste, auteur de nombreux articles (Panorama du Médecin, Fondamental).

EL ETERNO RETORNO

L'ETERNEL RETOUR

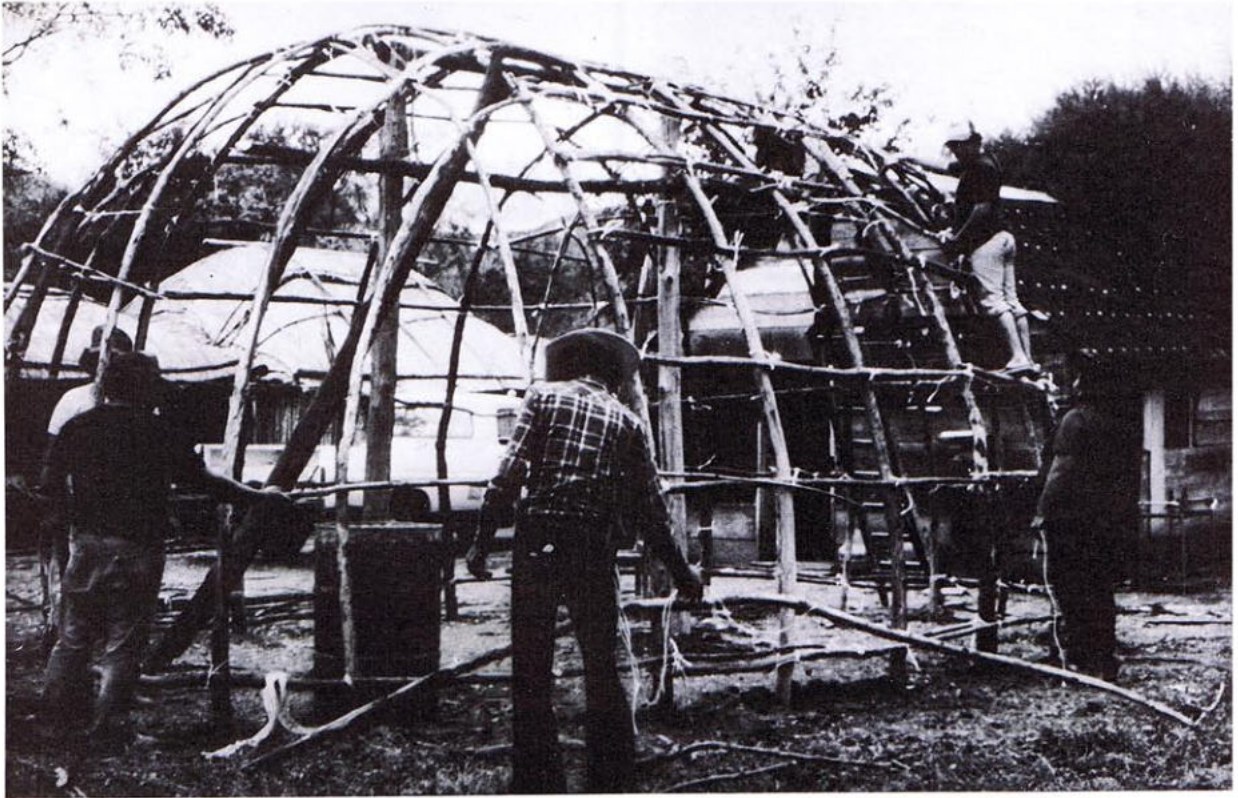
Mexique

91 min. - 1985
16 mm - couleur

Réalisation : **Rafael Montero**
Images : Mario Luna
Son : Enrique Kuhlman
Montage : Juan Manuel Vargas
Production : **Instituto Nacional Indigenista**
Tél. : 6800250 - 6801643
Distribution :
Archivo Etnografico Audiovisual del I.N.I.
CP. 01010 - Col. Alpes Mexico D.F.
Tél. : 6800250

Les Kikapu sont originaires de la frontière entre le Canada et les Etats-Unis. A la fin du 19^e siècle, fuyant la politique nord-américaine des réserves, ils s'établissent au Mexique. Travailleurs journaliers aux Etats-Unis, ils retournent périodiquement au Mexique où ils retrouvent leur mode de vie traditionnel.

The Kikapu came originally from the frontier between Canada and the United States. At the end of the 19th century, fleeing American policy of setting up Indian reserves, they settled in Mexico. Now day labourers in the United States, they return every so often to Mexico, where they find again their traditional life-styles.



El eterno retorno (D.R.)



El eterno retorno (D.R.)



Etat poétique (D.R.)

FALA SO DE MALANDRAGEM

Brésil

41 min. - 1985
16 mm - couleur

Réalisation : **Denoy de Oliveira**
Images : Chico Botelho
Son : Mario Mazzetti
Montage : Milton Bolinha
Production : **Telemil Filmes**
Rua Joaquim Antunes - 747 Sao Paulo
Tél. : (011) 28 02 822
Distribution : **Embrafilme**
Rua Mairinke Veiga 28 - Rio de Janeiro

Dans une prison de femmes de Sao Paulo, une actrice brésilienne met en scène depuis plusieurs années, des pièces écrites et interprétées par les détenues : un témoignage sur ce travail qui au long des répétitions leur permet de s'exprimer.

In a women's prison in Sao Paulo, a Brazilian actress has for several years been staging plays written and acted by the prisoners. This film shows her work which, through rehearsal after rehearsal, enables these women to express themselves.

Denoy de Oliveira

Documentaires :

Omedo

Renda-Se

Nervos de aço

Fictions :

L'homme de Bahia

7 jours d'agonie

FESTIVE HOUSEWIVES

Japon

35 min. - 1985
16 mm - couleur

Réalisation : **Yasuhiro Omori**
Production et distribution : **National Museum of Ethnology**
Senri Expo-Park - Suita Osaka
Tél. : 06 876 2151

Dans la région de Kofu au Japon, une jeune femme accomplit les différentes étapes du rituel de fertilité, qui donne lieu à de joyeuses célébrations.

In the Kofu region of Japan, a young woman performs the various stages of a fertility ritual, which provides the occasion for joyful celebrations.

Yasuhiro Omori

Mour Djiben (ma vie de tzigane), 1977

Chasse à courre (forêt de Tronçay), 1980

Les 7 jeunes Dieux du bonheur, 1983

Tama (histoire d'un forgeron d'Haoussa, Niger), 1983

Calebasse (rôle socio-culturel de laalebasse au Sénégal), 1983



Fala so de malandragem (D.R.)



Festive housewives (Ph. Y. Omori)

FREI TITO

FRERE TITO

Brésil

17 min. - 1985
35 mm - couleur

Réalisation : **Marlene França**
Images : Aloysio Raulino
Son : Geraldo Ribeiro
Montage : Maria Ines Vilares
Production : **M.F. Produções Artísticas**
Praça Germania 45-3° - Sao Paulo
Distribution : **Embrafilme**
Rua Mairinke Veiga 28 - Rio de Janeiro

Le Frère Tito de Alencar Lima, dominicain, a été torturé dans la prison de Sao Paulo pendant la période de répression militaire. Exilé, il s'est réfugié à Lyon dans sa congrégation. Poursuivi par l'angoisse et sans perspective de retour, il s'y est suicidé.

Brother Tito de Alencar Lima, a Dominican monk, was tortured in prison in Sao Paulo during the period of military repression. Exiled, he took refuge with his congregation in Lyons. Haunted by anguish and without hope of returning home, he committed suicide.

Marlene França

Actrice de théâtre et de cinéma (40 films, 15 pièces de théâtre). **Frei Tito** est son premier film.
En préparation : un documentaire sur le quotidien des coupeuses de canne à sucre.

GLAS

LA VOIX

Yougoslavie

45 min. - 1985
16 mm - couleur

Réalisation : **Ivan Mitevski**
Images : Dimitar Vladicki
Montage : Dilaver Mustafa
Production et distribution : **TV Skopje / JRT**
S. Dolno Nerezi - Skopje
Tél. : 091/253 326 - Télex : 51 157 TV SKP

Vasil Popjanevski vit seul et âgé dans sa ferme natale. La famille nombreuse s'est dispersée. Il ne correspond plus qu'à travers des cassettes sonores avec ceux des siens qui vivent aujourd'hui aux Etats-Unis.

Vasil Popjanevski is an old man who lives alone in the farmhouse where he was born. The numerous members of his family have each gone their own way. He can now only communicate through sound cassettes with those of his family who today live in the United States.

Ivan Mitevski

Diplômé de l'Académie du film, du théâtre et de la télévision de Belgrade. Travaille à TV Skopje (dramatiques, documentaires).

GOD'S COUNTRY

U.S.A.

90 min. - 1985

16 mm - couleur

Réalisation : **Louis Malle**

Images : Chuck Clifton, Tony Cobbs

Son : Jean-Claude Laureux, Keith Rouse

Montage : James Bruce

Production : **Pretty Mouse Films**

222 Central Park South - New York 10019

Distribution : **NEF**

15, rue du Louvre - 75001 Paris

Tél. : 42.36.84.62

A Glencoe, petite ville du Minnesota, 80 % des habitants sont d'origine germanique et vivent de la terre. Commencé en 1979 et terminé en 1985, le film nous permet de suivre les changements intervenus. Il nous révèle également des points de vue personnels sur le mariage, le Vietnam, les noirs, etc...

80 % of the inhabitants of Glencoe, a small town in Minnesota, are of German origin and live off the land. This film, begun in 1979 and completed in 1985, enables us to follow the changes which have taken place over that period. It also reveals to us personal viewpoints on marriage, the Vietnam war, blacks, etc...

Louis Malle

Né en 1932. Etudes à l'IDHEC (Paris).

A réalisé :

Le monde du silence, avec J.-Y. Cousteau, 1955

Ascenseur pour l'échafaud, 1957

Les amants, 1958

Zazie dans le métro, 1960

Vie privée, 1961

Le feu follet, 1963

Viva Maria, 1965

Le voleur, 1966

Histoires extraordinaires (un sketch), 1968

Calcutta, 1969

Le souffle au cœur, 1971

Humain, trop humain, 1973

Lacombe Lucien, 1974

Black Moon, 1976

La Petite, 1978

Atlantic City, 1980

My dinner with André, 1981

Crackers

Alamo Bay, 1985



God's country (D.R.)



God's country (D.R.)

GOSSLIWIL

Suisse

232 min. - 1985
16 mm - couleur

Réalisation : **Hans Stürm, Béatrice Leuthold**
Images : Hans Stürm
Son : B. Leuthold, André Pinkus
Montage : Hans Stürm, B. Leuthold
Production et distribution : **H. Sturm, Filmkollektiv Zürich**
Turnerstr. 26 - CH 8006 Zürich
Tél. : (01) 362 46 44

"A l'aide d'images et de sons, nous avons voulu restituer ce que nous, citadins, nous avons vu à Gossliwil, ce que nous avons appris des paysans de Gossliwil et vécu avec eux.

Les cinq films exposent notre point de vue sur la question « un paysan, qu'est-ce que c'est ? ». Nous pensons que la culture paysanne s'exprime dans la relation du paysan à son travail, à ses biens et au temps, et dans la façon dont il situe son existence entre ce qui a toujours été et demeurera.

Dans le film, nous ne disons pas où se trouve Gossliwil. Ceux qui se mettront en quête, nous l'espérons, en trouveront des fragments, en eux, partout."

Using images and sounds, our aim has been to reconstitute what we, from the town, saw at Gossliwil, what we learnt from the Gossliwil peasants and what we lived through with them.

These five films present our point of view in answer to the question: "What is a peasant?". We believe that peasant culture expresses itself in the relationship of the peasant to his work, to his possessions and to time, and in the way he situates his existence between what has always been what will remain.

In this film, we do not say where Gossliwil is. We hope that those who set out in search of it will find fragments of it in themselves, everywhere.

Hans Stürm

Né en 1942. Etudes à l'IDHEC à Paris.
A réalisé, seul ou en collaboration, de nombreux documentaires, dont :
Méto, 1968 - **Une grève n'est pas une école du dimanche**, 1975 - **Cinéma mort ou vif**, 1977 - **Monsieur le Docteur**, 1977 - **Il fait froid dans le Brandenbourg**, 1978-80 - **La trilogie de Gossliwil**, 1980

Béatrice Leuthold

Née en 1944. Journaliste et critique de cinéma. A déjà collaboré avec H. Stürm sur **Monsieur le Docteur** et **La trilogie de Gossliwil**.

LA GRANDE ALLURE

Canada/France

145 min. - 1985
16 mm - couleur

Réalisation : **Pierre Perrault**
Images : Martin Leclerc
Son : Pierre Blain, Yves Gendron, Jean Mallet
Montage : Monique Fortier
Production : **I.N.A. - O.N.F. - Ministère de la culture (Québec) - Ministère de la culture (France)**
Distribution : **I.N.A.** - Tour Gamma
193, rue de Bercy - 75582 Paris Cedex 12
Tél. : 43 47 64 69

Sur un voilier affrété pour la circonstance, de Saint-Malo, patrie de Jacques Cartier, au Québec, ont embarqué trois natifs de la Belle Province, dont le poète Michel Garneau, trois malouins, plus l'équipe de tournage. A chacun de se raconter des histoires, de recréer une aventure toujours vivante dans l'esprit du cinéaste, où passé et présent se donnent indissolublement la main. La remontée du fleuve Saint-Laurent, dans la seconde partie, devient pèlerinage aux sources, aux lieux et aux gens entrevus dans tant d'ouvrages antérieurs du réalisateur.

Three Quebecers, including the poet Michel Garneau, along with three inhabitants of St-Malo and the film crew, set off from St-Malo, the home town of Jacques Cartier, for Québec, on a yacht specially chartered for the occasion. They all tell stories, recreating an adventure which is still alive in the film-maker's mind, where past and present are indissolubly linked. In the second part, the journey up the Saint-Laurent River becomes a pilgrimage to previous sources of inspiration, to people and places glimpsed in so many earlier works.

Pierre Perrault

Né le 29 juin 1927. Après des études classiques, s'inscrit en Droit à l'Université de Montréal, puis à Paris et enfin à Toronto. Il pratique le droit à Montréal de 1954 à 1956.

A réalisé :

Au pays de Neufve France, 1959-60 - **Pour la suite du monde**, 1963 - **Le règne du jour**, 1966 - **Les voitures d'eau**, 1969 - **Un pays sans bon sens**, 1969 - **Le beau plaisir**, 1969 - **L'Acadie**, **L'Acadie**, 1971 - **Le retour à la terre**, 1976 - **Un royaume vous attend**, 1976 - **Le goût de la farine**, 1976 - **C'était un Québécois en Bretagne**, **Madame**, 1977 - **Le pays de la terre sans arbre**, 1979 - **Gens d'Abitibi**, 1979 - **La bête lumineuse**, 1982 - **Des voiles en bas et en travers**, 1983



Gosliwil (D.R.)



La grande allure (D.R.)

HALF LIFE

Australie

86 min. - 1985
35 mm - couleur

Réalisation et images : **Dennis O'Rourke**
Son : Martin Cohen, Gary Kildea
Montage : Tim Litchfield
Production : **O'Rourke & Associates**
GPO BOX 199 - Canberra ACT
Tél. : (062) 47 2331
Distribution : **Ronin Films**
PO BOX 1005 - Civic Square ACT 2608
Tél. : (062) 48 0851

En 1954, l'expérience nucléaire américaine «Bravo» se déroula au large des Iles Marshall. Deux des atolls ne furent pas évacués et subirent les retombées, qui contaminèrent les habitants, également atteints à long terme par la pollution de l'environnement et de la nourriture. Trente ans plus tard, des missions scientifiques américaines continuent à étudier les effets de la radio-activité et à tenter d'y remédier. A partir de documents d'archives et d'une enquête sur place, le film dénonce les circonstances de cet «accident» et précise les enjeux et les responsabilités.

In 1954, the American nuclear test "Bravo" took place off the Marshall Islands. Two of the atolls were not evacuated and suffered from fall-out, which contaminated the inhabitants who have also been hit by the long term effects of polluted environment and food. Thirty years later, American scientific expeditions continue to study the effects of radio-activity and to try to remedy these. Using archive material and an on-the-spot investigation, this film denounces the circumstances of the "accident" and highlights the responsibilities and issues involved.

Dennis O'Rourke

A réalisé de nombreux documentaires, dont :
Yumi Yet, 1976
Ileksen, 1978
Yap... how did you know we'd like TV?, 1980
The sharkcallers of Kontu, 1982
Couldn't be fairer, 1984

HARD METALS DISEASE

U.S.A.

28 min. - 1984
Vidéo - couleur

Réalisation : **Jon Alpert, Karen Ranucci**
Images et son : Jon Alpert
Montage : Karen Ranucci, John Godfrey, Jon Alpert
Production et distribution : **D.C.T.V.**
87, Lafayette Str. - New York NY 10013
Tél. : (212) 966 4510

Handicapés et privés d'emploi à la suite d'atteintes pulmonaires dues à l'exposition aux métaux durs, des ex-travailleurs de diverses usines des Etats-Unis dénoncent les carences des responsables de la sécurité de leur firme, laquelle continue malgré tout à exploiter la main-d'œuvre mexicaine à bon marché.

Handicapped and out of work as a result of pulmonary affections dues to being exposed to hard metals, former workers from various factories in the United States denounce the incompetence of the safety officers in their firms, which nevertheless continue to exploit cheap Mexican labour.

Jon Alpert

Journaliste, utilise la vidéo depuis les années 70. A réalisé nombre de reportages en indépendant et pour les chaînes de télévision. Co-fondateur de Downtown Community Television Center (DCTV), organisme basé à New York qui a déjà formé 7000 personnes à l'utilisation de la vidéo et offre un accès gratuit à l'équipement vidéo.

A réalisé en autres :

Chinatown : immigrants in America, 1976
Healthcare : your money or your life, 1977
et plusieurs films sur le Vietnam.

HOME FROM THE HILL

Grande-Bretagne

53 min. - 1985
16 mm - couleur

Réalisation, images et montage : **Molly Dineen**
Son : Sarah Jeans
Production et distribution : **National Film and Television School**
Beaconsfield studios Beaconsfield BUCKS
Tél. : 04 946 71234

Le retour d'un colonel de Sa Gracieuse Majesté qui a longtemps servi l'Empire et découvre avec humour les charmes et tracasseries de la vie dans une petite ville d'Angleterre.

The return home of one her Majesty's Colonels, who has long served the Empire and now humorously discovers the delights and tribulations of life in a small English village.



Half life (Ph. D. O'Rourke)



Home from the hill (D.R.)

HOMELESS IN PHILADELPHIA

U.S.A.

49 min. - 1985
Vidéo - couleur

Réalisation, son et montage : **Dirk Eitzen**
Images : Nina Gilberti
Production : **Dirk Eitzen**
6200 Wayne ave. - Philadelphia PA 19144
Tél. : (215) 438 2031
Distribution : **Museum of Modern Art**
11, West 53 st. - New York NY 10019
Tél. : (212) 708 9530 - Télex : 62370 Modart

Réalisé et produit en collaboration avec un groupe de sans-logis à Philadelphie, ce document analyse les raisons et les conséquences de leur situation, les traumatismes qu'elle provoque et les stratégies adoptées par ceux qui en sont les victimes.

Produced and directed in collaboration with a group of homeless people from Philadelphia, this documentary analyses the reasons for their situation and its consequences, the suffering it causes and the strategies adopted by the victims.

Dirk Eitzen

Etudes de radio, télévision et film à Temple University de Philadelphie.
A réalisé un autre documentaire sur les sans-logis : **Homeless but not helpless**

HOMMAGE

Cameroun

13 min. - 1985
16 mm - couleur

Réalisation et images : **Jean-Marie Teno**
Montage et son : Madeleine Beauséjour
Production et distribution : **Jean-Marie Teno**
102 Le Bélier
46, rue d'Erevan - 92130 Issy-les-Moulineaux
Tél. : 45 29 14 27

Deux amis qui se retrouvent après une longue séparation évoquent, avec malice et tendresse, leurs souvenirs et les problèmes auxquels leur village camerounais, comme bien d'autres villages africains, se trouve confronté.

Two friends who meet after a long separation recall, mischievously and affectionately, their memories and the problems faced by their village in Cameroon, as in so many African villages.

Jean-Marie Teno

A réalisé :
Schubbah, 1984
Fièvre jaune, 1985

HOSPITAL BORDA

UN APPEL A LA RAISON

Argentine

76 min. - 1985

16 mm - couleur

Réalisation : **Marcelo Céspedes**

Images : Andres Silvert

Son : Carlos Abate

Montage : Pablo Mary

Production et distribution : **Dirrección Salud Mental**
Cabello - 3843 Buenos Aires

Tél. : 331 749

Un regard très personnel sur la vie quotidienne dans un asile de malades mentaux en Argentine. On apprend à voir et à entendre aussi bien le personnel soignant que les pensionnaires.

A very personal view of everyday life in a mental asylum in Argentina. Through it, we come to see and hear both the medical staff and the inmates.

Marcelo Céspedes

Né en 1955, à Rosario. Etudes de cinéma à la Escuela Panamericana de Arte. Séminaires avec Fernando Birri et Jorge Preloran. Etudes de psychologie sociale.

A réalisé :

Luyan, 1980

Los Totos, 1983-84

Por una tierra nostra, 1983-84



Hommage (D.R.)



Hospital Borda (D.R.)

HOTEL PARTICULIER

Belgique

95 min. - 1985
Vidéo - couleur

Réalisation : **Thierry Michel, Fabienne Renard**
Images : Salvatore Allegro
Son : Dominique Warnier
Montage : Alain Darville, Marie-France Collard, Adriana Moreira
Production : **Wallonie Image Production**
70, rue Renory - 4900 Angleur
Tél. : (0) 41/42 77 30 ext. 308
Distribution : **Libération Film**
67, rue Dupont - 1210 Bruxelles
Tél. : (0) 2/217 48 47

Dans une prison en apparence « libérale », six détenus et leur quotidien : l'enfermement, le temps qui passe, l'attente, l'absence. Un huis-clos où s'affrontent silencieusement la vie et la mort, l'évasion et le suicide comme seule alternative au néant et à la perte de soi.

In an apparently "liberal" prison, six prisoners and their everyday lives: incarceration, the passing of time, waiting and absence. A closed environment in which life and death silently confront each other, with escape and suicide as the only alternatives to the void and loss of self.

Thierry Michel

A réalisé :
Pays Noir, Pays Rouge, 1975
Chronique des saisons d'acier, 1980
Hiver 60, 1982

Fabienne Renard

Comédienne au Théâtre de la Communauté. A réalisé 3 films.

I ♥ \$ / J' ♥ \$

AMSTERDAM - NEW YORK HONG KONG - GENEVE SEPTEMBRE 84 - OCTOBRE 85

Pays-Bas

147 min. - 1986
16 mm - couleur

Réalisation et images : **Johan van der Keuken**
Son : Noshka van der Lely
Montage : Jan Dop et Johan van der Keuken
Production : **Johan van der Keuken**
Distribution : **Film International**
Plantage Middenlaan, 20 - Amsterdam

A partir de quatre villes dans le monde, il se contruit une métropole omniprésente, tenue ensemble par l'information, que nous ne quittons plus pour la durée du film.

Dans cette métropole on livre les batailles pour le pain quotidien. De petits hommes y racontent leurs rêves inatteignables, de grands hommes y exposent leurs philosophies financières : un jeu continu avec des signes abstraits, qui pourtant détermine le cours des événements dans le monde.

Ce jeu se nourrit de travail physique et concret — qui est le plus souvent invisible — et de mythes indestructibles. Le plus grand mythe : celui d'une croissance perpétuelle et illimitée.

Starting with four cities from the real world, an omnipresent metropolis is built up, held together by the news, which never leaves us for the duration of the film.

In this metropolis, battles are waged for daily bread. Little men tell of their unattainable dreams, while big men set out their financial philosophies: a continual interplay of abstract signs which nevertheless determine the course of events in the world. This interplay is sustained by concrete, physical work, mostly invisible, and by indestructible myths. This biggest myth of all is that of perpetual and unlimited growth.

Johan van der Keuken

Né à Amsterdam en 1938. Première collection de photos en 1955.

De 1956 à 1958, études à l'IDHEC (Paris).

A réalisé notamment :

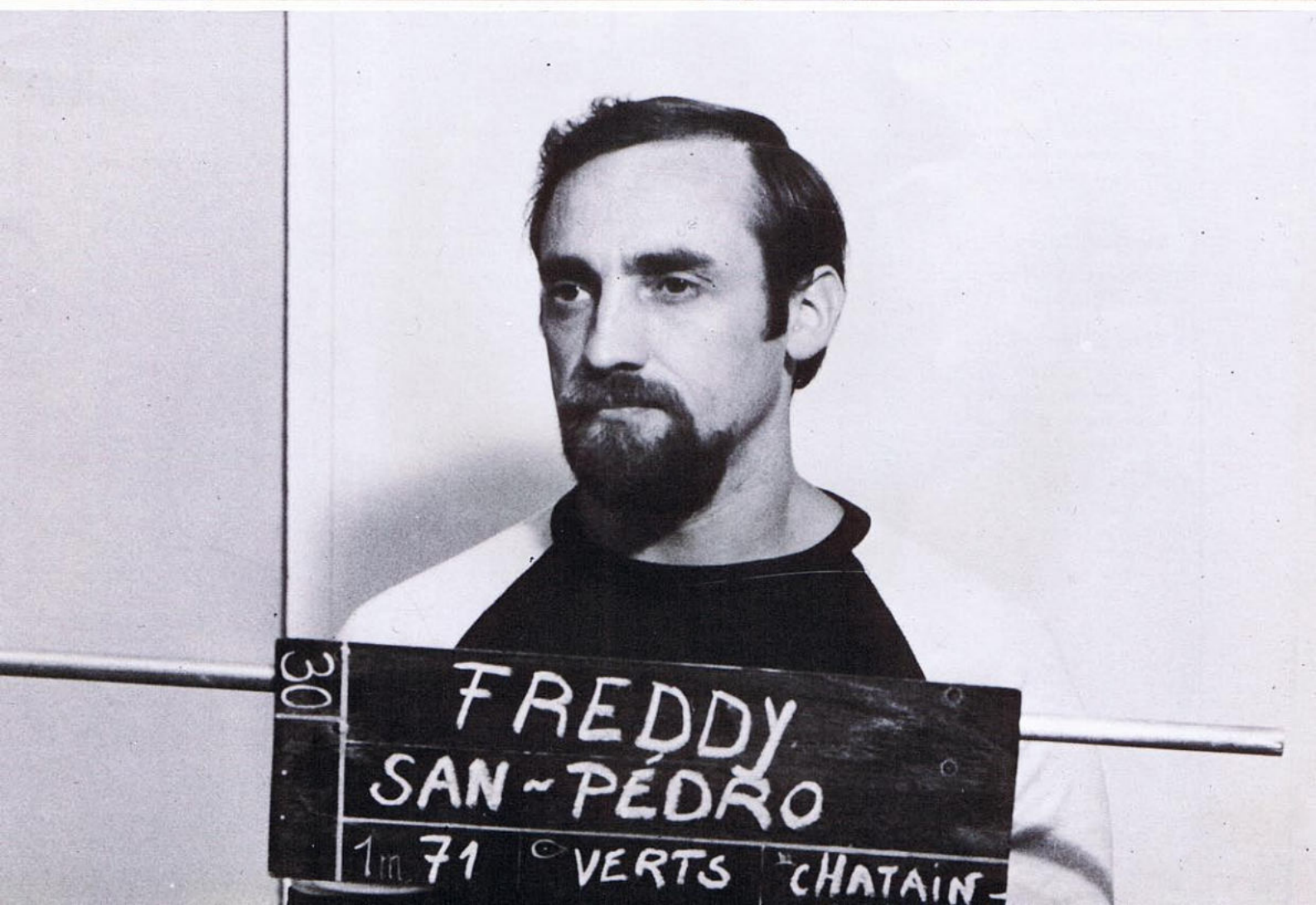
Lucebert, peintre-poète, 1962 - L'enfant aveugle 1, 1964 - Herman Slobbe/L'enfant aveugle 2, 1966 - La vitesse, 1970 - Beauty, 1970 - Diary, 1972 - La forteresse blanche, 1973 - Bert Schierbeek, 1973 - Vietnam opéra, 1973 - Le mur, 1973 - La leçon de lecture, 1973 - Le nouvel âge glaciaire, 1974 - Les vacances du cinéaste, 1974 - Les Palestiniens, 1975 - Printemps, 1976 - La jungle plate, 1978 - Le maître et le géant, 1980 - Vers le sud, 1980-81 - Tempête d'images, 1982 - Jouets, 1983 - Le temps, 1983

Hors compétition

9 mars 20 h 30 - Salle Garance.

Séance spéciale

9 mars 20 h 30 - Salle Garance



INUGHUIT

Suède

85 min. - 1985
16 mm - couleur

Réalisation : **Staffan et Ylva Julén**
Images : Michaël Rosengren
Montage : Staffan et Ylva Julén
Production : **Edenfilm, Svenska Filminstitutet**
Télévision suédoise 2
Distribution : **Svenska Filminstitutet**
Filmhuset
Borgrägen 5
Box 27126
10252 Stockholm 27

Une rencontre avec les Inuit du district de Thule, l'un des meilleurs terrains de chasse eskimo, occupé depuis 1953 par une base militaire et menacé de toutes parts par les grandes compagnies pétrolières. Partagés entre la nécessité du modernisme et la vie traditionnelle dans un milieu auquel ils étaient parfaitement intégrés, ils racontent leur histoire.

An encounter with the Inuit from the Thule district, one of the Eskimos' best hunting-grounds, occupied since 1953 by a military base and under threat on all sides from the big oil companies. Torn between the necessity of modernism and traditional life in an environment in which they were perfectly integrated, the Inuit tell their story.

Staffan Julén

Longtemps chef de production à la Roy Andersson Film Produktion. En 1983, fonde Eden Film.

Ylva Julén

Ecrivain, a été productrice et reporter pour la Swedish Broadcasting Corporation Stockholm Reportages d'actualité au Groënland et dans l'Arctique canadien en 1979 et 1981.

JE PARLE FRANÇAIS COMME TARZAN

Belgique

26 min. - 1985
16 mm - couleur

Réalisation : **Miel van Hoogenbemt**
Images : Louis Philippe Capelle
Son : Serge Schots
Production : **Donut Productions**
114, rue Antoine Breart Bruxelles
Tél. : 538 21 07
Distribution : **Centre bruxellois de l'audiovisuel**
18, rue Joseph II - 1040 Bruxelles
Tél. : 218 40 80

Ahmet et Oliva ou le bonheur d'être immigrés en Belgique. Lui fait le taxi et enregistre des chansons optimistes sur Bruxelles. Il est turc et musulman, elle est espagnole et catholique, ils sont mariés et se parlent en français.

Ahmet and Oliva, or the joy of being immigrants in Belgium. He is a taxi driver and records optimistic songs about Brussels. He is Turkish, a Muslim; she is Spanish and a Catholic. They are married and speak to one another in French.

Miel van Hoogenbemt

Né en 1960. Co-auteur du livre « Le film belge en crise ».

A réalisé :

De gekontroleerde pil, 1984
Kluwer rechtswetenschappen, 1984
Lieve opa (fiction), 1985

KENINA VALSTIBU PAR VIENU CILVEKU

ROYAUME POUR UNE PERSONNE

U.R.S.S.

18 min. - 1985

16 mm - couleur

Réalisation, son et montage : **Marika Vidīņa**
Images : Zīgurds Vidīpis
Production et distribution : **Academy of Science
Studio**
Rīga Komunāla 4
Tél. : 229 441

Le portrait, par petites touches, d'une jeune femme
potière et sa vie familiale en Lettonie.

*The portrait, in a succession of delicate strokes, of a
young woman potter and her family life in Latvia.*

Marika Vidīņa

Née en 1955. Etudes d'histoire de l'art. Maintenant à
la tête du studio de cinéma de l'Académie des
sciences de Riga.
Auteur de 8 films.



Inughuit (Ph. Y. Julien)



Je parle français comme Tarzan (D.R.)



Kēnina valstību par vienu cilvēku (D.R.)

KOMI, HORATA

LES KOMIS, LES HOMMES

Bulgarie

34 min. - 1985
35 mm - noir et blanc

Réalisation : **Petar Popzlatev**

Images : Emil Christov
Son : Guéorgui Penkov
Montage : Slavka Slavova
Production : **Studio Globus**
Sofia Moskovska
Tél. : 87 87 28
Distribution : **Bulgariafilm**
135, rue Rakovski - Sofia

Depuis 17 ans, les bûcherons bulgares quittent leurs familles pour aller travailler dans les forêts de l'extrême nord soviétique. Ils y ont construit des villages, ils y ont établi un ordre social. Les épisodes et interviews du film donnent à voir cette société isolée et mal connue, et à comprendre les problèmes individuels qu'elle suscite.

For the last 17 years, Bulgarian woodcutters have left their families to go and work in the forests of the far north of the soviet union. They have built villages there and set up a social order. The episodes and interviews in this film show us this isolated and little-known society and help us to understand the individual problems it creates.

Petar Popzlatev

Né en 1953. Etudes de cinéma à Paris-Vaugirard. A travaillé plusieurs années à la télévision bulgare. Actuellement cinéaste indépendant.

A réalisé :

Trouden Izbor (Un choix difficile), 1984.

Il prépare actuellement un film sur Yannis Ritsos.

DIE KÜMMELTÜRKIN GEHT

MELEK S'EN VA

R.F.A.

88 min. - 1985
16 mm - couleur

Réalisation : **Jeanine Meerapfel**

Images : Johann Feindt
Son : Paul Oberle, Margit Eschenbach
Montage : Klaus Vockenborn
Production : **Journal Film**
Postdamer str. 18 - 1 Berlin 45
Tél. : 833 86 57
Distribution : **Basis-Film**
Guntzelstr. 60 - 1 Berlin 31
Tél. : 853 30 35/7

Melek, une ouvrière turque de 38 ans, décide de regagner son pays natal après 14 ans de vie et de travail à Berlin-Ouest. A travers cette femme énergique nous découvrons une certaine façon de vivre l'émigration, qui échappe totalement aux clichés, mais laisse de réelles blessures.

Melek is a 38 years old woman Turkish worker who decides to return to her native country after 14 years living and working in West Berlin. Through this energetic woman, we discover a way of being a migrant worker which totally breaks away from the clichés, but which nonetheless leaves real scars.

Jeanine Meerapfel

Etudes à l'Institut für Filmgestaltung d'Ulm de 1964 à 1968. Critique de cinéma et enseignante à la Volkshochschule d'Ulm.

A réalisé :

Abstand

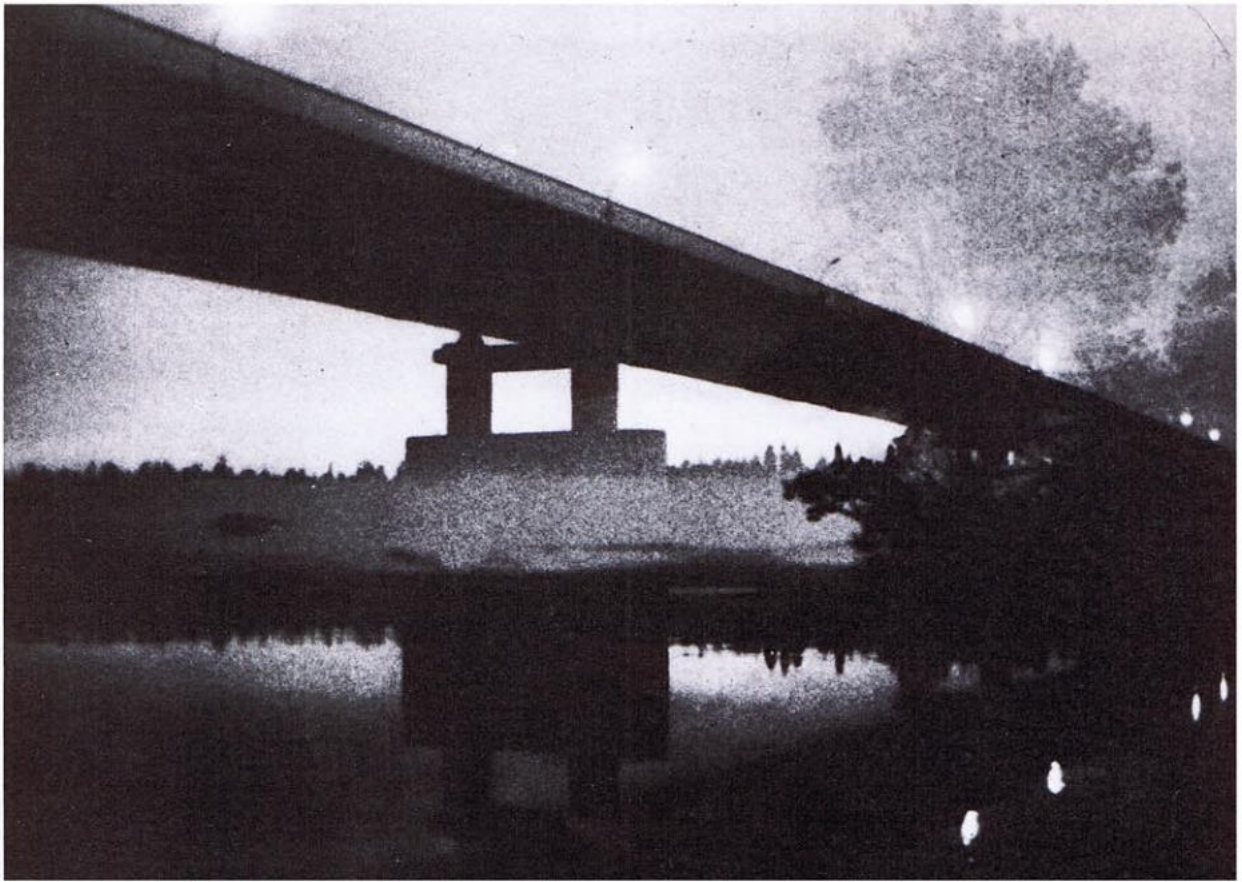
Regional Zeitung

Auf der Suche nach dem Glück, 1969-70

Malou, 1980-81

Im Land meiner Eltern, (documentaire) 1981

Solange es Europa noch gibt. Fragen an den Frieden, 1983



Komi, horata (D.R.)



Die Kümmeltürkin geht (Ph. Melek Tez)

LIECHANG ZHASA

LA LOI DU TERRAIN DE CHASSE

Chine

80 min. - 1985
35 mm - couleur

Réalisation : **Tian Zhuangzhuang**
Images : Lü Le, Hou Yong
Scénario : Jiang Hao
Production : **Studio cinématographique de Mongolie intérieure**
Hu Hohaote
Distribution : **China Film Exp. Imp. Corp.**
25 Xinwai st. - Beijing
Tél. : 66 7831

Une loi promulguée par Genghis Khan au 13^e siècle spécifiait que l'animal abattu appartenait au propriétaire du chien qui s'en saisissait le premier et non au chasseur qui l'avait tué. Un documentaire-fiction sur la chasse en Mongolie, occasion pour les hommes de se mesurer à la nature en même temps qu'à eux-mêmes.

A law promulgated by Genghis Khan in the 13th century stipulated that an animal which has been shot belongs to the owner of the dog which first takes hold of it and not to the hunter who killed it. A documentary-fiction film on hunting in Mongolia, an opportunity for men to pit themselves against nature and against themselves.

Tian Zhuangzhuang

Réalisateur chinois. Né en 1953 à Beijing dans une famille d'acteurs. En 1968 «jeune intellectuel à la campagne» dans la province du Jilin. Quelques années dans l'Armée Populaire de libération. Etudes à l'Institut du Cinéma de Beijing à partir de 1978. Directeur de la photo sur des documentaires agricoles. Affecté aux studios de Beijing en 1982.

A réalisé :

Pour la télévision :

Women de Gialuo (Notre coin à nous), avec Xie Xiaojin et Cui Xiaoqin, 1980

Xiatian de Jingli (Histoire d'été), 1983

Aux studios de Kunming :

Hong Xiang (L'éléphant rouge), fiction pour enfants, avec Zhang Jianya et Xie Xiaojin, 1983

Jiu Yue (Septembre), 1984

Aux studios de Mongolie intérieure :

Dao na zui (Vol d'un cheval), 1985



La loi du terrain de chasse (D.R.)



LIVING AT RISK

U.S.A.

59 min. - 1985
16 mm - couleur

Réalisation, production et montage :
Alfred Guzetti, Susan Meiselas, Richard Rogers
167, Babcock Str. - Brookline, Mass. 02146
Images : Richard Rogers
Son : Alfred Guzetti
Distribution : **Odile Meguerditchian**
7, villa Seurat - 75014 Paris
Tél. : 43 27 14 75

Portrait d'une famille aisée du Nicaragua qui a choisi de rester au pays après la chute de Somoza et d'œuvrer pour la révolution. Cinq frères dont les engagements politiques diffèrent parfois, mais qui, en dépit des difficultés et des risques, sont convaincus et confiants.

Portrait of a well-off Nicaraguan family which chose to remain in the country after the fall of Somoza and to work for the revolution. Five brothers with sometimes divergent political commitments but who, in spite of the difficulties and risks, maintain their convictions and their confidence.

Alfred Guzetti

Etudes à l'Université d'Harvard et à l'Université de Londres. Auteur d'un ouvrage sur Godard. Professeur au département cinéma de l'Université d'Harvard.
A réalisé, entre autres films :
Family portrait, sittings, 1971-75
Gestes : esquisses d'un répertoire des signes français, avec L. Wylie, 1972-74
The house, 1975
Scenes from childhood, 1977-80
Beginning pieces, 1981-85

Susan Meiselas

Photographe, a travaillé comme reporter en Amérique centrale, et particulièrement au Nicaragua. A écrit plusieurs livres. A participé à la réalisation du film **El Salvador : work of thirty photographers** et à **Basic training** de Frederick Wiseman.

Richard Rogers

A étudié à l'Université d'Harvard où il enseigne actuellement.
A réalisé :
Quarry, 1970
Moving pictures, 1976
Neighbors, 1977
The cost of living, 1979
Cadmium yellow, 1982

MADE IN CHINA

U.S.A.

28 min. - 1985
16 mm - couleur

Réalisation : **Lisa Hsia**
Images : Ned Johnston, Mark Trottenberg
Son : Bill Wander
Montage : Holly Fisher
Production et distribution : **Lisa Hsia**
57 E, 95th st., # 9 - New York NY 10128
Tél. : (212) 860 2333 - (212) 221 6310

Une jeune américaine d'origine chinoise à la recherche de son identité : un film plein d'humour, mêlant animation, films de famille et séquences tournées à Chicago et en Chine populaire où la réalisatrice a retrouvé une partie de sa famille.

A young Chinese American in search of her identity: a film full of humour, mixing animation, home movies and sequences shot in Chicago and in the People's Republic of China, where the film-maker found some of her family.

Lisa Hsia

Productrice à la télévision d'une série sur l'économie new-yorkaise :
Adam Smith's money world
A co-produit :
The great wall
From Mao to mastercard
A réalisé :
A child of Krishna



Living at risk (D.R.)



Made in China (D.R.)

THE MASTERS OF DISASTER

U.S.A.

29 min. - 1985
16 mm - couleur

Réalisation : **Sonya Friedman**
Images : Jerry Pantzer
Son : Rick Patterson
Montage : Cindy Kaplan, Betsy Maturo
Production et distribution : **Indiana University**
Audio-Visual Center
Bloomington Indiana 47405
Tél. : (812) 335.8087

Un instituteur inspiré et huit de ses élèves noirs décident de créer une équipe de joueurs d'échecs. Après trois années de travail acharné, et de parties perdues — d'où le nom qu'ils se sont donné — ils remportent le championnat national.

An inspired primary school teacher and eight of his black pupils decide to form a team of chess-players. After three years of intensive training, and of lost games (whence the name they have given themselves), they win the national championship.

Sonya Friedman

A réalisé :
The Bronze Zoo
The great cover-up
Islam : the prophet and the people
Documentary, avec J. Engel
Neorealism

LA MORT DU BŒUF

France/Australie

53 min. - 1985
16 mm - couleur

Réalisation : **Dominique Gros**
Images : Peta Hill
Son : Robert Sullivan
Montage : Janine Martin
Production : **I.N.A. - Ecole nationale de cinéma et télévision de Sydney -**
Ministère des relations extérieures
Distribution : **I.N.A.**
193, rue de Bercy - 75582 Paris Cedex 12
Tél. : 43 47 64 00

Dans le bush australien, un cowboy exotique, appelé ici le stockman, procède au sacrifice du bœuf.

In the Australian outback, an exotic cowboy, who is here called a stockman, sacrifices a bullock.

Dominique Gros

A réalisé :
Simone et Jacqueline : une révolution, 1983
Camping, 1984

EL MOULED

Egypte

10 min. - 1984
35 mm - couleur

Réalisation et montage : **Mona Gamal el Dine**
Images : Emad Farid
Son : Magdy Kamel
Production et distribution : **Egypte Film**

Images du pèlerinage qui réunit chaque année au Caire, près de la Mosquée El Sayada Neffissa, des centaines de fidèles.

Images of the pilgrimage which brings together hundreds of faithful every year in Cairo, near the El Sayada Neffissa Mosque.

Mona Gamal el Dine

Née en 1950 au Caire. Chef monteuse, puis documentariste. Travaille au Centre National du Cinéma Pyramides.



The masters of disaster (D.R.)



La mort du bœuf (Ph. I.N.A.)



El Mouled (D.R.)

NADA SERA COMO ANTES. NADA ?

RIEN NE SERA COMME AVANT. RIEN ?

Brésil

43 min. - 1985
16 mm - couleur

Réalisation : Renato Tapajós

Images : Alvisio Raulino, Cesar Charlone,
Zetas Malzoni
Son : Roberto Gervitz, Marian van de Ven
Montage : Maria Ines Villares
Production : **Tapiri Cinematografica**
Rua Otavio 20 CJ 13 - Sao Paulo
Tél. : 251 36 26 - 570 62 24
Distribution : **C.D.I.**
Rua 13 de Maio 489 - Sao Paulo

Sur les images des élections de 1982 au Brésil, après 18 ans de régime militaire, et des manifestations populaires, le réalisateur s'interroge sur leurs motivations et sur les raisons de poursuivre ces actions.

Over images of the 1982 elections in Brazil, after 18 years of military rule, and of popular demonstrations, the film-maker meditates on their motivations and on the reasons for continuing these actions.

Renato Tapajós

Né en 1943.
A réalisé :
Vila de Barca, 1968
Fim de semana, 1976
Acidente de trabalho, 1977
Linha de Montagem, 1982
Em nome da segurança nacional, 1985

NINOS DESAPARECIDOS

ENFANTS DISPARUS

Cuba

35 min. - 1985
35 mm - couleur

Réalisation : Estela Bravo

Images : Nilo Pereira
Son : Ernesto Pinto
Montage : Miriam Talavera
Production et distribution : **ICAIC**
23 # 1155 Vedado - La Habana
Tél. : 30 50 41 - 30 46 66

Dans les années 70, pendant la dictature militaire en Argentine, de nombreux enfants avaient disparu. Certains étaient nés en prison ou avaient été arrêtés avec leurs parents. Le film expose cette situation et montre deux d'entre eux, retrouvés par leurs parents.

During the 1970's, under the military dictatorship in Argentina, many children disappeared. Some of them were born in prison or were arrested with their parents. This film shows us this situation and two of these children who were found again by their parents.

Estela Bravo

A réalisé :
Los que se fueron, 1980
Cubanos en Perú, 1982
Un bella misión, 1983
Los Marielitos, 1983
Maurice, 1984
La hora del pueblo, 1985
Ninos deudores

NOUS NE SOMMES PAS DES PERSONNAGES HISTORIQUES

France

90 min. - 1985
Vidéo - couleur

Réalisation et images : **Hélène Chatelain**
Son : Frédéric Ullman
Montage : Hélène Chatelain, Laurent Didier
Production : **Les Voyelles**
c/o J.J. Hocquard
14, rue de l'Odéon - 75006 Paris
Tél. : 43 25 26 60
Distribution : **Vidéo Ciné Troc** (Paris) et
Réseau Sud (Toulouse)

Jeunes, loubards, zonards, ils se retrouvent tous personnages de leur propre histoire dans une pièce inventée au sein de l'Archéoptéryx, atelier de création populaire animé par A. Gatti. De cette histoire est né un film vidéo.

A group of youngsters, hoodlums and tearaways all end up as characters in their own story in a play devised at the Archéoptéryx, the People's Creation Workshop run by A. Gatti. Out of that story came this video.

Hélène Chatelain

A réalisé :

Les prisons aussi, avec René Lefort, 1972-73
10 jours sur la ZUP des Minguettes, avec Stéphane Gatti, 1972-73

Le lion, sa cage et ses ailes (6 films vidéo de A. Gatti), avec Stéphane Gatti, 1975-76

La première lettre (6 films vidéo de A. Gatti), avec Stéphane Gatti et Claude Mourieras, 1979

Irlande, terre promise, 1981-82

Les gens de la moitié du chemin, 1985



Niños desaparecidos (D.R.)



Nous ne sommes pas des personnages historiques (D.R.)

OBYWATEL TUR

CITOYEN TUR

Pologne

15 min. - 1985
16 mm - couleur

Réalisation : **Elzbieta Jaworowicz**
Images : Krzysztof Kalukin
Montage : Andrzej Giliszewski
Production : **Unit Film Production**
Distribution : **Poltel Agency**
17, Woronicza str. - 00950 Warsaw
Tél. : 47 81 91

Dans la forêt polonaise, la vie difficile mais indépendante d'un bûcheron qui est aussi le laitier du village.

In a Polish forest, the difficult but independent life of a wood-cutter who is also the village milkman.

Elzbieta Jaworowicz

Diplômé de l'École Supérieure de Théâtre et de Cinéma de Lodz en 1977. Journaliste et auteur d'émissions d'intervention à la télévision. A réalisé plusieurs films documentaires.

THE OTHER SIDE OF THE HEDGE - THE POACHER

Grande-Bretagne

36 min. - 1985
16 mm - couleur

Réalisation et images : **Glenn Medler**
Son : Tony Hare
Montage : David Hilton
Production : **David E. Hilton**
17 Lushington Close
Bowthorpe Norwich NR5 9AU
Tél. : 0603 622 313 - 0603 746 640
Distribution : **Other Side Films Ltd**
22 Colegate - Norwich NR3 1BQ
Tél. : 0603 622 313

Le braconnier, son histoire, sa place et ses secrets dans la vie rurale anglaise, face aux grands propriétaires et à la chasse officielle.

The poacher, his history, his place and his secrets in rural English life, in the face of the big landowners and the official hunt.

Glenn Medler

A réalisé :
Down the drain, 1983

OVANLANDET

LES FILLES DU SOLEIL DE MINUIT

Suède

40 min. - 1985

16 mm - couleur

Réalisation : **Ylva Floreman, Peter Östlund**

Images : Peter Östlund

Son : Ylva Floreman

Production : **Filmfilm**

Distribution : **The Swedish Film Institute**

Box 27 126 - 102 52 Stockholm

Tél. : 8.65.11.00

Les Lapons, peuples de l'Europe septentrionale sédentarisés depuis longtemps, ont la nostalgie de leurs montagnes : tous les ans, ils retournent l'été avec leurs troupeaux y mener la vie traditionnelle.

The Laplanders, a people from Northern Europe who have been sedentary for a long time, are nostalgic for their mountain origins: every year they return in the summer with their herds to live in the traditional life style.

Ylva Floreman

Journaliste. Ecole du cinéma de Stockholm de 1978 à 1980.

Peter Östlund

Réalisateur. Ecole du cinéma de Stockholm de 1979 à 1982. Chef-opérateur sur plusieurs films.

Ovanlandet est leur premier film.



Obywatel Tur (D.R.)



Ovanlandet (D.R.)

PARADISER ER IKKE TIL SALG

LE PARADIS N'EST PAS A VENDRE

Danemark
61 min. - 1984
16 mm - couleur

Réalisation : **Teit Ritzau**
Images : Dirk Bruel, Peter Roos, Jan Weincke, Henning Bendtsen, Christine Jorgensen
Son : Jørgen Lyd Nielsen, Iben Haahr Andersen
Montage : Ole Henning Hansen
Production et distribution : **Statens Filmcentral**
Vestergade 27 - DK - 1456 Copenhagen K
Tél. : (01) 13 26 86

Des travestis, des transsexuels posent le problème de l'identité sexuelle et racontent de quelle manière ils ont vécu l'épreuve de leur transformation. Parmi eux, Christine Jorgensen, qui fut célèbre dans les années 50 et qui revient dans son pays natal, le Danemark.

Transvestites, transsexuals pose the problem of sexual identity and tell how they experienced the ordeal of their transformation. Amongst them is Christine Jorgensen, famous in the 1950's and who now returns to his/her native country, Denmark.

Teit Ritzau

Metteur en scène de théâtre de 1976 à 1980, puis assistant metteur en scène de cinéma.
Paradiset er ikke til salg est son premier film. Il prépare un film de fiction et met actuellement en scène une pièce d'Oscar Wilde au Théâtre Royal de Copenhague.

PARLEZ-MOI D'AMOUR

Belgique
90 min. - 1985
Vidéo - couleur

Réalisation : **Patrick Conrad**
Images : Michel Baudour
Son : Henri Morelle
Montage : Susanna Rossberg, Patrick Conrad
Production et distribution : **Iblis Films**
Rue des Visitandines 3 b48 - 1000 Bruxelles
Tél. : 2/513 36 58

Micheline B., 55 ans, prostituée, nous parle de son métier, de ses enfants, de ses blessures, de ses déceptions, de ses colères, avec rage, avec passion, avec humour, avec dignité, et sans jamais perdre l'espoir. Elle nous parle de ce qu'elle a vendu ou donné pendant toute une vie. Elle nous parle de la seule chose qui lui ait manqué : Micheline B. nous parle d'amour.

Micheline B., a 55 year-old prostitute, talks about her job, her children, her hurts, disappointments and angers; she speaks with rage, passion, humour and dignity, without ever losing hope. She talks about what she has sold or given in her lifetime. And she speaks about the one thing she has never had: Micheline B. speaks about love.

Patrick Conrad

Né en 1945 à Anvers. Peintre, poète, romancier et metteur en scène de théâtre. Etudes de cinéma à l'INSAS. Assistant de André Delvaux.

A réalisé :

Les wagons vert-réséda, 1966

Slijk, (fiction) 1970

Slachtvee, (fiction) 1980

Ieder mens die sterft is een museum dat brandt, 1982

Cameo Ritz, (fiction) 1984

Permeke, (documentaire-fiction avec Henri Storck) 1985

PERRY IN HIS GARDEN

U.S.A.

50 min. - 1985

16 mm - couleur

Réalisation, images et montage : **Wendy Smith**
Son : Paul Chaplo, Richard Brodet, Ximena Cruz
Production : **Aileen Levinson, Richard Brodet**
Distribution : **Richard Brodet**
99, rue Notre-Dame-des-Champs - 75006 Paris
Tél. : 43.27.95.99

Portrait du grand-père de la réalisatrice, ingénieur retraité, qui consacre l'essentiel de son temps à l'entretien de son potager, dont il distribue à ses voisins les deux tiers de la récolte. Lui-même et ses proches définissent sa personnalité et son éthique, que Max Weber a nommée éthique protestante, et qui se caractérise par la valorisation quasi-ontologique du travail.

Portrait of the film-maker's grandfather, a retired engineer who devotes most of his time to looking after his vegetable garden, distributing to his neighbours two-thirds of its produce. He himself and those close to him define his personality and his ethic, which Max Weber calls the Protestant work ethic, characterized by the quasi-ontological value attached to work.

Wendy Smith

A réalisé :

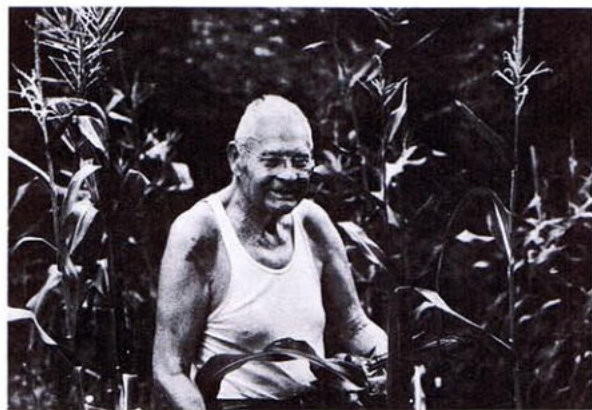
Histoires de fumeurs, 1983

Le rasage, 1983

Thanatopsis, 1985



Paradiset er ikke til salg (D.R.)



Perry in his garden (D.R.)

RACETRACK

U.S.A.

114 min. - 1985
16 mm - noir et blanc

Réalisation, son et montage : **Frederick Wiseman**
Images : John Davey
Production et distribution : **Frederick Wiseman**
c/o **Zipporah Films**
1, Richdale ave, # 4 - Cambridge MA 02140
Tél. : (617) 576 3603

Le Belmont Race Track, dans l'état de New York est un des hauts lieux de l'élevage de chevaux de course dans le monde. L'entraînement, l'élevage, la course, tout est montré dans les détails, du paddock au champ de course. La relation quotidienne avec les hommes n'est pas oubliée.

The Belmont Race Track in New York State, is one of the world's top places for breeding race-horses. Training, breeding and racing are all shown in detail, from the paddock to the race track — and not forgetting the daily relations with men.

Frederick Wiseman

Né en 1930, s'oriente d'abord vers une carrière juridique. Il aborde le cinéma en 1963 en produisant **The Cool World**, réalisé par Shirley Clarke. Réalisateur indépendant depuis 1967. Travaille essentiellement avec la station de télévision publique de New York W.N.E.T. (P.B.S.).

A réalisé :

Titicut Follies, 1967
High school, 1968
Law and order, 1969
Hospital, 1970
Basic training, 1971
Essene, 1972
Juvenile Court, 1973
Primate, 1974
Welfare, 1975
Meat, 1976
Canal zone, 1977
Sinai Field Mission, 1978
Manœuvre, 1979
Model, 1980
Seraphita's diary, 1982
The store, 1983

REVERIES D'UN PROMENEUR SOLITAIRE

France

23 min. - 1984
16 mm - couleur

Réalisation, images et son : **Christian Riberzani**
Montage : Catherine-Alice Deiller, Monique Prim
Production et distribution : **Films 3000**
66, rue des Gd. Champs - 75020 Paris
Tél. : 43.70.50.00

Après avoir exercé le peu aventureux métier de releveur de compteurs à gaz, Georges Burtin a réalisé, à l'âge de la retraite, son vieux rêve : partir, voyager, faire le tour du monde... Ridiculisé par les uns, méprisé par les autres, ce singulier personnage à la sagesse exemplaire dérange quelque peu les gens de son village.

After working in the unadventurous job of a gas-meter reader, Georges Burtin, at retirement age, has fulfilled a long-standing dream: to set off and travel around the world... Ridiculed by some, scorned by others, this original character with his exemplary wisdom somewhat disturbs the inhabitants of his village.

Christian Riberzani

A travaillé une dizaine d'années comme assistant-caméraman.

A produit et réalisé :

Rue des fleurs, 1974

Dialogue sous la lampe, 1978

Actuellement en préparation :

La rencontre du cannibale et des carnasiers
Balou le nègre.



Racetrack (Ph. O. Kool)



Rêveries d'un promeneur solitaire (D.R.)

ROCK AROUND THE KREMLIN

France

55 min. - 1985
16 mm et vidéo - couleur

Réalisation, images, son et montage :
Yves Billon, Agnès Guérin
Production et distribution : **Films du Village**
5, passage Montgallet - 75012 Paris
Tél. : 46 28 45 90

Le développement du rock en U.R.S.S. en dépit des réticences du Kremlin. Si les groupes officiels sont enregistrés par la firme nationale Melodia, beaucoup d'autres choisissent de vivre dans l'ombre, mais attirent un public de plus en plus nombreux et passionné. Les musiciens, en particulier Alla Pougatcheva, grande star de la chanson soviétique, disent ce que le rock représente pour eux.

The progress of rock music in the Soviet Union, in spite of the Kremlin's reticence. Whilst "official" groups make recordings with the national Melodia company, many others choose to live on the sidelines but attract an increasingly large and devoted public. Musicians, especially the great Soviet singing star Alla Pougatcheva, describe what rock music means to them.

Agnès Guérin

Née en 1952.

A co-réalisé :

Mort à cent pour cent, 1979 avec Jean Lefaux

Vivre au Sahara, 1981 avec Yves Billon

A réalisé :

Tiens Paulette faut que j'te dise, on part au Sénégal, 1985

Yves Billon

Né en 1946. Ecole de Vaugirard.

A réalisé entre autres films :

La guerre de pacification en Amazonie, 1975

Ujamaa, 1976

Chronique du temps sec, 1977

Revolucion o muerte, 1978

Vont-ils marcher encore longtemps?, 1979

L'Iran, la révolution assiégée, 1979

L'Argentine à l'heure zéro, 1982

Le dernier des Miskitos, 1982

Les stars en Inde, 1985

Colombie, la poudrière, 1985

ROKKASHO NINGENKI

LES GENS DE ROKKASHO

Japon

171 min. - 1985
16 mm - noir et blanc

Réalisation : **Nobuki Yamamura, Akiko Kuraoka**
Images : Hiroshi Oda
Son : Nobuki Yamamura, Yukio Kubota
Montage : Nobuki Yamamura
Production et distribution : **Kuraoka Production**
8-4, Wakamatsu-cho Shinjuku-ku - Tokyo
Tél. : 357.3833

Le petit village de Rokkasho, situé sur la presqu'île de Shimokita au nord du Japon, a subi depuis 15 ans de profondes mutations : au complexe de raffinage pétrolier qui avait remplacé les champs de pommes de terre et le port de pêche, succède le nucléaire. Le film, tourné pendant 3 ans par des réalisateurs originaires de Rokkasho rend compte des changements de vie et de mentalité des habitants auxquels il donne la parole.

The little village of Rokkasho, on the Shimokita peninsula in Northern Japan, has undergone profound changes in the last 15 years. An oil refining complex which had replaced the potato fields and the fishing port has now been followed by a nuclear power station. This film, made over three years by filmmakers who come from Rokkasho, shows the changes in the mentalities and lifestyles of the inhabitants who tell their story.

Nobuki Yamamura

A réalisé :

Vivre en Tokyochrome, 1978 (présenté au Cinéma du Réel en 1979)

Yosogakko wa Akannen (à propos de l'éducation pour les handicapés), 1979

RUNNING FROM THE GHOST

Australie

48 min. - 1985

16 mm - couleur

Réalisation et montage : **Nick Torrens**

Images : Andrew Fraser

Son : Rodney Simmons

Production et distribution : **Film Australia**

Eton Road - Lindfield NSW 2070

Tél. : (02) 467 9777

Marchands « à la sauvette » et squatters s'opposent à Hong Kong à l'administration coloniale, confrontée à un afflux de Chinois du continent. Dans ce contexte, les conditions de vie très difficiles de deux familles face à la lourdeur d'une bureaucratie dont elles connaissent mal les règles et le jargon.

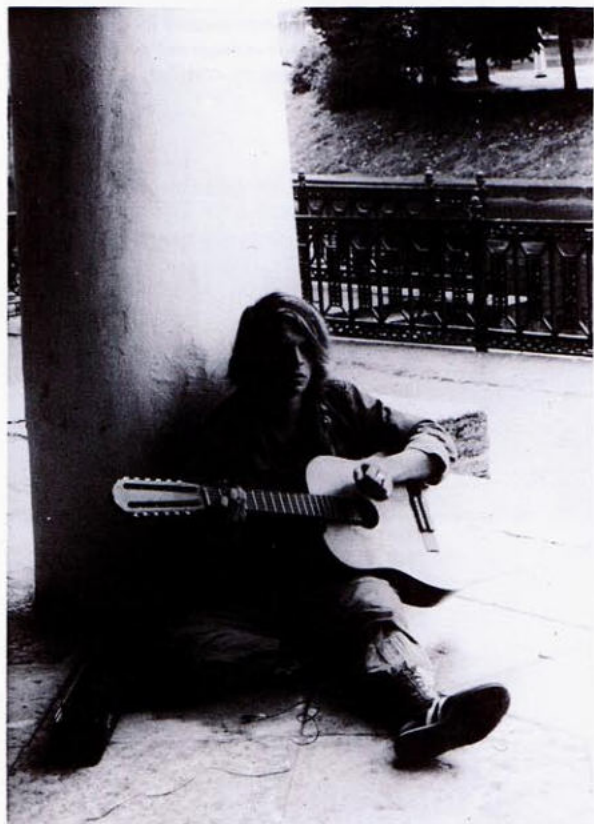
Street hawkers and squatters are in conflict with Hong Kong's colonial administration, which is faced with an influx of Chinese from the mainland. In this context, we see the difficult living conditions of two families struggling with a cumbersome bureaucracy with whose rules and jargon they are unfamiliar.



Rokkasho inigenki (D.R.)



Running from the ghost (D.R.)



Rock around the Kremlin (D.R.)

SCHATTEN DER ZUKUNFT

OMBRES SUR LE FUTUR

R.F.A.

92 min. - 1985
16 mm - couleur

Réalisation : **Wolfgang Bergmann**
Images : Fritz Poppenberg
Son : Dieter Grönling
Montage : Vessela Martschewski
Production : **Wolfgang Bergmann**
Aretinstr. 4 - 8000 Munchen 90
Tél. : 089 - 64 44 98
Distribution : **Verleihgenossenschaft**
Alfonstr. 1 - 8000 Munchen 19
Tél. : 089 - 18 10 97

Le film fait se rencontrer en Israël Anath, Israélienne vivant à Berlin, et Fuad, Palestinien exilé à Munich. Ils amorcent le dialogue entre eux et avec leurs familles déchirées par les divisions politiques. Ils communiquent en allemand. Le film tente d'élucider l'implication des Allemands dans le conflit judéo-palestinien.

This film brings together in Israel Anath, an Israeli woman who lives in Berlin, and Fuad, an exiled Palestinian living in Munich. They begin a dialogue, both between one another and with their families, torn by political divisions. They communicate in German. The film tries to elucidate the involvement of the Germans in the Jewish-Palestinian conflict.

Wolfgang Bergmann

Né en 1946. Etudes d'art et de journalisme.
1972-74 : assistant-réalisateur.
1974-82 : distributeur de documentaires d'intérêt sociologique.

Schatten der Zukunft est son premier film.

SCHWARZ-WEISS MALEREI

PORTRAIT EN CONTRASTES

R.F.A.

38 min. - 1984
16 mm - couleur

Réalisation et montage : **Sophie Kotanyi**
Images : U. Isenberg, I. Biro, T. Wyss
Son : U. Frohmeyer
Production : **DFFB**
Pommernallee, 1 - 1 Berlin 19
Tél. : 651 245 - 303 62 29
Distribution : **Verleih Genossenschaft**
Alfonstr. 1 - 8000 Munchen 19

La vie d'une jeune femme du Cap-Vert, mariée à un coopérant allemand et qui vit à Berlin. Un regard tendre, discret, mais qui ne masque pas les différences de deux mondes aux cultures si éloignées.

The life of a young Cape Verde woman who has married a German and lives in Berlin. The film observes discretely and with affection, but without masking the differences between two worlds with such radically different cultures.

Sophie Kotanyi

Née en 1953 à Budapest, vit en Belgique depuis 1957. Après des études de danse et de théâtre, se passionne pour le cinéma à partir de 1974.

A réalisé :

Tchom, 1983

Samy en Afrique, 1983

Lisa Ulmann, 1984

Dis-moi, Marie, 1985

A également co-réalisé divers documentaires sur la vie aux îles du Cap Vert.



THE STORE NEXT DOOR

U.S.A.

28 min. - 1984
Vidéo - couleur

Réalisation : **Alison Abelson**
Images : John Hiller
Son : Zack Krieger
Montage : Pauline Steinhorn
Production et distribution : **Alison Abelson**
5130 Connecticut ave.
NW Washington D.C. 20008
Tél. : 202 363 3377

Le grand magasin Fuhrman est une petite entreprise familiale à New York. A l'âge du marketing de masse, il est un des rares survivants du commerce à l'ancienne : courtoisie des vendeurs avec une clientèle depuis longtemps fidèle, prédominance des valeurs humaines sur la philosophie moderne du business.

The Fuhrman store is a small family business in New York. In the age of mass marketing, it is a rare survivor of old-fashioned shopkeeping : the courtesy of the salesman to the long-standing and faithful customers, the predominance of human values over modern business philosophy.

Alison Abelson

Etudes de film et télévision à l'American University. Productrice et réalisatrice de plusieurs documentaires pour le National Museum of American art à Washington.

A réalisé :

Nuclear power, 1979
Right to life US right to choose, 1979
Energycare sports, 1980
Instructional programs, 1980
Mailing to millions, 1981
Labor day news special, 1981
Jacob Kainen, 1982
Gypsies of life, 1983
Apprentice to the Gods, 1985

STRANGER AT HOME

Pays-Bas

93 min. - 1985
Vidéo - couleur

Réalisation : **Rudolf van den Berg**
Images : Theo van de Sande
Son : Menno Euwe
Montage : Henk van Eeghen
Production et distribution : **EAFA**
Leliegracht 25 - 1016 GR Amsterdam
Tél. : (020) 265613

Le peintre palestinien Kamal Boullatta, exilé aux Etats-Unis depuis dix-huit ans, retourne à Jérusalem où il est né, pour une courte visite, en compagnie du réalisateur du film qui est juif. A côté de l'émotion du retour, la réalité quotidienne et le poids de « l'occupation » les opposent.

The Palestinian painter Kamal Boullatta, exiled in the United States for eighteen years, returns for a short visit to Jerusalem, where he was born, together with the filmmaker, who is Jewish. Next to the emotion of this return home, they are divided by the daily reality of war and the weight of the « occupation ».

Rudolf van den Berg

Né en 1949. Après des études de sciences politiques à l'Université d'Amsterdam, a réalisé une quinzaine de films, essentiellement des documentaires sur des sujets socio-politiques :

The Alien's place, 1979

Sal Santen rebel, 1982

Bastille. The man in the background (fiction), 1984



Stranger at home (D.R.)



The store next door (D.R.)

STUBBORN HOPE

U.S.A.

29 min. - 1985
16 mm - couleur

Réalisation : **Peggy Stern**
Images : Nick Doob
Son : Peggy Stern
Montage : Ann Schaezel
Production : **Peggy Stern**
205 Mulberry Str. - New York NY 10012
Tél. : (212) 226 5125
Distribution : **Jane Balfour**
163 Gloucester Ave. - London NW1
Tél. : 586 3443

Dennis Brutus, citoyen d'Afrique du Sud, poète, activiste, exilé, parcourt l'Amérique d'est en ouest pour témoigner de la lutte contre l'apartheid et alerter l'opinion sur la dégradation de la situation dans son pays.

Dennis Brutus, a South African citizen, a poet, activist and exile, travels America from east to west to bear witness to the struggle against apartheid and to alert public opinion to the worsening situation in his country.

Peggy Stern

A réalisé :

Space coast, avec Michel Negroponte
Vinnie's game, avec Mark Erder
Silver Valley, avec Michel Negroponte et Mark Erder, 1983. Prix Cinéma du Réel 1984.
Prépare actuellement un documentaire sur une adolescente américaine qu'elle a suivie plusieurs années.

THE TWO RIVERS

Afrique du Sud

65 min. - 1985
16 mm - couleur

Réalisation : **Mark Newman**
Images : Edwin Wes
Son : Warrick Swinney
Montage : Lynn Slingsby, Oliver Schmitz, Lawrence Dworkin
Production : **Murunzi Motion Picture**
Télex : 4205058 SA
Distribution : **Jane Balfour**
163, Gloucester Ave. - London NW 1
Tél. : 586.34.43

Un éclairage personnel et métaphorique sur le conflit de l'apartheid : l'écrivain et poète Rakasha Ratshitanga, narrateur du film, guide le spectateur depuis son village au sud du pays jusqu'à Johannesburg, révélant l'origine politique, économique et culturelle des tensions et souffrances qui déchirent son pays.

A personal and metaphoric view of the apartheid conflict: the poet and writer Rakasha Ratshitanga, the narrator of the film, guides the viewer from his village in the south of the country to Johannesburg, revealing the political, economic and cultural origins of the tensions and sufferings which are tearing his country apart.

UMITORI

Japon

103 min. - 1984
16 mm - couleur

Réalisation et montage : **Noriaki Tsuchimoto**
Images : Yoshio Shimizu
Son : Koji Okamoto
Production et distribution : **Seirinsha Productions**
Daiichi Tokyo Building
8-13 Nishishinbashi 2-Chome
Minato-Ku Tokyo 105
Tél. : 03.504.1706

Sur la presqu'île de Shimokita au nord du Japon, le développement d'industries, notamment nucléaires, a transformé le lieu en une « colonie du Japon ». La mer a été volée aux pêcheurs qui savaient en vivre et l'aimer. Ils luttent et ne désespèrent pas de la récupérer.

On the Shimokita peninsula in northern Japan, the development of industries, and especially of nuclear power, has transformed the area into a "japanese colony". The sea has been stolen from the fishermen who lived off it and loved it. They continue their struggle, and have not abandoned hope of getting back the sea.

Noriaki Tsuchimoto

Né en 1928. Etudes de littérature à Waseda University. Dans le cinéma depuis 1956, d'abord pour Iwanami Film Production, puis en free-lance. Travaille depuis 1970 pour Higashi Productions, devenues Seirinsha Productions.



Stubborn hope (Ph. J. Goodman)



Umitori (D.R.)

VÁROSTÉRKÉP

CARTE DE LA VILLE

Hongrie

16 min. - 1977
35 mm - couleur

Réalisation : **Istvan Szabó**
Images : Gábor Szabó
Production : **Mafilm Studios**
Budapest
Distribution : **Hungarofilm**

Une carte se personnalise. Les rues, les maisons, les places furtivement aperçues sur la carte évoquent les souvenirs personnels, les changements incessants et perpétuels de l'atmosphère de la ville à travers des époques, des journées et des changements de lumière.

Istvan Szabó

Réalisateur hongrois. Né en 1938, diplômé de l'Ecole Supérieure de Cinéma en 1961.

A réalisé de nombreux films :

Koncert (Concert), 1961

Te (Toi), 1963

Almodozasok kora (L'âge des illusions), 1964

Apa (Père), 1966

Kegyelet (Piété), 1967 (documentaire)

Szerelmes film (Un film d'amour), 1970

Budapest, amiért szeretem (Budapest c'est pourquoi je l'aime), 1971

Turolto utca, 25 (25, rue des Sapeurs), 1973

Obsemultato (Première), 1974

Budapesti mesek (Contes de Budapest), 1976

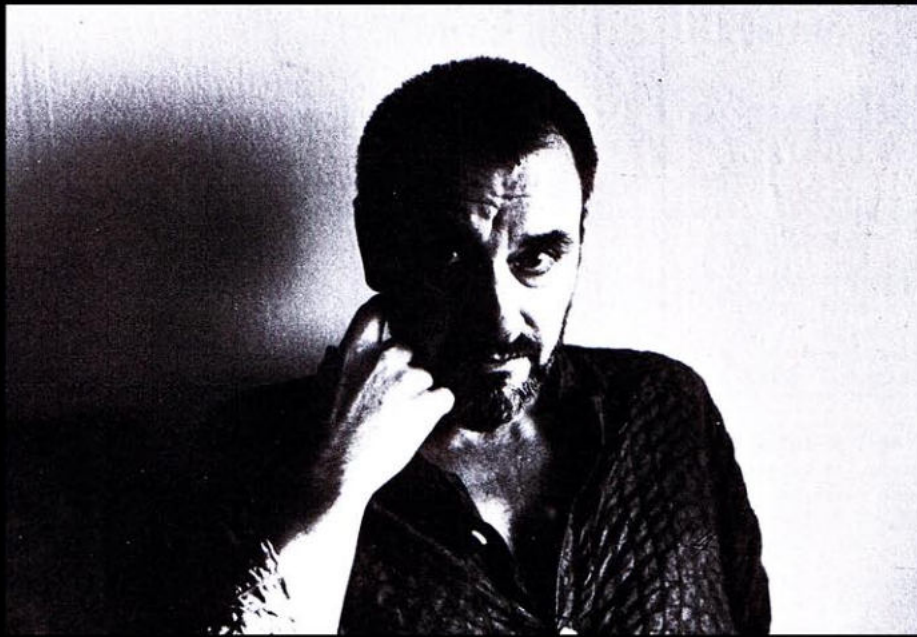
Bizalom (Confiance), 1979

Mephisto, 1981

Katzenspiel (Jeux de chats), 1982

Redl ezredes (Colonel Redl), 1984

HOMMAGE A JÜRGEN BÖTTCHER



Jürgen Böttcher (Ph. Günter Linke)

OFENBAUER

R.D.A.

15 min. - 1962
35 mm - noir et blanc

Réalisation : **Jürgen Böttcher**
Images : Christian Lehmann, Hans Dumke, Helmut Gerstmann, Gerhard Münch, Walter Roskopf
Montage : Charlotte Beck
Rédaction : Rolf Schnabel
Production et distribution : **DEFA Aussenhandel**
Milastr. 2 - 1058 Berlin

Un reportage expressif sur le déplacement d'un haut fourneau. "Ofenbauer" montre de manière impressionnante les efforts physiques et psychiques des ingénieurs et des ouvriers pour accomplir cette tâche difficile. La caméra a particulièrement bien su capter l'atmosphère de cette opération. L'homme est situé au premier plan, et en arrière-plan on aperçoit les relations sociales qui s'établissent avec notre État paysan et ouvrier.

A highly expressive film documentary about the moving of a blast furnace. It shows in an impressive way the physical and mental efforts of the engineers and workers who carry out this difficult operation. The camera has been particularly successful in capturing the atmosphere. Men are in the foreground, whilst in the background can be seen the social relations being established with our Peasant and Worker State.

WÄSCHERINNEN

R.D.A.

23 min. - 1972
35 mm - noir et blanc

Réalisation : **Jürgen Böttcher**
Images : Werner Kohlert
Auteur : Günter Wünsche
Commentaire : Peter Voigt
Production et distribution : **DEFA Aussenhandel**

Il n'y a pas de métier plus important que d'autres, ils sont tous importants. C'est à partir de cette idée que ce film propose une vision du monde du travail et évoque les problèmes des aspirations des jeunes et de leur formation.

No job is more important than another ; they are all important. Starting with this idea, the film proposes its own vision of the world of work and deals with the problems and aspirations of young people and with their training.

ERINNERE DICH MIT LIEBE UND HASS

R.D.A.

40 min. - 1974
35 mm - noir et blanc et couleur

Réalisation : **Jürgen Böttcher**
Images : Werner Kohlert
Auteur : Rolf Liebmann
Production et distribution : **DEFA Aussenhandel**

Ce film d'agitation, monté avec des documents, est simultanément un hymne et un pamphlet satirique. Il associe des images prises lors de la première rencontre des cinéastes avec le groupe de chanteurs "Quilapayun" à Berlin, avec des documents sur la lutte de l'"Unidad Popular", sur les crimes de la propagande démagogique de la Junte au Chili.

This agitprop film, made from archive material, is at once a hymn and a satirical pamphlet. It associates images of the first meeting between the film-makers and the "Quilapayun" group of singers in Berlin, along with documentary images of the struggle of the "Unidad Popular" and of the crimes and demagogic propaganda of the military Junta in Chile.

MARTHA

R.D.A.

54 min. - 1978

35 mm - couleur

Réalisation : **Jürgen Böttcher**

Images : Wolfgang Dietzel

Production et distribution : **DEFA Aussenhandel**

La vie de Martha Bieder, l'une des dernières et légendaires "Trümmerfrauen" ("femmes des décombres") de Berlin. Martha parle de son travail et de certains moments de sa longue vie, riche en labeur. On perçoit également, de manière personnifiée et indirecte, la dimension historique des 30 dernières années de notre histoire.

The life of Martha Bieder, one of the last of Berlin's legendary "Trümmerfrauen" ("women of the ruins"), who were faced with the ruins of their homes and their city at the end of the War. Martha talks about her work and about some moments in her long life. The film also gives us an indirect and personified image of the historical dimension of the last thirty years of our history.

POTTERS STIER

VENUS NACH GIORGIONE

FRAU AM KLAVICHORD

R.D.A.

17 min., 22 min., 15 min. - 1981

35 mm - couleur

Réalisation et musique : **Jürgen Böttcher**

Images : Thomas Plenert

Son : Steffen Edler

Production et distribution : **DEFA Aussenhandel**

Un film expérimental en trois volets, basé sur des retouches de peinture effectuées sur des cartes postales d'art reproduisant les motifs suivants : **Potters Stier** de Paul Pottcher, **Schlummernde Venus** de Giorgione et **Frau am Klavichord** ou **Bürgerliches Interieur** de Emanuel de Witte.

An experimental film in three parts, based on art postcards touched up with paint. The post cards are reproductions of the following paintings : "Potters Bull" by Paul Pottcher ; "Slumbering Venus" by Giorgione and "Woman at the Harpsichord" or "Bourgeois Interior" by Emanuel de Witte.



Martha (Ph. Wolfgang Dietzel)



Kurzer Besuch bei Hermann Glockner (Ph. Thomas Plenert)



Rangierer (Ph. Ulrich Eiffler)

KURZER BESUCH BEI HERMANN GLOCKNER

R.D.A.

30 min. - 1984

35 mm - noir et blanc et couleur

Réalisation : **Jürgen Böttcher**

Images et son : Thomas Plenert

Montage : Gudrun Plenert

Production et distribution : **DEFA Aussenhandel**

"Une brève visite à Hermann Glöckner", c'est ainsi que Jürgen Böttcher intitule son film qui relate l'exceptionnelle et merveilleuse rencontre avec le peintre de Dresde. Avec une fébrilité créatrice, Glöckner poursuit à 96 ans, son œuvre déjà légendaire.

"A brief visite to Hermann Glöckner" is the title of this film by Jürgen Böttcher in which he recounts his wonderful and exceptional encounter with the Dresden painter. At the age of 96, Glöckner continues his already legendary work with feverish creativity.

RANGIERER

R.D.A.

20 min. - 1984

35 mm - noir et blanc

Réalisation : **Jürgen Böttcher**

Images : Thomas Plenert, Frank Penzold

Son : Stefen Edler

Montage : Gudrun Plenert

Rédaction : Ulrich Eifler

Production et distribution : **Franck Löprich**

DEFA Aussenhandel

Un film sur les employés du triage de la gare de marchandises de Dresde-Friedrichstadt. Les cheminots du Collectif Ablaufberg trient, freinent, accrochent et décrochent environ 1600 wagons par journée de travail. C'est pour les équipes de nuit que le travail est le plus dur, avec la neige, la glace et le brouillard.

A film about the shunting yard workers at the Dresden-Friedrichstadt station. The railwaymen is the Ablaufberg Collective shunt, halt, hook up and disconnect some 1600 wagons every working day. The night shift has the toughest work, with the snow, ice and fog.

MOZAMBIQUE : CANAL ZERO



L'équipe de Canal Zéro en tournage (D.R.)

MOZAMBIQUE : CANAL ZERO

Les documents présentés dans ce programme ont été conçus dans le cadre de la politique d'éducation et d'information menée par le Cabinet de Communication Sociale. Fondé en 1977, celui-ci compte 170 membres dont des techniciens étrangers. Placé sous l'égide du Ministère de l'Information, il travaille en étroite collaboration avec l'UNICEF et des organismes étrangers non gouvernementaux de Hollande, d'Italie, de Suède, du Danemark, et du Canada. Il compte 50 centres, répartis dans le pays, dotés de moyens audiovisuels. La production audiovisuelle s'est ouverte progressivement à la photographie, aux programmes radiophoniques puis, en juillet 1984, à la vidéo, avec la création de Canal Zéro, unité de programme animée par des journalistes, producteurs, opérateurs et divers techniciens. Sur le terrain, les professionnels travaillent avec les villageois, encouragés à participer à la conception des films.

Les programmes vidéo (27 produits en 1984, 58 inscrits au plan de production pour 1985), sont des court-métrages de 10 à 30 minutes qui traitent principalement des problèmes liés au développement économique, social et culturel (alphabétisation, hygiène, agriculture). Ils sont diffusés une fois par semaine par la télévision nationale et s'adressent en priorité aux communautés rurales, mais peuvent également être utilisés pour servir d'illustration aux séminaires, aux cours de formation, aux réunions d'information.

The documentaries presented in this programme have been made in the context of the education and information policy promoted by the Social Communications Unit. Founded in 1977, the unit has 170 members, including foreign technical experts. It works under the auspices of the Information Ministry and in close collaboration with UNICEF and non-governmental organizations from Holland, Italy, Sweden, Denmark and Canada. The unit has 50 centres with audiovisual equipment spread around the country. Audiovisual production has opened up step by step to include photography, radio programmes and then, in July 1984, video, with the setting up of Canal Zero, a programme unit consisting of journalists, producers, camera-operators and various technicians. Out in the field, these professionals work with the rural population, who are encouraged to take part in devising the programmes.

The video productions (27 were made in 1984 and 58 were planned for 1985) are short programmes (10 to 30 minutes) dealing mainly with problems associated with economic, social and cultural development (literacy, hygiene, agriculture). The programmes are broadcast once a week by national television and are aimed principally at rural communities, but may also be used as illustrations for seminars, training courses or meetings providing information.

SOMOS CRIANÇAS

Nous sommes des enfants

Mozambique
25 min. - 1984
Vidéo - couleur

Réalisation : **Edérito Armindo**
Images et montage : José Flores
Production et distribution : **Gabinete de Comunicação Social**
Ministério da Informação
Avenida Amilcar Cabral, 214
Maputo Caixa Posta 2546
Tél. : 242 16 / 286 57 - Téléc : 6-487 MINFO MO

De jeunes enfants abandonnés racontent leur vie quotidienne Maputo

Young abandoned children talk about their lives in Maputo.

Edérito Armindo

26 ans - 4 ans de travail au Cabinet. Assistant de direction de 11 programmes vidéo. S'est lancé dans la réalisation en 1984.

9500 MULHERES

9500 femmes

Mozambique
15 min. - 1985
Vidéo - couleur

Réalisation : **Horácio Come**
Images et montage : José Flores
Production et distribution : **Gabinete de Comunicação Social**

Interviews des présidentes de l'Union Générale des Coopératives. En 1984, ce mouvement, qui s'est développé dans les zones vertes de Maputo, rassemblait 10.000 membres, dont 9500 étaient des femmes.

Interviews with the women presidents of the General Union of Cooperatives. In 1984, this movement, which has developed in the green regions of Maputo, had 10.000 members, 9.500 of whom were women.

Horacio Come

22 ans. Mozambicain. Travaille depuis 4 ans au Cabinet. A réalisé 21 programmes vidéo.

QUANDO A AGUA NÃO SAI

Quand l'eau ne sort pas

Mozambique
12 min. - 1985
Vidéo - couleur

Réalisation : **Tomé N'Tchenya**
Images : Ana Sitói
Montage : Buanamade Assane, Jorge Ferrão
Production et distribution : **Gabinete de Comunicação Social**

Quand l'eau manque à Nampula, les prix montent et la population doit se contenter des puits contaminés ou de la boue des ruisseaux.

When water is lacking in Nampula, prices rise and the population has to make do with contaminated wells or muddy streams.

Tomé N'Tchenya
23 ans. Mozambicain.
Travaille depuis 2 ans au Cabinet.

POR DETRAS DAS CAMERAS

Derrière la caméra

Mozambique
23 min. - 1985
Vidéo - couleur

Réalisation et musique : **Horácio Come**
Images : Paulo Ndjive
Montage : Roberto Giannini
Reporter : Daniel Guicosecosse
Production et distribution : **Gabinete de Comunicação Social**

Reportage sur la production du premier long-métrage de fiction de la République Populaire du Mozambique.

A documentary showing the making of the first full-length fiction movie of the People's Republic of Mozambique.



9500 mulheres (D.R.)



Como fazer linha em casa (D.R.)

OS PERSONAGENS PRINCIPAIS

Les principaux personnages

Mozambique
18 min. - 1985
Vidéo - couleur

Réalisation : **Licínio Azevedo**
Images : José Flores
Montage : Daniel Guicossecosse
Production et distribution : **Gabinete de Comunicação Social**

Histoire de la campagne de vaccination lancée en 1985 par le Ministère de la Santé et appuyée par l'UNICEF, à l'intention des enfants et des femmes enceintes du district de Zavala, province d'Imhambane.

The history of the vaccination campaign launched in 1985 by the Ministry of Health with backing from UNICEF, for children and pregnant women in the Zavala district of Imhambane Province.

Licínio Azevedo

37 ans. Brésilien.
Journaliste, et scénariste de quelques 20 documentaires produits par l'Institut National du Cinéma du Mozambique.
Depuis 1983, chargé au Cabinet de la formation des cadres à la presse écrite et à la vidéo.

AGUA PARA O PLANALTO DE MUEDA

L'eau au plateau de Mueda

Mozambique
12 min. - 1985
Vidéo - couleur

Réalisation : **Tomé N'Thenya**
Images : Buanamade Assane
Montage : Daniel Guicossecosse
Production et distribution : **Gabinete de Comunicação Social**

Programme d'alimentation en eau du plateau de Mueda au nord de la province de Cabo Delgado.

Water supply programme for the Mueda plateau in the north of Cabo Delgado Province.

COMO FAZER LINHA EM CASA

Comment fait-on du fil chez nous ?

Mozambique
12 min. - 1985
Vidéo - couleur

Réalisation : **João Luis Fonzo**
Images : José Flores
Montage : Daniel Guicossecosse
Production et distribution : **Gabinete de Comunicação Social**

Fabrication du rouet, du fil de coton, des aiguilles. Voilà comment, à partir d'une technologie simple et de matériel de récupération, on habille sa famille à Lichinga, capitale de la province de Niassa.

The making of a spinning-wheel, cotton thread and needles. This video shows how, with simple techniques and salvaged materials, clothes can be made for a family at Lichinga, the capital of Niassa Province.

João Luis Fonzo

28 ans. Mozambicain. Travaille depuis 4 ans au Cabinet. Assistant-réalisateur sur 20 programmes.

O LOBOLO

Mozambique
25 min. - 1984
Vidéo - couleur

Réalisation : **Edérito Armindo**
Images : Paulo Ndjive
Montage : Leonora Vargas, Antonio Afonso
Production et distribution : **Gabinete de Comunicação Social**

Le Lobolo est une pratique ancestrale liée au mariage, qui se perpétue dans les provinces du Sud. Ce Lobolo a été filmé dans la province de Gaza, au village communal "La voix du Frelimo".

The Lobolo is a traditional practice linked to marriage and it continues in the southern provinces. This Lobolo was shot in the province of Gaza, at the community village "The Voice of Frelimo".

TETE : O COMBATE A SECA

Sécheresse dans la province de Tete

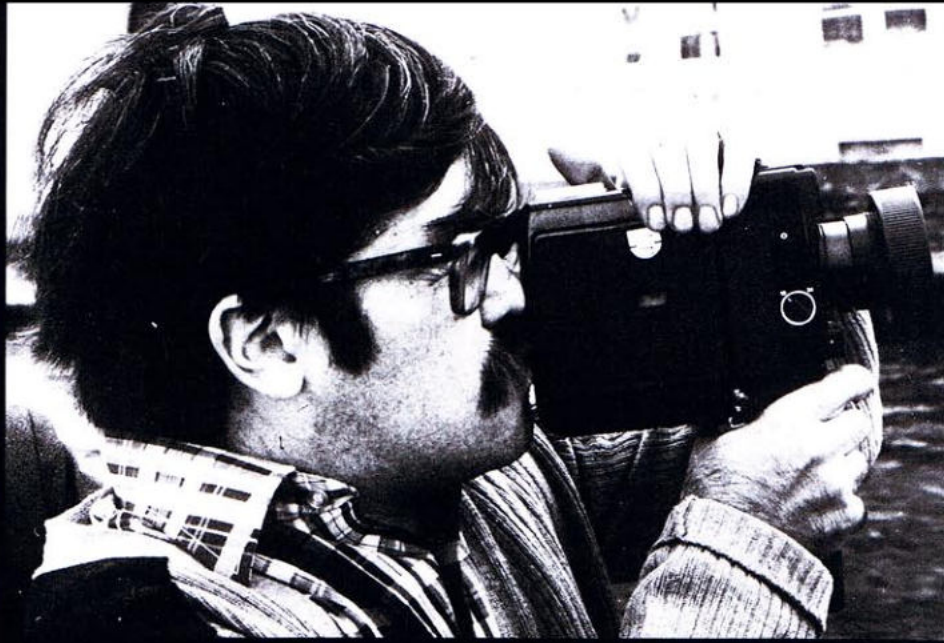
Mozambique
15 min. - 1984
Vidéo - couleur

Réalisation : **Horácio Come**
Images : José Flores
Montage : Roberto Giannini
Production et distribution : **Gabinete de Comunicação Social**

La population du district de Changara, dans la province de Tete, se mobilise pour lutter contre la sécheresse.

The population of the Changara district in Tete Province mobilizes to fight against drought.

JOSEPH : UN AUTO-ETHNOLOGUE



Joseph Morder (Ph. Dominique Delcourt)

UN AUTO-ETHNOLOGUE

A PROPOS DE JOSEPH MORDER

Pathologie ou non, on est bien seul. Si l'on commence vraiment par le commencement, comme le cher Descartes, comment penser au-delà de soi ? Regarde-t-il (le passage est fameux) des hommes de sa fenêtre, l'auteur des **Méditations** se demande : "Que vois-je de cette fenêtre sinon des chapeaux et des manteaux, qui peuvent couvrir des spectres ou des hommes feints qui ne se remuent que par ressorts ?" (II, § 14). L'autre est le premier mystère. L'autre individuel ou collectif. Comment percer ce mystère, savoir quelque chose de ces automates étranges, sinon par quelque message clandestin venu d'eux, par quelque **trahison** ? L'écrivain est ce traître salutaire. Parlant de lui, il abat un peu de l'opaque muraille qui nous entoure. Il n'y a pas de plus beau, de plus essentiel projet littéraire. (Sinon l'amour de la langue, le désir de conserver — de faire vivre — celle-ci : se baigner dans la langue comme Rimbaud "dans la mer à midi".)

Mais voyons : l'écrivain-traître — Stendhal, Proust, Gide, Leiris — n'est plus seul ; le cinéaste l'aide aujourd'hui. Celui, du moins, qui, retournant au profit de cette ethnologie de soi-même les éclatants miroirs du cinématographe, sait nous montrer un peu de son intimité — ses faiblesses, son visage, celui des siens, son chien, ses meubles, sa ville, ses voyages. Cet auto-ethnologue aidé de l'image constitue ainsi pour nous, si oublieux, une mémoire de secours. Aidé de l'image : car la parole reste indispensable et c'est pourquoi il n'y a pas vraiment de journal à l'époque du muet (un début, seulement, admirable, avec les frères Lumière). Jonas Mekas, Tonino de Bernardi, Andrew Noren, Howard Guttenplan, et en France, Joseph Morder — tous, nos contemporains — sont les premiers héros de ces aveux de pellicule. Les archives de Morder, déjà, puis **L'Été madrilène, Le Chien amoureux, la Femme en vert, Certains tombent en amour, Le Lapin rose, Le Lapin à deux têtes**, etc., nous apprennent aujourd'hui beaucoup sur l'air du temps à Paris vers 1970-80 et sur nous.

Maintenant, tous les journaux ne se ressemblent pas, ne dévoilent pas tous aussi profond, n'ont pas le même ton. Lisez-vous Léautaud à grandes lappées, Gide vous paraîtra effectivement précieux et travaillé (il a d'autres qualités). Morder est plutôt du côté de Léautaud : il n'a pas de chats, ni de guenon, et le seul chien de ses films ne lui appartient pas ; mais il sait, comme Léautaud, quitter à paraître plat, nous passionner par la répétition du quotidien. Il ne fait pas de maximes : il fait mieux, il nous donne l'occasion d'en faire. Il fait moins de virevoltes formelles que Mekas, moins d'**art** que Guttenplan, mais il se découvre davantage. Ses films sont une série de longues lettres qu'il s'adresse et qu'il nous adresse. Entrés dans cette correspondance tranquille (et courageusement impudique parfois), nous avons peine à en sortir. Nous sommes captivés par lui et cependant un peu plus près de nous-mêmes. Car il nous donne l'envie d'en faire autant. Mais c'est un peu tard : lui seul a su commencer à temps.

Dominique Noguez

*Pathology or no pathology, we're all on our own. If we really begin at the beginning, like dear old Descartes, how can our thoughts go beyond the self ? In a famous passage, the author of **Les Méditations** observes people going by outside his window and asks himself : "What can I see from this window but hats and coats, which might cover ghosts or dummies which only move thanks to the working of springs ?" (II, § 14). The primordial mystery is the Other, whether individual or collective. How can we break through into this mystery and get to know something of these strange automatons other than by way of some secret message from them, some act of treachery ? The writer is the salutary traitor. By talking about himself, he demolishes part of the opaque wall which surrounds us. This is the finest, the most essential of all literary endeavours. (Apart from the love of language the desire to preserve it and bring it to life, to bathe in language like Rimbaud "in the sea at mid-day".)*

*And yet the writer-traitor is no longer alone. Today there are film-makers too — or at least those who can turn the bright mirrors of cinematography to serve ethnology of the self and show us something of their intimate being : their weaknesses, their faces and those of the people close to them, their dogs, their furniture, their towns and their travels. This auto-ethnologist, with the help of images, provides us, forgetful as we are, with an extra memory — with the help of images, although words remain indispensable, which is why there are no real film-diaries from the silent era (except, at the beginning, the admirable works of the Lumière brothers). Jonas Mekas, Tonino de Bernardi, Andrew Noren, Howard Guttenplan and, in France, Joseph Morder — all of them our contemporaries — are the first heralds of these film-confessions. First, Morder's archives, and then **L'Été madrilène, Le Chien amoureux, La Femme en vert, Certains tombent en amour, Le Lapin rose, Le Lapin à deux têtes**, etc. — all of these have a lot to tell us today about the flavour of the times in Paris from 1970-80, and about ourselves.*

*Nowadays, diaries do not all seem the same, they do not all reveal the same depths or have the same tone. If you lap up Léautaud, Gide will certainly seem precious and premeditated (but he has other qualities) Morder is closer to Léautaud : he has no cats, no monkey, and the only dog in his films does not belong to him, but like Léautaud, at the risk of apparent dullness, he can fascinate us with the repetitions of everyday life. He doesn't make up maxims, but does better than that : he gives us the opportunity of making them. His films contain less formal acrobatics than those of Mekas, less **art** than those of Guttenplan, but he reveals more of himself. His films are a series of long letters to himself and to us. Once we have embarked on this calm (and some times courageously indecent) correspondence, it is difficult to break away. We are both captivated by him and yet a little closer to ourselves, because he makes us want to do the same. But it's too late, really : he alone managed to start in time.*

LE CHIEN AMOUREUX

(Journal filmé 2)

France

90 min. - 1978-79
Super 8 - couleur

Réalisation : **Joseph Morder**

Six mois de ma vie (décembre 78 - juin 79) à travers un journal filmé intime : Mara, Dominique, une nuit de peinture blanche, des projections et festivals Super 8, Rosa, premières impressions de Cannes... et un chien amoureux.

Six months of my life (December 1978 - June 1979), seen through a filmed diary : Mara, Dominique, a sleepless night of painting, super 8 screenings and festivals, Rosa, first impressions of Cannes... and a dog in love.

CERTAINS TOMBENT EN AMOUR... (Journal filmé 4)

France

90 min. - 1979-80
Super 8 - couleur

Réalisation : **Joseph Morder**

Six autres mois de ma vie (décembre 1979 - juin 1980) : le passage d'une décennie à une autre, un voyage au Québec, Bruxelles, Genève et bien d'autres aventures...

Six other months of my life (December 1979 - June 1980), from one decade to the next, a trip to Quebec, Brussels, Geneva and many other adventures.

ARCHIVES MORLOCK

France

15 min. - 1978-79
Super 8 - couleur - muet et sonore

Réalisation : **Joseph Morder**

Quelques documents d'archives de 1978-79 :

- Manifestations de rues (grèves)
 - Chantier des Halles
 - 1^{er} mai 1979
 - Elections européennes
- etc...

Archive material from 1978-79 : street demonstrations (strikes) the Les Halles building site, 1st May 1979, European elections, etc...

ARCHIVES MORLOCK

France

15 min. - 1980
Super 8 - couleur - muet et sonore

Réalisation : **Joseph Morder**

Quelques documents d'archives de 1980 :

- Chantier des Halles
 - Les funérailles de Jean-Paul Sartre
 - 1^{er} mai 1980
 - Jean-Paul II au Parc des Princes (réal. François Vielfaure)
 - La rue Copernic après l'attentat.
 - Manifestations contre l'attentat de la rue Copernic.
- etc...

Archive material from 1980 : the building-site at Les Halles, the funeral of Jean-Paul Sartre, 1st May 1980, Jean-Paul II at the Parc des Princes Stadium, bomb attack in Rue Copernic and protest demonstration following the bombing, etc.

TELEVISION SUISSE ROMANDE



UN REGARD CRITIQUE

Documentaires et magazines : rétrospective 1976-1986

Pendant une semaine, le Centre Culturel Suisse propose aux regards français une vingtaine de reportages et documentaires réalisés par la Télévision Suisse Romande. Des images et des sons qui témoignent à leur manière du rôle que jouent les émissions Magazines dans cette télévision voisine, de leur place privilégiée dans la grille des programmes et de leur importance dans le débat politique et social qui agite parfois la Suisse.

Des émissions, faut-il le préciser, qui n'ont pas été diffusées en fin de soirée pour des publics confidentiels et convaincus d'avance, mais à 20 heures, à l'heure de la plus forte écoute. Ainsi, **Temps Présent**, le principal magazine d'information de la Télévision Suisse Romande (et dont plusieurs émissions figurent dans la sélection du Centre Culturel Suisse), est programmé, depuis sa création en avril 1969, le jeudi à 20 heures. Quelle que soit la vigueur de la concurrence (Ah, les films sur les chaînes françaises...), la direction du Programme et les producteurs de **Temps Présent** n'ont jamais modifié cette programmation. Résultat : un public fidèle et une forte écoute. Car, à l'heure où de plus en plus de voix affirment que seul le divertissement est à même de concurrencer le divertissement et qu'un film obtiendra toujours plus d'écoute qu'une émission de réflexion, **Temps Présent** prouve le contraire.

Jeudi après jeudi, ce magazine demeure le "n° 1" en Suisse, recueillant même parfois plus d'écoute que l'ensemble des chaînes concurrentes. Un résultat qui confirme que les télévisions de service public font fausse route si elles croient se sauver face au privé en privilégiant systématiquement le divertissement au détriment de la réflexion. Car, ne l'oublions pas, il n'existe pas un public uniforme destiné à consommer, soir après soir, films, jeux et variétés, mais des publics divers, aux goûts multiples et tout aussi valables les uns que les autres. S'aligner sur le plus bas niveau au lieu d'avoir une exigence de qualité est une erreur.

Mais, **Temps Présent** n'est pas une exception en Suisse Romande. **Tell Quel**, un autre magazine d'information nationale — dont quelques productions sont présentées à Paris — est également diffusé le vendredi à 20 heures, et recueille, lui aussi, une excellente écoute. C'est également le cas de **A bon entendeur** — qui traite des problèmes de consommation — des grands débats publics comme **Le Défi** et **Agora**, et même, parfois, du magazine

Télescope. D'ailleurs, à titre d'exemple, regardons simplement la grille des programmes de janvier. Pour les trois premières semaines de l'année, c'est une émission d'information qui a été diffusée à 20 heures le mercredi, le jeudi et le vendredi. Chaque fois avec des taux d'écoute élevés, contredisant ainsi l'idée selon laquelle les téléspectateurs se détournent de telles émissions.

Certes, il ne faut rien idéaliser et ne pas juger la Télévision Suisse Romande à travers les seules émissions présentées à Paris. Si la TSR peut être

considérée comme une des télévisions les plus ouvertes d'Europe, l'une de celles où le service public signifie être au service de publics divers, elle n'en diffuse pas moins son lot de films de troisième ordre, de variétés stupides, de documentaires médiocres et de reportages ratés. En Suisse aussi, la tyrannie des sondages pointe l'oreille et l'engrenage de la concurrence et du taux d'écoute rend de plus en plus difficile une politique privilégiant la réflexion et non pas le divertissement.

Soumise aux mêmes lois techniques, administratives et culturelles que tous les organismes de télévision, la TSR n'échappe pas aux interrogations, aux remises en cause, aux contradictions et aux critiques qui interpellent toutes les télévisions européennes. Elles sont même accentuées par la modestie des moyens — en hommes comme en argent — que peut fournir une communauté francophone d'un peu plus d'un million d'habitants face à la concurrence sauvage des chaînes françaises.

L'une des forces de la TSR est que ses responsables ont toujours privilégié l'information, notamment les magazines face à la concurrence de chaînes comme Antenne 2, TF1 et FR3, reçues pratiquement dans toute la Suisse romande.

Même si la Télévision Suisse Romande a su développer ces dernières années une politique dynamique dans le domaine de la fiction, l'information demeure son atout majeur, avec cette manière bien helvétique de traiter de la réalité. Dans cette Suisse où règne toujours un souci pédagogique, les journalistes parlent sérieusement de choses sérieuses et même, disent les esprits chagrins, d'un ton compassé et grave. Cultivant à la fois l'orthodoxie et l'esprit critique, pratiquant un journalisme d'investigation à l'anglo-saxonne, les collaborateurs de **Temps Présent**, **Tell Quel**, **Télescope** et **A bon entendeur**, tentent d'exprimer la réalité helvétique et internationale en s'intéressant d'une manière critique, à ce qui concerne directement la vie quotidienne des téléspectateurs.

Comment expliquer cette politique ? Les raisons sont nombreuses. Elles tiennent aussi bien aux hommes qu'aux structures et aux traditions.

Dans un pays où l'histoire nationale offre autant de versions qu'il y a de cantons, le pouvoir central ne peut pas considérer la télévision comme un instrument docile au service de son action. D'où une large autonomie et un espace de liberté pour les réalisateurs, comparable à ce qui se passe en Grande-Bretagne, pour ne citer que cet exemple.

Cette situation est facilitée par le fait que l'équipe qui assure la responsabilité des programmes de la Télévision Suisse Romande est en place depuis plusieurs années, contrairement à ce qui se passe dans d'autres pays, notamment en France. Assurer pendant plus de dix ans la responsabilité de magazines d'information n'a rien d'étonnant dans une entreprise où réalisateurs, journalistes et producteurs ont l'habitude de travailler ensemble depuis des années.

Seule une telle stabilité a permis de définir, puis d'appliquer, une politique de programme cohérente, sans qu'elle soit soumise aux aléas des nominations, aux mises à l'écart, aux humeurs du pouvoir, à la fermeté de ses appuis extérieurs... ou aux perpétuels changements de grille de programme des télévisions concurrentes. Si chaque fois qu'Antenne 2 ou TF1 modifiait la programmation de leurs jeudis, la direction de la Télévision Suisse Romande déplaçait **Temps Présent**, il y a longtemps que ce magazine d'information aurait disparu. Fidéliser le public demeure une règle de base, sans trop se préoccuper des bourrasques du moment !

Cela dit, je le répète, il ne faut rien idéaliser. Le

conformisme et la médiocrité sont également présents sur les écrans romands. D'autant plus que la multiplication du nombre de chaînes et de la concurrence entraîne une course à l'audience et une baisse de la qualité des programmes. De plus en plus de télévisions de service public, notamment en France, oublient leur raison d'être, leur mission profonde. Le divertissement est privilégié, ce qui n'est pas sans conséquence sur la grille des programmes des autres chaînes !

Pourtant, les émissions présentées au Centre Culturel Suisse — et qui ne constituent qu'une petite partie de la production magazine de la TSR — reflètent bien la politique menée en matière d'information et l'importance donnée à ces émissions dans la grille des programmes.

Comme tout choix, celui-ci est arbitraire. Ainsi, volontairement, l'accent a été essentiellement mis sur des émissions réalisées en Suisse, afin de permettre aux visiteurs de voir comment une télévision regarde son propre pays, traite de ses propres problèmes, même si la Télévision Suisse Romande consacre de nombreux reportages aux soubresauts du monde.

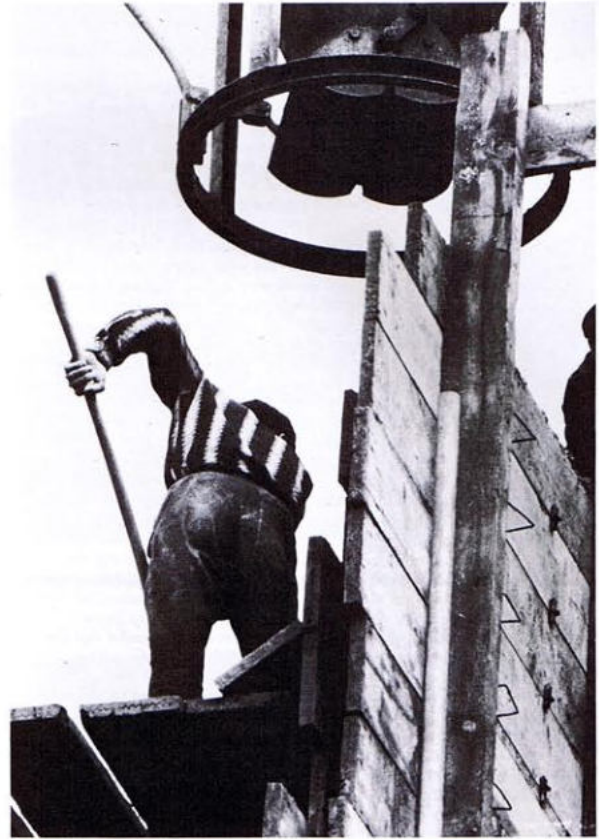
Ont été également choisies des émissions ayant suscité des crispations et des débats dans l'opinion publique helvétique. Car, si la Suisse est un pays tolérant, ouvert et libéral, en même temps certains acceptent difficilement les critiques et remises en cause. Tout ce qui dérange la sérénité helvétique est perçu par eux comme un danger et leur permet d'affirmer que la télévision est un repère d'intellectuels contestataires peu soucieux des valeurs nationales et menaçant l'ordre établi. Certains hommes politiques ressentent comme une menace le seul fait d'adopter une attitude critique. Ainsi, des émissions comme **Chut ou les frontières de la liberté d'expression**, ou **Nuage de brome sur Genève**, pour ne citer que ces exemples, suscitèrent des débats, des critiques et des tensions.

Les visiteurs du Centre Culturel découvriront aussi dans cette rétrospective une autre Suisse. Pays riche, pays de la prospérité, de la quiétude et du consensus, la Suisse est un pays où existent des conflits, où apparaît parfois l'intolérance. Une intolérance que révèle, par exemple, un film comme **Mal-pensants s'abstenir**. C'est aussi le pays des oubliés de la prospérité. Pour s'en convaincre, il suffit de voir **Les bas salaires**, ou **Ouvrières : la loi du silence**. Et puis, comme la France, la Suisse doit recourir à une forte main d'œuvre immigrée. Une main d'œuvre victime de la xénophobie et d'une certaine exploitation. Regardez **Au cœur du racisme**, **Printemps amer : le retour des permis A**, ou **Les travailleurs clandestins**. Autant d'émissions où se retrouvent des problèmes qui sont ceux des Français, que ce soit le racisme, l'intolérance ou l'injustice sociale. D'où leur intérêt.

D'où l'intérêt aussi de cette rétrospective qui permet de mieux connaître une télévision dont le regard critique rappelle, à sa manière, le rôle que doit jouer une télévision de service public dans nos sociétés.

Claude Torracinta

Chef du département des magazines et reportages



Les travailleurs clandestins (Ph. R.T.S.R.)



Réfugiés : une Suisse craintive (Ph. Interpresse)

For a week, the Swiss Cultural Centre will be presenting to French viewers some twenty film reports and documentaries made by *Télévision Suisse Romande*. These images and sounds bear witness in their own way to the role of documentary magazines in the television programmes of a neighbouring country, to the important place they occupy in the programme schedule and to their significance in the political and social debates which periodically stir the Swiss.

It must be emphasized that these programmes have not been broadcast late at night for the select few who do not need to be won over, but at 8 p.m., the time for peak audiences. **Temps Présent**, for example, *Télévision Suisse Romande's* main news magazine (from which several programmes form part of the selection shown at the Swiss Cultural Centre) has been broadcast, ever since it started in April 1969, at 8 p.m. every Thursday. However stiff the competition (those films on the French TV networks!) the programme controllers and producers of **Temps Présent** have never altered the timing. The result has been a faithful audience and high viewing figures. At a time when there are increasing numbers of voices to proclaim that only pure entertainment can compete with entertainment and that a film will always attract a bigger audience than a thought-provoking programme, **Temps Présent** is there to prove the opposite.

Thursday after Thursday, this magazine has remained Switzerland's top programme, sometimes obtaining more viewers than all the competing channels together. This result confirms that public service television is making a mistake if they believe their salvation in the face of private channels lies in systematically preferring pure entertainment to thought-provoking programmes. It should not be forgotten that there is no such thing as a uniform public whose vocation is to consume, night after night, films, games and variety shows, but a variety of audiences with a multiplicity of tastes, each as valid as the other. Aiming for the lowest common denominator instead of demanding high quality is an error.

Temps Présent is not however an exception in French-speaking Switzerland. **Tell Quel**, another national news magazine (some of whose programmes are to be shown in Paris) is broadcast at 8 p.m. on Fridays and it too obtains excellent viewing figures. This is also the case for **A Bon Entendeur** (which deals with consumer problems) and for major public debates such as those shown in **Défi** and **Agora** and even, sometimes, in the magazine **Telescope**. Simply take a look, for example, at the programme schedule for January. In the first three weeks of the year, news programmes were broadcast at 8 p.m. on Wednesdays, Thursdays and Fridays, and each time with high viewing figures, disproving the idea that television viewers turn their backs on such programmes.

But let us not idealize the situation and judge *Télévision Suisse Romande* purely on the basis of the programmes shown in Paris. Even if TSR can rightly be considered to be one of the most adventurous television stations in Europe and one of those where public service means being at the service of diversified audiences, it nevertheless broadcasts its quota of third-rate films, stupid variety shows, mediocre documentaries and film reports which are simply bad. In Switzerland too, the tyranny of audience surveys is making itself felt and the system of competition and viewing figures is making it more and more difficult to pursue a policy favouring serious programmes over mere entertainment.

Bound by the same technical, administrative and cultural constraints as all television broadcasting organizations, TSR cannot escape the same questionings, contradictions and criticisms which face all European television stations. These are even intensified by the modest means (in terms of finance and of personnel) which a French-speaking community of just over a million inhabitants can provide in the face of the unrestricted competition from French television channels.

One of the great strengths of TSR is that its management has always given its preference to news programmes, especially news magazines, in the face of the competition from the French channels Antenne 2, TF1 and FR3, whose programmes can be seen in virtually the whole of French-speaking Switzerland.

Although TSR has in recent years developed a dynamic policy in the field of fictional programmes, new is still its major asset, with its very Swiss method of dealing with reality. In Switzerland, where the pedagogic impulse remains strong, journalists deal seriously with serious matters and even, as the disgruntled would have it, in a stuffy and solemn manner. Cultivating both orthodoxy and a critical spirit, and practising investigative journalism in the British and American manner, the people who work for **Temps Présent**, **Tell Quel**, **Telescope** and **A Bon Entendeur** endeavour to express Swiss and international reality, whilst taking a critical interest in things which directly concern the everyday lives of the viewers.

What is the explanation for this policy? There are a number of reasons for it, which relate to the people concerned as well as to the structures and traditions.

In a country whose national history comes in as many versions as there are cantons, the central powers cannot consider television as a docile instrument serving their interests. This has resulted in considerable independence and freedom of action for film directors, comparable to the situation in Great Britain, to take only one example.

The situation is further helped by the fact that the group of people responsible for TSR's programmes have been in this position for several years, which is quite unlike what happens in other countries, particularly France. There is nothing unusual about being responsible for a news magazine programme over more than ten years in a broadcasting company where film directors, journalists and producers have been used to working together for many years.

Only such stability has made it possible to define and put into practice a coherent programme policy, without this being subservient to the hazards of appointments, sackings and the moods of those in power, or to the strength of backing from outside connexions... or dependent on the constant changes of programme schedules on the competing TV channels. If TSR management had changed the broadcast time of **Temps Présent** each time Antenne 2 or TF1 changed its Thursday programme schedule, this news magazine programme would have disappeared long ago. A basic requirement is to obtain a faithful audience, without paying too much attention to passing squalls!

But once again, let us not idealize things. Conformism and mediocrity are also present on the television screens of French-speaking Switzerland. And all the more so since the increasing number of channels and competitors is stimulating the race for audiences and lowering the quality of programmes. More and more public service TV channels, especially in France, are forgetting why they exist and neglecting their basic mission. Pure entertainment gets favoured treatment and the consequences of this can be felt in the programme schedules of other channels.

However, the programmes presented at the Swiss Cultural Centre (and which make up only a small proportion of TSR's magazine production) are a faithful reflection of the station's policy in the field of news and of the importance of these programmes in the programme schedule.

Like all choices, the ones made here are arbitrary. There has been a deliberate option concentrating on programmes made in Switzerland, so that the public can see how this television views its own country and deals with its own problems, even if TSR devote a large number of film reports to the convulsions around the world.

Programmes have also been selected which have caused tempers to rise and provoked controversy in Swiss public opinion. Even though Switzerland is a tolerant, open-minded and liberal country, there are also those there who find it difficult to accept criticism and questioning. Anything upsetting Swiss serenity is seen by them as a danger, leading them to claim that television harbours subversive intellectuals who care nothing for national values and who are a threat to the established order. Some politicians feel threatened by what are merely critical attitudes. And so programmes such as **Chut**, **Les Frontières de la Liberté d'Expression** or **Nuage de Brome sur Genève**, to take only these examples, have provoked controversy, criticisms and tensions.

Visitors to the Swiss Cultural Centre will also discover another Switzerland in this retrospective exhibition. A rich nation, a country of prosperity, calm and consensus, Switzerland also has its conflicts, and intolerance sometimes raises its head. This intolerance is revealed, for example, in a film such as **Mal-pensants s'abstenir**. It is also the country of those whom prosperity has passed by, as witnessed by **Les bas salaires**, or **Ouvrières : la loi du silence**. And also, like France, Switzerland has had extensive recourse to immigrant labour, which is the victim of xenophobia and some exploitation. For evidence of this, see **Au cœur du racisme**, **Printemps amer : le retour des permis A**, or **Les travailleurs clandestins**. All these programmes deal with problems familiar to the French, whether these be problems of racism, intolerance or social injustice: — whence their interest.

Whence the interest too of this retrospective showing which should contribute to a deeper knowledge of a television channel which emphasizes, in its own distinctive way, the role which public service television has to play in our society.

PROGRAMME

Printemps amer : le retour des permis A

De Simone Mohr et Guy Ackermann, 1985, 56 min.

Elvis mon amour

De Jean-Louis Roy, 1985, 61 min.

Les médecins se trompent aussi

De Michel Heiniger et José Roy, 1986, 60 min.

Faites-moi tourner la tête

De Jean-Louis Roy, 1985, 60 min.

Réfugiés, une Suisse craintive

De Pierre Demont et Claude Schauli, 1984, 63 min.

Romands d'amour

De Jean-Louis Roy, 1984, 58 min.

Klaus Barbie, un procès pour quoi faire ?

De André Gazut et Jean-Pierre Farine, 1983, 52 min.

Propre en ordre

De François Enderlin, 1982, 55 min.

Vidéo gratias

De Jean-Louis Roy, 1982, 55 min.

Les travailleurs clandestins

De Simone Mohr et Claude Farine, 1982, 55 min.

Le fond de l'air

De Bernard Mermod et Laurent Rebeaud, 1982, 60 min.

Ouvrières, la loi du silence

De Peter Amann et Pierre Stucki, 1981, 52 min.

Les accidents du travail

De Bernard Mermod et Jean-Pierre Clavier, 1981, 46 min.

Les saisonniers

De Pierre Korálnik, 1980, 62 min.

Mal pensants s'abstenir

De Jean-Pierre Garnier et Pierre Stucki, 1979, 64 min.

Analyse d'un crime

De Yvan Dalin et Jacques Pilet, 1977, 82 min.

Chut ou les frontières de la liberté

De Raymond Vouillamoz et Gérald Mury, 1977, 73 min.

Derrière le miroir

De Jean-Louis Roy, 1977, 60 Min.

Au cœur du racisme

De Yvan Dalain, 1984, 121 min.

Le rêve

De Yvan Dalain, 1984, 52 min.

J'ai mal Docteur

De Henri Hartif et Ersan Arsever, 1983, 25 min.

Nuage de brome sur Genève : l'alarme à l'œil

De Garry Surdel et Alec Fenz, 1985, 25 min.

Pizza connection

De Ersan Arsever et Henri Hartig, 1985, 30 min.

Joutes électorales à Chermignon

De Jean-Claude Chanel et Jean-Philippe Rapp, 1977, 49 min.

Du mardi 11 au dimanche 16 mars 1986, séances de 16 h 30 à 22 h (programme et horaires détaillés sur demande)

Entrée libre.

Centre Culturel Suisse - Salle des Arbalétriers
38, rue des Francs-Bourgeois - 75003 Paris
Tél. : 42.71.44.50

Coordination : **Catherine Zbinden**



Romands d'amour (Ph. Gilbert Blondel)



Faites-moi tourner la tête (Ph. Gilbert Blondel)

CINQUIEME BILAN DU FILM ETHNOGRAPHIQUE

Depuis cinq ans, le Bilan du Film Ethnographique, complément du Cinéma du Réel, a brisé avec fracas les tabous qui maintenaient l'ethnographie dans les "placards de l'exotisme". En effet, pendant une semaine, dans la salle de cinéma du Musée de l'Homme, il permettait de voir, discuter, détester, adorer des films venus de tous les coins du monde, le plus souvent accompagnés de leurs auteurs prêts à se défendre ou à découvrir avec émotion que leur message — aussi difficile qu'il soit — avait été vu et entendu.

Trois prix décernés par un jury international récompensaient des auteurs, cinéastes ou chercheurs, débutants ou confirmés. Au fil des années, ces prix ont acquis une valeur internationale qui va bien au-delà de leur soutien matériel.

C'est notre très grande fierté d'avoir ainsi permis à un film marocain sur les rituels de possession (**Sadati Aissawa** ou **Confessions des possédés**) de sortir du ghetto des censures ; de découvrir un jeune cinéaste de Ouagadougou ré-inventant la langue universelle du cinéma muet (**L'Ecuelle**) ; de redonner toute sa dignité à un vieil ouvrier retraité imaginant dans les ballasts du TGV son usine disparue (**Le pays d'en-dessous**) ; de révéler la cruauté et la gentillesse japonaises d'un disciple d'Ozu devant la mort d'un jeune enfant indien (**The Txukarramae of the Amazon**) ; de rire aux plaisanteries d'un frère et d'une sœur de Canton en face de leurs amis français (**Caractères chinois**) ; de reconstituer au fil des années le labeur et la joie des ouvrières d'une conserverie de poissons (**La Boucane**) ; de remettre en question nos solides préjugés devant l'initiation de jeunes filles africaines (**Des feuilles aux cauris**) ; de retrouver la saveur d'un terroir (**Je suis né dans la truffe**) ; de deviner le talent exceptionnel d'un jeune cinéaste bulgare (**Solo pour un cor anglais**) ; de partager les travaux et les jours de pasteurs perdus au fond de l'Ethiopie (**Der Herr der Ziegen**) ; de pénétrer dans la nouvelle vie américaine d'une famille de paysans pauvres portugais immigrés à New Bedford (**Les cousins d'Amérique**) d'apercevoir avec tendresse et horreur un asile de vieillards (**Dernier état**) ; d'assister à la naissance miraculeuse d'une viole de gambe (**Ingo Muthesius**) ; de garder en mémoire les gestes oubliés des derniers artisans français (**Les taillandiers de la fure ou l'art de l'outil**) ; de s'émuouvoir avec les faiseurs de pluie traditionnels du Sénégal confrontés à la grande sécheresse (**Baw Naan**)...

Tous ces films forment déjà le début d'une anthologie d'une anthropologie visuelle que chaque Bilan doit nous permettre de compléter.

Ce cinquième Bilan du Film Ethnographique présentera un programme de films sélectionnés par un groupe conjoint du Cinéma du Réel, du Comité du Film Ethnographique et de nos correspondants étrangers. Chaque séance du matin et de l'après-midi sera suivie d'un débat auquel participeront les réalisateurs présents, les membres du jury et des spécialistes de la région ou des thèmes filmés.

Un jury international décernera trois prix :
Prix Nanook (Grand Prix) Ministère des relations extérieures.
Prix Kodak (Première œuvre).
Prix de la Mission du Patrimoine Ethnologique (Film français tourné en France) Ministère de la culture.

Jean Rouch

For the last five years, the Ethnographic Film Panorama, complementary to the Cinema du Réel Festival, has smashed the taboos which had kept ethnography enclosed in a "ghetto of exoticism". On each occasion, a week of screenings in the cinema theatre at the Museum of Mankind enabled us to see and discuss, hate or love, films from the four corners of the world, often in the presence of their directors, ready to defend themselves or to discover with emotion that their message, however difficult, had been seen and heard.

Three prizes attributed by an international jury rewarded the film-makers, whether professional directors or researchers, beginners or old hands. As years have gone by, these prizes have acquired an international value which is far in excess of the mere financial support they provide.

We are extremely proud to have made it possible in this way for a Moroccan film on possession rituals (Sadati Aissawa, or Confessions of the possessed) to break out of the ghetto of censorship ; to have discovered a young Ouagadougou film-maker re-inventing the universal language of the silent cinema (L'Ecuelle) : to have restored all the dignity to an old retired worker imagining in the ballasts of the TGV express train his now demolished factory (Le pays d'en-dessous) ; to have revealed the Japanese cruelty and kindness of a disciple of Ozu with the death of a young Indian child (The Txukarramae of the Amazon) ; to have laughed at the jokes of a brother and sister from Canton with their French friends (Caractères chinois) ; to have reconstituted over the years the labour and joy of the women working in a fish-canning factory (La Boucane) ; to have called into question our firmly-rooted prejudices in the light of the initiation of African girls (Des feuilles aux cauris) ; to have rediscovered the flavour of a native soil (Je suis né dans la truffe) ; to have sensed the exceptional talent of a young Bulgarian film-maker (Solo pour un cor anglais). We have been proud to share the days and labours of shepherds far away in the heart of Ethiopia (Der Herr der Ziegen) ; to enter into the new American life of a family of poor Portuguese peasants who emigrated to New Bedford (Les Cousins d'Amérique) ; to have a horrified and affectionate look at an old people's home (Dernier état) ; to watch the miraculous birth of viola da gamba (Ingo Muthesius) ; to keep in our memories the forgotten skilled hand-motions of the last French craftsmen (Les taillandiers de la fure or l'Art de l'outil) ; or to share the emotions of traditional rainmakers in Senegal, faced with a terrible drought (Baw naan)...

All the films already form the start of a visual anthology, which each annual Panorama should enable us to add to.

This fifth Ethnographic Film Panorama will present a programme of films selected by a group bringing together the Cinema du Réel Festival, the ethnographic film committee and our correspondants abroad. Each morning and afternoon session will be followed by a debate including the film-makers, if present, members of the jury and specialists of the region or themes treated in the films.

*An international jury will award three prizes :
Prix Nanook (Grand Prix), External Relations Ministry.
Prix Kodak (for a first film).
Prix de la Mission du Patrimoine Ethnologique (for a French film shot in France), Ministry of Culture.*

MUSEE DE L'HOMME DU 17 au 21 MARS 1986

Liste partielle des films :

All under heaven (Tous sous les cieux : la vie dans un village chinois) - réal. Carma Hinton et Richard Gordon, U.S.A. - 16 mm, couleur, 58 min., 1985.

The Amish : not to be modern - réal. Victoria Larimore et Michaël Taylor, U.S.A. - 16 mm, couleur, 57 min., 1985.

Bali et les secrets de Tenganan : le théâtre du monde - réal. Pierre Barde, Suisse - 16 mm, couleur, 60 min., 1985.

Boléro pour le thon blanc - réal. Emmanuel Audrain, France - 16 mm, couleur, 26 min., 1985.

Contrary warriors : a story of the crow tribe - réal. Connie Poten, Pamela Roberts et Beth Ferris, U.S.A. - 16 mm, couleur, 60 min., 1985.

Dynastie Bamoun de Njoya a Djimoluh, cent ans après - réal. A.B. Amadangoleda, Cameroun - 16 mm, couleur, 38 min., 1985.

Les écoles de la liberté (Afghanistan) - réal. Bernard Brangne, France - 16 mm, couleur, 9 min., 1985.

Les enfants d'Eboshi : transfert rituel de l'adolescence à l'âge adulte - réal. Yasuhiro Omori, Japon - 16 mm, couleur, 75 min., 1985.

Falaw - L'aluminium - réal. Mariama Hima, Niger - 16 mm, couleur, 20 min., 1985.

Le fardeau et la provende - réal. Igor de Garine, France - 16 mm, couleur, 80 min., 1984

Fleur de scène. Le renouveau du théâtre classique en Chine après la révolution culturelle - réal. Marie-Claire Quinquemelle, France - 16 mm, couleur, 40 min., 1985.

Iel Solma - réal. Kabire Fidaali et Mahamadi Tiendrebeoga, France, Burkina Faso - 16 mm, couleur, 52 min., 1986.

L'île Maria Helena - réal. Pierre Robin, France - 16 mm, couleur, 13 min., 1984.

Invisible energy - réal. Lynn Silverman, U.S.A. France - 16 mm, couleur, 47 min., 1985

Koori - réal. René Roelofs, Australie - 16 mm, couleur, 48 min., 1985.

Le maréchal ferrant - réal. Jacques Trichard, France - super 8, couleur, 25 min., 1985.

Moi, Zenabou, princesse paysanne - réal. Claude Sauvageot et Chris Sheppard, France - 16 mm, couleur, 47 min., 1985.

Les noces de Susanna et Joseph - réal. Hugo Zemp, France - 16 mm, couleur, 25 min., 1985.

Pascal, deuxième étage au fond de la cour - réal. Philippe Bonnin et Bertrand Desormeaux, France - 16 mm, couleur, 26 min., 1978.

Pascal, escalier 51 - réal. Philippe Bonnin et Bertrand Desormeaux, France - 16 mm, couleur, 35 min., 1985.

Pomen - Commémoration - réal. Guéorgui Balabanov et Raina Tomova, Bulgarie - 16 mm, couleur, 26 min., 1984.

Pullo rosso (le Peul de Rosso) - réal. Arnaud Blin, France - 16 mm, couleur, 20 min., 1986.

Reclaiming the forest - réal. Paul Henley, Grande-Bretagne - 16 mm, couleur, 57 min., 1985.

La rivière des pluies - réal. Alain Kerjean, France - 16 mm, couleur, 50 min., 1984.

In search of cool ground "The migrants" - réal. Leslie Woodhead, Grande-Bretagne - 16 mm, couleur, 52 min., 1985.

Tenga - réal. Idrissa Ouedraogo, Burkina Faso - 16 mm, couleur, 35 min., 1986.

Tuktu - réal. Graham Johnston, Grande-Bretagne - 16 mm, couleur, 48 min., 1985.

En outre, une sélection de films sera présentée par l'association Varan et la Formation de la Recherche Cinématographique de Paris X-Nanterre.

Le programme complet sera disponible pendant le festival.

Les séances auront lieu au Musée de l'Homme - Place du Trocadéro - 75016 Paris - Salle de Cinéma, premier étage, du lundi 17 au vendredi 21 mars 1986 de 10 heures à 13 heures et de 14 heures 30 à 19 h. Palmarès et séance de clôture vendredi 21 mars à 20 heures.

Renseignements : Comité du Film Ethnographique, Musée de l'Homme, Tél. : 47.04.38.20



l'avant-scène CINEMA



Revue mensuelle créée en 1961. 10 numéros par an. 500 films publiés

Depuis 25 ans, l'Avant-Scène Cinéma publie chaque mois le découpage intégral plan à plan et les dialogues in extenso d'un ou plusieurs films, de l'actualité ou du répertoire, ainsi que des études sur les cinéastes, les acteurs, les genres, les grands courants de l'histoire du cinéma.

A la fois mémoire, anthologie et pédagogie du VII^e art

Nombreuses photos ou photogrammes inédits directement extraits des films
L'exemplaire 45 F (étranger : 49 F)

Abonnement 1 an (10 n^{os}) 380 F (étr. 425 F)

l'Avant-Scène — 1, rue Lord Byron — 75008 PARIS (Tél. : 42.25.65.20)

L'APRES FESTIVAL

Une diffusion de plus en plus large prolonge maintenant en France et à l'étranger l'action du festival.

Le développement de la vidéo dans les bibliothèques publiques qui concerne aujourd'hui 80 établissements à travers la France, offre un réseau privilégié de diffusion du documentaire. En 1985, la Direction du Livre du Ministère de la Culture et la B.P.I. ont acheté les droits d'une trentaine de films inscrits au festival. Ces documents enrichissent les fonds des bibliothèques municipales et des bibliothèques centrales de prêt équipées en vidéo ainsi que celui de la B.P.I.

Les contacts se poursuivent avec les chaînes de télévision françaises et étrangères et les organismes intéressés à la programmation des réseaux câblés.

Une sélection assez large de films présentés au festival 1986 sera proposée à tous ceux qui, en France et à l'étranger, souhaitent accueillir, pour une simple séance ou pour une réelle programmation, des documents inédits, récents et d'origine très diverses.

Comment ?

Pour la France, la circulation est assurée depuis 1984, et cette année bien sûr, par la **Médiathèque des Trois Mondes**. Celle-ci diffuse déjà auprès des associations, des équipements socio-culturels, des comités d'entreprises et en milieu scolaire et universitaire, deux cents films documentaires et de fiction pouvant favoriser la rencontre inter-culturelle.

Pour l'étranger, avec la collaboration du Ministère des relations extérieures (**Intermédia**), une sélection de films français a été établie ; elle est accompagnée de dossiers techniques. Un certain nombre de copies sont sous-titrées en anglais. Selon les demandes, cette sélection peut être complétée par quelques titres étrangers.

Bilan 1985

La sélection comportait 13 films de court, moyen et long métrages, français ou étrangers, sous-titrés grâce à l'aide apportée par la Direction du Développement Culturel et la Médiathèque des Trois Mondes.

En France, ces films ont été présentés par le Studio 13 de Cannes, pendant le Festival International de Films, par la Cinémathèque française en séances spéciales, par divers festivals, universités, bibliothèques, maisons de la culture, à Strasbourg, Créteil, Paris, Miramas, Nantes, Saint-Nazaire, Clermont-Ferrand, etc. Un programme rétrospectif a été présenté par le premier festival de La Ciotat en juin. Un action a été poursuivie dans les comités d'entreprises (EDF, SFENA, Renault, Agence France-Presse...) où l'Union régionale parisienne Travail et Culture organise des projections fonctionnant selon le principe original du "12-14", le visionnage se déroulant autour d'un plateau-repas.

A l'étranger, avec la participation du Ministère des relations extérieures (Intermédia), l'Ambassade de France à Tunis a assuré la circulation de 14 films dans le circuit des maisons de la culture, à Tunis même, ainsi qu'à Sfax et Sousse. Fin novembre, c'était au tour du Festival international de films ethnographiques et sociologiques de Bruxelles de présenter une dizaine de films proposés par Cinéma du réel.

Dans un avenir proche

Fin juillet 1986, la Cinémathèque française présentera, dans la cadre de son cinquantième anniversaire, un panorama des principales découvertes de Cinéma du réel. Les films primés en 1986 seront projetés en mars dans la salle du Palais de Chaillot, comme chaque année.

L'U.R.P. Travail et Culture poursuivra, comme par le passé, sa mission d'information, en diffusant les films du festival auprès des comités d'entreprise.

De plus en plus demandé par l'étranger, le festival circulera en 1986 à travers les Etats-Unis, au Japon, en Grèce, et à nouveau en Tunisie, en Belgique et en Allemagne.

The Festival now extends its influence in France and abroad through an increasingly extensive distribution of its films.

The development of video viewing in public libraries (which now concerns 80 such establishments in France) provides a particularly suitable network for the distribution of documentaries. In 1985, the Ministry of Culture's Book Department and the Georges Pompidou Centre Library (B.P.I.) bought the distribution rights for some 30 films shown at the Festival. These documentaries have now been added to the collections of local town libraries and central lending libraries equipped with videocassette recorders, as well as the B.P.I. itself.

Contacts are continuing with TV channels in France and abroad, and with organizations involved in providing programmes for cable TV networks.

A broad selection of films from the 1986 Festival will be available to those, in France or abroad, who wish to have recent and original documentaries from a wide variety of sources, either for a single showing or for a fully-fledged programme.

How ?

In France, distribution has been organized since 1984 by the Médiathèque des Trois Mondes and this will of course continue this year. The Médiathèque already distributes to associations, socio-cultural centres, works committees, schools and universities 200 documentary and fiction films contributing to exchanges and understanding between different cultures.

Abroad, in collaboration with the External Relations Ministry (Intermedia), a selection of French films has been made, accompanied by a compilation of technical data. Some film copies are subtitled in English. According to demand, some foreign films may be added to the selection.

The 1985 Festival

The selection consisted of 13 short, medium and full-length films, both French and foreign, sub-titled thanks to financial support provided by the Direction du Développement Culturel and by the Médiathèque des Trois Mondes.

In France, these films were shown by Studio 13 at Cannes during the International Film Festival, in special screenings at the Cinémathèque Française and

in various festivals, libraries and universities in Strasbourg, Créteil, Paris, Miramas, Nantes, Saint-Nazaire, Clermont-Ferrand, etc. A Retrospective was shown at the first La Ciotat Festival in June.

Screenings continue through works committees (at EDF, SFENA, Renault, Agence France Presse, etc.) where the Paris Region "Travail et Culture" association organizes projections on its original "12 to 2" system, a film-show over lunch. Abroad, in collaboration with the External Relations Ministry (Intermedia), the French Embassy in Tunis organized the distribution of 14 films in cultural centres in Tunis, Sfax and Sousse. At the end of November, the international festival of ethnographic and sociological films in Brussels showed a dozen films from the Cinéma du Réel.

In the near future

At the end of July 1986, the Cinémathèque Française will be showing, as part of its fiftieth anniversary celebrations, a panorama of the major discoveries of the Cinéma du Réel. As in previous years, prize-winning films from the 1986 festival will be shown at the Cinémathèque's Palais de Chaillot cinema, in

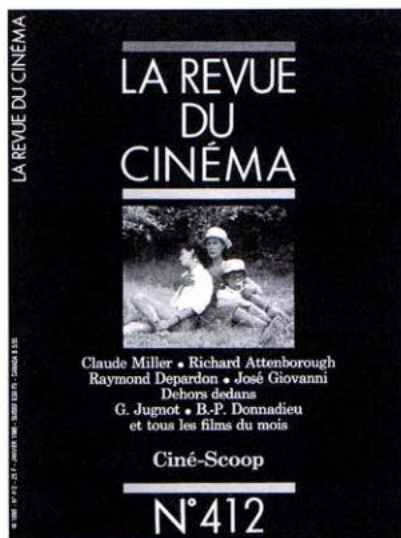
March. The "U.R.P. Travail et Culture" association will continue, as in the past, to make the festival's films known to a broader audience by showing them through works committees.

There is an increasing demand for the festival abroad, and in 1986 it will be shown across the United States, in Japan and Greece, and once again in Tunisia, Belgium and Germany.

Contact à la B.P.I. (renseignements généraux sur les films du festival) : **Arlette Alliguié** - Tél. : 42.77.12.33
poste 43-64

Contact à la Médiathèque des Trois Mondes (renseignements et réservations) : **Dominique Sentilhes** - 63 bis rue du Cardinal Lemoine - 75005 Paris - Tél.: 43.54.33.38

Contact à Intermedia : **Valérie Duval** - 19 rue de Passy 75016 Paris - Tél.: 42.24.68.23



TOUS les mois

en **TOUTE** liberté

sur **TOUS** les films

96 pages dont 32 en couleurs. En vente dans tous les kiosques. Abonnez-vous : 250 F les 12 numéros (dont la Saison cinématographique) - 3, rue Récamier, 75341 Paris Cedex 07.

LA REVUE DU CINÉMA

**63, rue Chauvelot
92240 MALAKOFF
Contact : 47.35.16.32**

**SOUS TITRAGE VIDÉO
SIMULTANÉ EN SALLE**

**SOUS TITRAGE DES
CASSETTES VIDÉO**

DUNE

BIBLIOTHEQUES PUBLIQUES :

UN RESEAU DE DIFFUSION POUR LE CINEMA DOCUMENTAIRE

Depuis 1978, le cinéma documentaire a trouvé, dans les bibliothèques publiques, une nouvelle demeure, un circuit de diffusion original et complémentaire.

L'acquisition de droits de diffusion par la Direction du Livre et de la Lecture (ou dans certains cas par les bibliothèques elles-mêmes), et l'utilisation du support vidéo 3/4 pouce, permettent la constitution de "vidéothèques" de consultation dans les bibliothèques : le cinéma documentaire peut ainsi rester en permanence accessible à un public sans cesse renouvelé.

Le Prix des Bibliothèques qui s'ajoute chaque année aux achats de droits effectués dans le cadre du festival, veut rendre compte de l'intérêt soutenu que les bibliothécaires-diffuseurs portent au cinéma de documentation sociale et ethnographique. Il rassemble dans un même jury réalisateurs et bibliothécaires.

Enfin, un certain nombre de programmes "anthologiques", consacrés à des réalisateurs ou à des écoles du documentaire, sont progressivement mis en circulation dans le réseau des bibliothèques : sont actuellement disponibles un programme Johan van der Keuken et un programme Frédéric Wiseman. Cette activité de programmation contribue à diversifier les modes de diffusion des bibliothèques et donc à renforcer leur insertion dans les réseaux de distribution.

Marie-Pierre Muller

Direction du Livre et de la Lecture

Since 1978, documentary cinema has found in public libraries a new home, an original and complementary distribution circuit.

The acquisition of distribution rights by the Ministry of Culture's Books and Reading Department (or in some cases directly by libraries themselves) and the use of 3/4" video cassettes has made it possible to set up "videothèques" which can be viewed in public libraries, thereby making documentary films permanently available to a constantly changing audience.

The Libraries Prize, in addition to the distribution rights bought for films shown at the Festival every year, is meant as a token of the enduring interest of librarian-distributors for social and ethnographic documentary cinema. Film-makers and librarians are associated in the jury which awards the Prize.

Finally, a number of anthology-programmes devoted to a single film director or to a documentary school are gradually being introduced into the libraries network : series of films by Johan van der Keuken andy Frédéric Wiseman are currently available. Such programming contribution in libraries and thereby reinforces their integration into other distribution networks.



Bibliothèque municipale d'Annecy (Ph.J.P. Collin)

LA BIBLIOTHÈQUE DU CINÉASTE

MISE EN SCÈNE

LA GRAMMAIRE DU LANGAGE FILMÉ
de Daniel Arijon - Éd. Dujarric.
Prix : 240 F + port : 25,60 F.

LES SECRETS DE L'ADAPTATION
de Eliad Tudor - Éd. Dujarric.
Prix : 120 F + port : 19,50 F.

LE TRAVAIL DE L'ASSISTANT RÉALISATEUR
de Bernard Stora - I.D.H.E.C.
Prix : 65 F + port : 15,50 F.

LA SCRIPTE
de M.T. Cleris et M. O'Glor - I.D.H.E.C.
Prix : 65 F + port : 12,50 F.

ANALYSE DES FILMS DE RENÉ CLAIR
des élèves de l'I.D.H.E.C.
Prix : 33 F + port : 15,50 F.

TRUCAGES ET DÉCORS

**TECHNIQUES DES EFFETS SPÉCIAUX
POUR LE FILM ET LA VIDÉO**
de Pierre Hemardinquer - Éd. Dujarric.
Prix : 150 F + port : 19,50 F.

LA PRISE DE VUE EN ANIMATION
de Zoran Périsic - Éd. Dujarric.
Prix : 135 F + port : 15,50 F.

L'ANIMATION PAR ORDINATEUR
Initiation à l'image de synthèse
de Stan Hayward - Éd. Dujarric.
Prix : 145 F + port : 15,50 F.

**MÉMENTO D'ARCHITECTURE APPLIQUÉE
À LA DÉCORATION DE FILMS** 2 tomes
de Hugues Laurent - I.D.H.E.C.
Prix : 38 F chaque + port : T1 19,50 F - T2 25,60 F.

PRISES DE VUES

TECHNIQUES DE LA CAMÉRA VIDÉO
de Gérald Millerson - Éd. Dujarric.
Prix : 138 F + port : 15,50 F.

VIDÉO, PRINCIPES ET TECHNIQUES
de François Luxereau - Éd. Dujarric.
Prix : 140 F + port : 15,50 F.

**LA CAMÉRA ET LES TECHNIQUES
DE L'OPÉRATEUR**
de David Samuelson - Éd. Dujarric.
Prix : 111 F + port : 15,50 F.

**INTRODUCTION AU CINÉMA S.8. SONORE
PROFESSIONNEL**
de Gérald Millerson - Éd. Dujarric.
Prix : 53 F + port : 15,50 F.

**LA PRISE DE VUE DANS LA FORMATION
PROFESSIONNELLE DE CINÉMA ET T.V.**
Congrès de Lodz (1960) - I.D.H.E.C.
Prix : 22 F + port : 15,50 F.

**MÉTHODE D'ÉCLAIRAGE POUR LE FILM
ET LA T.V.**
de Gérald Millerson - Éd. Dujarric.
Prix : 105 F + port : 15,50 F.

MONTAGE

LA TECHNIQUE DU MONTAGE 16 mm
de J. Burder - Éd. Dujarric.
Prix : 114 F + port : 15,50 F.

LE MONTAGE VIDÉO (en préparation)
de Michel Bonne - Éd. Dujarric.

PROJECTION

LE CINÉ-RÉPERTOIRE DRUHOT
7 000 films répertoriés - Éd. Dujarric.
Prix : 135 F + port : 19,50 F.

**PROJECTION DES IMAGES ANIMÉES ET
REPRODUCTION DES IMAGES SONORES**
de Jean Vivié - Éd. Dujarric.
Prix : 145 F + port : 25,60 F.

DIVERS

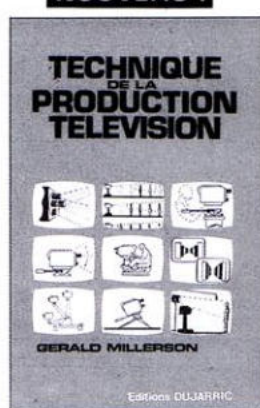
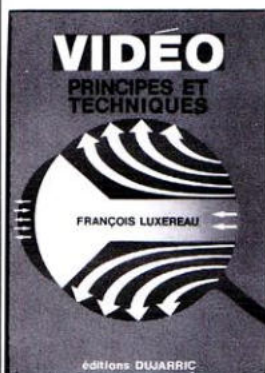
LE LANGAGE RADIOPHONIQUE
de E. Fuzellier - I.D.H.E.C.
Prix : 22 F + port : 15,50 F.

QUESTIONS DE PSYCHOLOGIE SOCIALE
de J.-C. Filloux - I.D.H.E.C. 2 tomes
Prix : 22 F + port : 15,50 F chaque.

COMMENT DEVENIR COMÉDIEN
de Samson Fainsilber - Éd. Dujarric.
Prix : 109 F + port : 15,50 F.

LE TECHNICIEN DU FILM ET DE LA VIDÉO
11 numéros par an.
Les informations de la profession, tous
les films en préparation et en projet.
Abonnement 1 an : France : 240 F -
Étranger : 315 F.

NOUVEAU !



BIENTÔT

L'ANIMATION PAR ORDINATEUR

INITIATION À L'IMAGE DE SYNTHÈSE



STAN
HAYWARD

éditions DUJARRIC

NOUVEAU !

TECHNIQUE
DE LA
CAMÉRA



LA
PRISE DE VUE
EN
ANIMATION



LES SECRETS
DE L'ADAPTATION



JEAN VIVIÉ
projection des
images animées
et reproduction
des
enregistrements
sonores

tfv le technicien du film
et de la vidéo

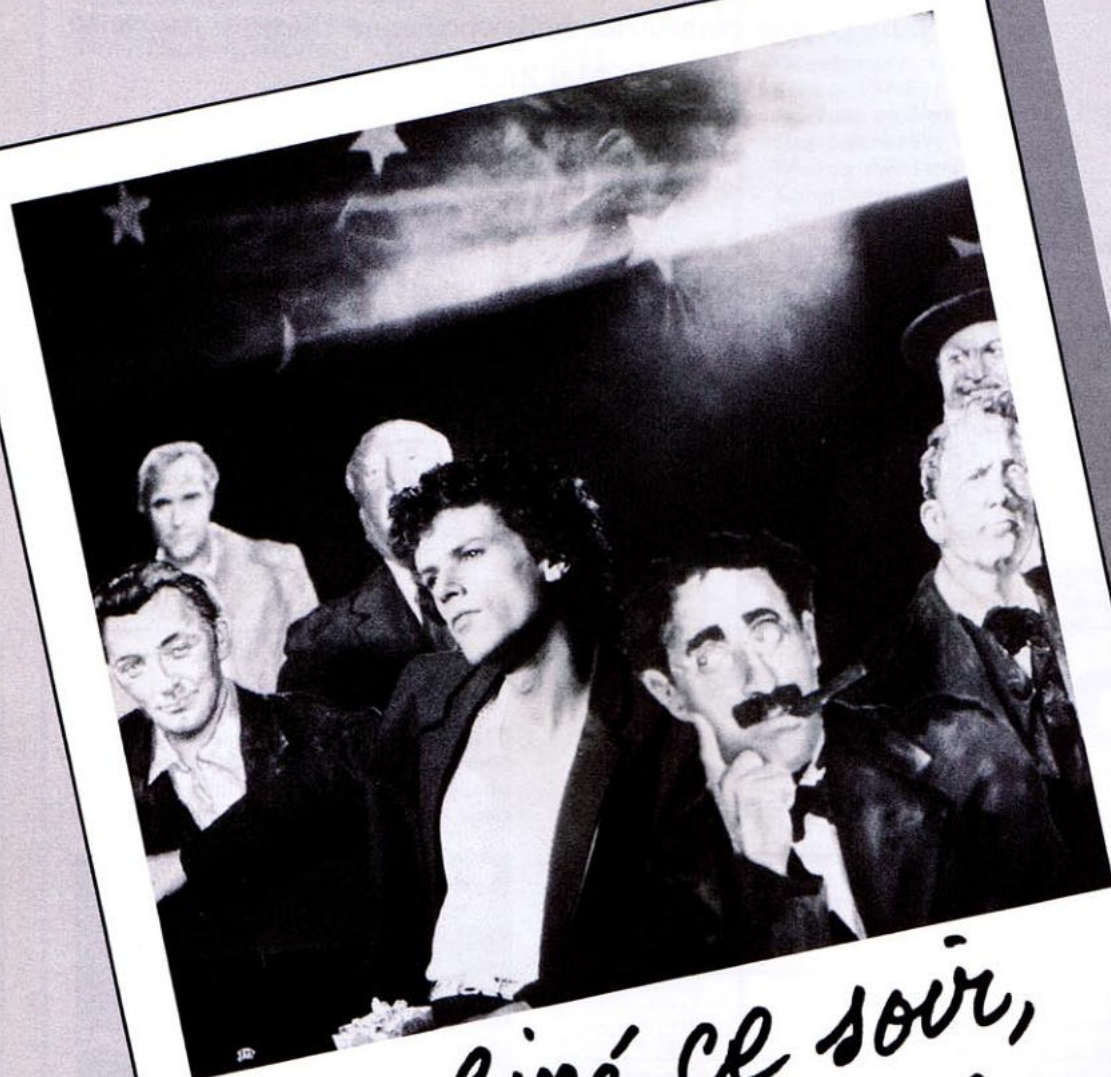


ii diffusion

31, Champs-Élysées - 75008 Paris. Tél. : 43 59 24 84 et 42 56 00 19.

MUSIQUE
CINEMA
TELEVISION
RADIO
LIVRES

Télérama, ça m'bouge.



*Ciné ce soir,
je rêve d'étoiles.*

**Tout ce qui bouge au cinéma
chaque semaine est dans Télérama.**

INDEX PAYS

	Page
AFRIQUE DU SUD	
The two rivers _____	60
ARGENTINE	
Hospital Borda _____	33
AUSTRALIE	
Eora Corroboree _____	20
Half life _____	30
Running from the ghost _____	55
BELGIQUE	
Hôtel particulier _____	34
Je parle français comme Tarzan _____	36
Parlez-moi d'amour _____	50
BRESIL	
Do outro lado da sua casa _____	17
Estorias da Rocinhas _____	21
Fala so de malandragem _____	24
Frei Tito _____	26
Nada sera como antes _____	46
BULGARIE	
Komi, horata _____	38
CAMEROUN	
Hommage _____	32
CANADA	
La grande allure _____	28
CHILI	
Dolores _____	18
CHINE	
Chun tian de feng _____	14
Da qiang nei wai _____	16
Liechang zhasa _____	40
CUBA	
Ninos desaparecidos _____	46
DANEMARK	
Paradisset er ikke til salg _____	50
EGYPTE	
El Mouled _____	45
FRANCE	
Archives Morlock 1978-79 _____	73
Archives Morlock 1980 _____	73
Blandine et Marie _____	12
Certains tombent en amour _____	75
Le chien amoureux _____	74
De la sainteté _____	16
Etat poétique : le devenir vieux _____	22
La mort du bœuf _____	44
Nous ne sommes pas des personnages historiques _____	47
Réveries d'un promeneur solitaire _____	52
Rock around the Kremlin _____	54
GRANDE-BRETAGNE	
Home from the hill _____	31
The other side of the hedge : the poacher _____	48
An element of regret _____	20
HONG KONG	
Bless the wives and the children _____	12

HONGRIE	
Városterkép _____	62
INDE	
Eau, Ganga _____	18
Bombay our city _____	14
JAPON	
Rokkasho ningenki _____	54
Umitori _____	61
Festive housewives _____	24
MEXIQUE	
El eterno retorno _____	22
MOZAMBIQUE	
Agua para o planalto de Mueda _____	70
Como fazer linha em casa _____	70
O lobolo _____	70
9500 mulheres _____	68
Os personagens principais _____	70
Por detras das cameras _____	69
Quando a agua nao sai _____	69
Somos crianças _____	68
Tete : o combate a seca _____	70
PAYS-BAS	
Stranger at home _____	58
I ♥ \$/J'♥ \$ _____	34
POLOGNE	
Obywatel Tur _____	48
R.D.A.	
Erinnere dich mit Liebe und Hass _____	64
Kurzer Besuch bei Hermann Glockner _____	66
Martha _____	65
Ofenbauer _____	64
Potters Stier; Venus nach Giorgione;	
Frau am Klavichord _____	65
Rangierer _____	66
Wäscherinnen _____	64
R.F.A.	
Die Kümmeltürkin geht _____	38
Schatten der Zukunft _____	56
Schwarz-weiss Malerei _____	56
Amerasia _____	10
SUEDE	
Inughuit _____	36
Ovanlandet _____	49
SUISSE	
Gosslwil _____	28
U.R.S.S.	
Kénina valstibu par vienu cilvēku _____	37
U.S.A.	
As is _____	10
God's country _____	27
Hard metals disease _____	30
Made in China _____	42
The masters of disaster _____	44
Perry in his garden _____	51
Racetrack _____	52
Stubborn hope _____	60
Homeless in Philadelphia _____	32
Living at risk _____	42
The store next door _____	58
YUGOSLAVIE	
Glas _____	26

de visu

création audiovisuelle & industries de programmes

N°4

Dossier : Montage vidéo/film :
Du rasoir à l'ordinateur — Vidéo
« style film » — Le montage en
question : cinq interviews de mon-
teurs — Du film à la vidéo : leçons
d'une formation — Innovation et
montage.

Entrevue : Welles « on TV », vraie
magie et imagerie de synthèse.

*Stratégies : Les aides à la produc-
tion :* Fonds de Soutien et Fonds
de Création — Compte de Soutien
et Sofica.

Droit : Le mécénat à la télévision.

Vu : l'opéra en décor électronique
— « Privés de télé ».

Les producteurs : Films du Sabre,
Maison de la Culture du Havre,
INA...

Résumé des épisodes précédents...

Numéro 1 : **La production (de) en série.** « soap » qui peut la vidéo ! —
Inserts publicitaires dans les programmes TV — La vidéo haute défini-
tion pour le cinéma...

Numéro 2 : **L'actualité télévisée.** Eurovision News et JT... — Betacam
chez les reporters — La stratégie radio-TV du groupe Hersant...

Numéro 3 : **Les chaînes musicales** — La TV en stéréo — Le service
public face aux privés — Le droit d'auteur fait peau neuve.

Et prochainement dans notre numéro 5 (sortie le 15 avril) :
Dossier : **La programmation TV, grilles et créneaux...**
Technologie : **La diffusion des films au petit écran...**

Trimestriel 38F. 15, rue d'Aboukir 75002 Paris. Tel: 42 33 51 27

INDEX TITRES

	Page		
Agua para o planalto de Mueda _____	70	Obywatel Tur _____	48
Amerasia _____	10	Ofenbauer _____	64
Archives Morlock (1978-79) _____	73	The other side of the hedge : the poacher _____	48
Archives Morlock (1980) _____	73	Ovanlandet _____	49
As is _____	10		
		Paradis et er ikke til salg _____	50
Blandine et Marie _____	12	Parlez-moi d'amour _____	50
Bless the wives and the children _____	12	Perry in his garden _____	51
Bombay our city _____	14	Os personagens principais _____	70
		Por detras das cameras _____	69
Certains tombent en amour _____	73	Potters stier - Venus nach Giorgione - Frau am Klavichord _____	65
Le chien amoureux _____	73		
Chun tian de feng _____	14	Quando a agua nao sai _____	69
Como fazer linha em casa _____	70		
		Racetrack _____	52
Da qiang nei wai _____	16	Rangierer _____	66
De la sainteté _____	16	Rêveries d'un promeneur solitaire _____	52
Dolores _____	18	Rock around the Kremlin _____	54
Do outro lado da sua casa _____	17	Rokkasho nigenki _____	54
		Running from the ghost _____	55
Eau, Ganga _____	18		
An element of regret _____	20	Schatten der Zukunft _____	56
Eora Corroboree _____	20	Schwarz- weiss Malerei _____	56
Erinnere dich mit Liebe und Haß _____	64	Somos crianças _____	68
Estorias da Rocinha _____	21	The store next door _____	58
Etat poétique : le devenir vieux _____	22	Stranger at home _____	58
El eterno retorno _____	22	Stubborn hope _____	60
Fala so de malandragem _____	24	Tete : o combate a seca _____	70
Festive housewives _____	24	The two rivers _____	60
Frei Tito _____	26		
		Umitori _____	61
Glas _____	26		
God's country _____	27	Városterkép _____	62
Gosslwil _____	28		
La grande allure _____	28	Wäscherinnen _____	64
Half life _____	30		
Hard metals disease _____	30		
Home from the hill _____	31		
Homeless in Philadelphia _____	32		
Hommage _____	32		
Hospital Borda _____	33		
Hôtel particulier _____	34		
I ♥ S/J'♥ S - Amsterdam - New York - Hong Kong - Genève - Septembre 1984 - Octobre 1985 _____	34		
Inughuit _____	36		
Je parle français comme Tarzan _____	36		
Kénina valstíbu par vienu cilvēku _____	37		
Komi, horata _____	38		
Die Kümmeltürkin geht _____	38		
Kurzer Besuch bei Hermann Glockner _____	66		
Living at risk _____	42		
Liechang zhasa _____	40		
O lobolo _____	70		
Made in China _____	42		
Martha _____	65		
The masters of disaster _____	44		
La mort du bœuf _____	44		
El Mouled _____	45		
Nada sera como antes. Nada ? _____	46		
9500 mulheres _____	68		
Ninos desaparecidos _____	68		
Nous ne sommes pas des personnages historiques _____	47		

CINÉMATOGRAPHE

TOUS LES MOIS - 22 F



**Le
cinéma
c'est
l'émotion**



L'ÉVÈNEMENT



LES FILMS D'ACTUALITÉ



LES ENTRETIENS EN LIBERTÉ



LES RÉCITS DE TOURNAGE



LES CHRONIQUES D'HUMEUR



LES FILMS A LA TÉLÉ

INDEX REALISATEURS

	Page
Abelson, Alison	58
Alpert, Jon	30
Armino, Edérito	68-70
Azevedo Licinio	70
Barbieri, Renato	17
Bergmann, Wolfgang	56
Berzosa, José Maria	16
Billon, Yves	54
Böttcher, Jürgen	64-65-66
Brack, Michel	22
Bravo, Estela	46
Bühler, Wolf-Eckart	10
Burnier, Michel	12
Céspedes, Marcelo	33
Chatelain, Hélène	47
Come, Horácio	68-69-70
Conrad, Patrick	50
De Oliveira, Denoy	24
Dineen, Molly	31
Eitzen, Dirk	32
Eyzaguirre Guzmán, Joaquin	18
Floresman, Ylva	49
Fonzo, Joao Luis	70
França, Marlene	26
Friedman, Sonya	44
Gamal el Dine, Mona	45
Gros, Dominique	44
Guérin, Agnès	54
Guzetti, Alfred	42
Hsia, Lisa	42
Jaworowicz, Elzbieta	48
Ji, Guang Hua	16
Julén, Staffan	36
Julén, Ylva	36
Kotanyi, Sophie	56
Kuraoka, Akiko	54
Lam, Cloris	12
Le Moignan, Michaël	20
Leuthold, Béatrice	28
Machado, Marcelo	17
Malle, Louis	27
Mariani, José	21

Medler, Glenn	48
Meerapfel, Jeanine	38
Meiselas, Susan	42
Michel, Thierry	34
Mickleburgh, Edwin	20
Mitevski, Ivan	26
Montero, Rafael	22
Morder, Joseph	72-73
Morelli, Paulo	17
Newman, Mark	60
N'Tchenya, Tomé	69-70
Omori, Yasuhiro	24
O'Rourke, Dennis	30
Östlund, Peter	49
Patwardhan, Anand	14
Perrault, Pierre	28
Poplatev, Petar	38
Ranucci, Karen	30
Renard, Fabienne	34
Riberzani, Christian	52
Ritzau, Teit	50
Rogers, Richard	42
Smith, Wendy	51
Sokol, Yuri	20
Stern, Peggy	60
Stürm, Hans	28
Szabó, Istvan	62
Tapajós, Renato	46
Teno, Jean-Marie	32
Tian, Zhuangzhuang	40
Torrrens, Nick	55
Tsuchimoto, Noriaki	61
Van den Berg, Rudolf	58
Van der Keuken, Johan	34
Van Hoogenbemt, Miel	36
Velez, Edin	10
Vidina, Marika	37
Viswanadhan	18
Wang, Xiangwu	14
Wiseman, Frederick	52
Wong, Emily	12
Yamamura, Nobuki	54

Plus possible de travailler...

Les caméras film et vidéo disponibles sont inadaptes - la vidéo ça meurt jeune ; le 16 mm professionnel, ça pèse ; le 16 mm semi-pro, c'est un arbre de Noël bruyant.

Comme un montage gardien de toutes les versions ne peut se faire qu'en vidéo :

Currently available film and video cameras don't meet our requirements - video doesn't last; professional 16 mm is heavy; semi-professional 16 is flashy and makes a lot of noise.

Since only video has an adress system for storage of trial cuts :

On exige d'Aaton :

une caméra de terrain qui génère un négatif 16 High-Def et enregistre la prise de vues des adresses nécessaires au transfert automatique sur bande vidéo pour le montage.

a field camera which generates a High Def, time coded 16 mm negative, allowing automatic transfer to video for editing.

L'association Héliotrope,

lance une souscription pour faire fabriquer cette caméra.

is calling for subscribers for the manufacture of this camera.

Signataires

Richard LEACOCK, Boston (Président)
Jean-Michel ARNOLD, CNRS, Paris
Raymond DEPARDON, MAGNUM, Paris
Eliane DE LATOUR, CNRS, Paris

Marcel CARRIERE, ONF, Montréal
Marc PIAULT, CNRS, Paris
Catherine POTTEVIN, Chef Monteuse, Paris
Henri STORK, INSAS, Bruxelles

Ecrivez à Héliotrope, 120 bd du Montparnasse - 75014 Paris

Salle Garance

Petite Salle

Salle Jean Renoir

SAMEDI 8 MARS	<p>14 h 30 Rêveries d'un promeneur solitaire, 23' The other side of the hedge : the poacher, 36' An element of regret, 52'</p> <p>17 h 30 De la sainteté - Les Bienheureux, 60' Blandine et Marie, 45'</p> <p>20 h 30 Séance d'ouverture Városterkép, 16' God's country, 90'</p>	<p>16 h Hard metals disease, 28' Ovanlandet, 40'</p> <p>18 h Komi, horata, 34' Glas, 45'</p> <p>20 h As is, 14' Stranger at home, 93'</p>	
DIMANCHE 9 MARS	<p>14 h 30 Half life, 86'</p> <p>17 h 30 Hard metals disease, 28' Ovanlandet, 40'</p> <p>20 h 30 I ♥ \$/J'♥ \$ - Amsterdam - New York - Hong Kong - Genève - Septembre 84 - Octobre 85, 127'</p>	<p>14 h Hopital Borda, 76'</p> <p>16 h Estorias da Rocinha, 13' Fala so de Malandragem, 41'</p> <p>18 h The store next door, 30' Perry in his garden, 50'</p> <p>20 h Etat poétique : le devenir vieux, 12' Die Kümmeltürkin geht, 88'</p>	
LUNDI 10 MARS	<p>14 h 30 El Mouled, 10' The two rivers, 65'</p> <p>17 h 30 Etat poétique : le devenir vieux, 12' Die Kümmeltürkin geht, 88'</p> <p>20 h 30 Hommage, 13' La Mort du Bœuf, 53'</p>	<p>14 h The Masters of disaster, 29' Eora Corroboree, 56'</p> <p>16 h Frei Tito, 17' Nada sera como antes. Nada ?, 43'</p> <p>18 h Umitori, 103'</p> <p>20 h Rokkasho Ningenki, 171'</p>	
MERCREDI 12 MARS	<p>14 h 30 Stubborn hope, 29' Home from the hill, 53'</p> <p>17 h 30 Schatten der Zukunft, 92'</p> <p>20 h 30 Je parle français comme Tarzan, 26' Scharz - weiss Malerei, 38'</p>	<p>16 h Kenina vaistibu par vienu cilveku, 18' Rock around the Kremlin, 55' Obywatel Tur, 15'</p> <p>18 h Amerasia, 97'</p> <p>20 h Gossliwil, 232'</p>	<p>17 h Parlez-moi d'amour, 90'</p>
JEUDI 13 MARS	<p>14 h 30 As is, 14' Stranger at home, 93'</p> <p>17 h 30 De outro lado da sua casa, 19' El eterno retorno, 91'</p> <p>20 h 30 Inughuit, 85'</p>	<p>14 h Bless the wives and the children, 23' Running from the ghost, 48'</p> <p>16 h Living at risk, 59'</p> <p>20 h 30 La Grande allure, 150'</p>	<p>15 h Nous ne sommes pas des personnages historiques, 90'</p> <p>17 h Hôtel particulier, 95'</p>
VENDREDI 14 MARS	<p>14 h 30 Made in China, 28' Da qiang nei wai, 20' Chun tian de feng, 20'</p> <p>17 h 30 Komi, horata, 34' Glas, 45'</p> <p>20 h 30 Eau, Ganga, 130'</p>	<p>14 h Hommage, 13' La Mort du bœuf, 53'</p> <p>16 h Ninos desaparecidos, 25' Dolores, 45'</p> <p>18 h Homeless in Philadelphia, 49' Bombay our city, 60'</p> <p>20 h De outro lado da sua casa, 19' El eterno retorno, 91'</p>	<p>15 h Mozambique : Canal zéro</p> <p>17 h Mozambique : Canal zéro</p>
SAMEDI 15 MARS	<p>14 h 30 Festive housewives, 35' Paradis et er ikke til salg, 61'</p> <p>17 h 30 Racetrack, 114'</p> <p>20 h 15 Palmarès</p> <p>20 h 30 Film surprise</p>	<p>14 h Schatten der Zukunft, 92'</p> <p>16 h Inughuit, 85'</p> <p>18 h Retrospective Jürgen Böttcher</p> <p>20 h 15 Retransmission du Palmarès</p> <p>21 h Film primé</p>	<p>15 h Joseph : un auto-ethnologue</p> <p>17 h Joseph : un auto-ethnologue</p>
DIMANCHE 16 MARS	<p>14 h 30 Film primé</p> <p>17 h 30 Séance de clôture Liechang zhasa, 85'</p>	<p>14 h Retrospective Jürgen Böttcher</p> <p>16 h Film primé</p> <p>18 h Film primé</p>	

L'AVENTURE **Libération** AU QUOTIDIEN



M. QUART